# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)



[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ **Pg** **73** ]
[ 页 - ]

[第73页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] .
**PUNCH** , **OR** **THE** **LONDON** **CHARIVARI** .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[vɒl] . - .
**Vol** . **109** .
沃尔 . - .

第109卷。

[ˈɔːgəst] - , - .
**August** **17** , **1895** .
八月 - , - .

1895年8月17日。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs][ˈbɜːrnənd]
**edited** **by** **Sir** **Francis** **Burnand**
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [səkˈses] .
" **THE** **SECRET** **OF** **SUCCESS** .
" 这 秘密 的 成功 .

成功的秘诀。

" [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] .
" **DISCRIMINATION** .
" 歧视 .

“歧视。

[jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ( [wɪð] [ðə; ði][ˈæfəb(ə)l] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [hiː; hi] [ səˈpəuz ] [mɑːrks]
**Young** **Man** **from** **the** **Country** **(** **with** **the** **affable** **condescension** **he** **supposes** **marks**
年轻的 男人 从 这 国家 ( 和 这 和蔼可亲 居高临下 他 假设 标记
[ðə; ði][mæn][əˈbaʊt] [taʊn] ) .
**the** **Man** **about** **Town** **)** .
这 男人 关于 镇 ) .

来自乡村的年轻人（带着他认为城里人特有的那种和蔼可亲的居高临下的态度）。

" - [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈkəʊtʃmən] ! [striːts] [ˈrɑːðə(r)] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [eɪ] ?
" ' **Morning** , **Coachman** ! **Streets** **rather** **busy** **this** **Morning** , **eh** **?**
" - 早晨 , 教练 ! 街道 相当 忙碌的 这 早晨 , 嗯 ?

“早上好，马车夫！今天早上街上挺热闹的，是吧？”

" [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ˈdraɪvə(r)] .
" **Metropolitan** **Driver** .
" 大都会 司机 .

“都市司机。”

" [jʌs] — [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [sɜː(r)] . - [oʊz] - [ɒps] ['lʊkɪn] - ?
" Yuss — a bit the usual way , Sir . ' Ow's ' Ops lookin ' ?
" 尤斯 — 一个 少量 这 通常 方式 , 先生 . - ow's - 行动 在看 - ?

“嗯——有点老样子了，长官。作战行动看起来怎么样？”

" ( ['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪsɪz] . )
" ( Modern Version of the Story of the Idle and Industrious Apprentices . )
" ( 现代的 版本 的 这 故事 的 这 闲置的 和 勤劳 学徒 . )

（现代版《闲散学徒与勤劳学徒的故事》）

['mɪstə(r)] . ['gʊdˌtʃaɪld] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] — [nɒt]
Mr . Goodchild was admittedly the most successful of merchant princes — not
先生 . 古德柴尔德 曾是 诚然 这 最多 成功的 的 商人 王子们 — 不是
['əʊnli][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [bʌt; bət] ['mɒrəli] .
only financially , but morally .
仅有的 财务方面 , 但 道德上 .

古德柴尔德先生无疑是最成功的商人之一——不仅在经济上，而且在道德上也是如此。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['treɪdə(r)][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [baɪ]
From a boy the great trader had advanced on the road of commerce by
从 一个 男生 这 伟大的 商 有 先进的 在 这 路 的 商业 经过
[liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
leaps and bounds .
跳跃 和 界限 .

这位伟大的商人从少年时期就开始在商业道路上飞速发展。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
His parents were of humble birth and in poor circumstances ,
他的 父母 是 的 谦逊的 出生 和 在 贫穷的 情况 ,

他的父母出身卑微，家境贫寒。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [prɒ'sperəti]
and yet he had risen to the top of the tree of commercial prosperity
和 然而 他 有 升起 到 这 顶部 的 这 树 的 商业的 繁荣
.
:
.

然而，他却攀上了商业繁荣的顶峰。

['mɪstə(r)] . ['gʊdˌtʃaɪld] [hæd; həd] [ʃɒps] , ['weəhaʊzɪz] , [wˈɔːfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [ʃɪps] .
Mr . Goodchild had shops , warehouses , wharfs , and a fleet of ships .
先生 . 古德柴尔德 有 商店 , 仓库 , 码头 , 和 一个 舰队 的 船舶 .

古德柴尔德先生拥有商店、仓库、码头和一支船队。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] .
He had never had a reverse .
他 有 绝不 有 一个 撤销 .

他从未有过逆转的情况。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld] .
All he had touched had turned to gold .
全部 他 有 感动 有 转向 到 金子 .

他所触及的一切都变成了黄金。

[ðɪs] [ɪz][səʊ] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [welθ] [ɪn]['diːteɪl]
This is so well understood that a description of his enormous wealth in detail
这 是 所以 出色地 理解 那 一个 描述 的 他的 巨大的 财富 在 细节
[wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [suː'pɜːfluəs] .
would be entirely superfluous .
会 是 完全 多余 .

这一点众所周知，因此详细描述他的巨额财富完全是多余的。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ][pɪ'kjuːniəri] ['traɪʌmf] ? " [ɑːskt]

| " | Do | you | really | want | to | know | the | secret | of | my | pecuniary | triumph | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 想 | 到 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 金钱 | 胜利 | ? | " | 问 |

['mɪstə(r)] . ['gʊdˌtʃaɪld] ,

| Mr | . | Goodchild | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 古德柴尔德 | , |

"你真的想知道我经济成功的秘诀吗？"古德柴尔德先生问道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| when | he | was | questioned | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 被质问 | 在 | 这 | 主题 | . |

当被问及此事时。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Why | , | certainly | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

"当然可以，"对方回答道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kəm'pænjən] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'prentɪs] , [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɪgnəl]

| " | How | is | it | that | your | companion | , | the | idle | apprentice | , | came | to | such | signal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 它 | 那 | 你的 | 伴侣 | , | 这 | 闲置的 | 学徒 | , | 来了 | 到 | 这样的 | 信号 |

[griːf] ? "

| grief | ? | " |
|---|---|---|
| 悲伤 | ? | " |

"你的同伴，那个游手好闲的学徒，为何会遭遇如此巨大的不幸？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| " | Because | he | was | always | reading | the | worst | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | 曾是 | 总是 | 阅读 | 这 | 最差 | 的 | 文学 | . |

因为他总是读一些最糟糕的文学作品。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['evri] ['felən] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] ,

| He | knew | the | history | of | every | felon | recorded | in | the | Newgate | Calendar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 每一个 | 重罪犯 | 记录 | 在 | 这 | 纽盖特 | 日历 | , |

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['tʃæptəz] .

| original | edition | , | and | added | chapters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 版 | , | 和 | 额外 | 章节 | . |

他熟知《纽盖特监狱年鉴》原版及其后增补章节中记载的每一位重罪犯的生平。

[ðæt] [brɔːt] [maɪ] - ['kɒliːg] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] - [tuː; tə] [sʌtʃ] ['daɪə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] . "

| That | brought | my | ' | colleague | as | a | boy | ' | to | such | dire | disaster | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 我的 | - | 同事 | 作为 | 一个 | 男生 | - | 到 | 这样的 | 可怕的 | 灾难 | . | " |

这让我那位"少年同事"遭遇了如此可怕的灾难。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [ pə'ruːz ] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['dɒkjumənts] ? "

| " | And | you | never | perused | the | pernicious | documents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 绝不 | 仔细阅读 | 这 | 有害 | 文件 | ? | " |

"你竟然从未仔细阅读过那些有害的文件？"

" ['nevə(r)] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

"绝不。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pruːv] [maɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] . "

| And | I | can | prove | my | statement | to | the | hilt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 证明 | 我的 | 陈述 | 到 | 这 | 剑柄 | . | " |

我可以完全证明我的说法。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [ pə'ruːz ] [ðem; ðəm] !

| " | You | never | perused | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 仔细阅读 | 他们 | ! |

你根本没仔细看过它们！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "
**And why not ? "**
和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ðɪ] ['prɒspərəs] ['kæpɪtəlɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] ,
**" Because , " returned the prosperous capitalist with a gentle smile ,**
" 因为 , " 返回 这 繁荣 资本家 和 一个 温和的 微笑 ,

"因为,"这位富有的资本家温和地笑着回答道。

" [ðəʊz] [ɪn] [hu:z] [hændz][maɪ]['fju:tʃə(r)] ['restɪd] [hæd; həd][maɪ] [tru:] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑ:t] .
**" those in whose hands my future rested had my true interest at heart .**
" 那些 在 谁 双手 我的 未来 休息 有 我的 真的 兴趣 在 心 .

"那些掌握我未来命运的人，真正把我的利益放在心上。"

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] [tɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] !
**I was never taught to read !**
我 曾是 绝不 教授 到 读 !

我从来没学过阅读!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [sə'dʒestɪv] [ə'naʊnsmənt] ( [wel] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**" And with this suggestive announcement ( well worthy of the attention of**
" 和 和 这 暗示性的 公告 ( 出色地 值得 的 这 注意力 的
['reɪtpeɪə(r)] [hu:] [kæn; kən][kən'trəʊl][ðə; ðɪ][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skju:l] [bɔ:d] ) [ðə; ðɪ]
**ratepayers who can control the expenditure of the School Board ) the**
纳税人 WHO 能 控制 这 支出 的 这 学校 木板 ) 这
['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ə'prentɪsɪz] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [æt; ət][wʌns] ['pli:zɪŋ]
**history of the two apprentices is brought to a conclusion at once pleasing**
历史 的 这 二 学徒 是 带来 到 一个 结论 在 一次 令人愉悦
[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
**and instructive .**
和 有指导意义的 .

"随着这一意味深长的公告（值得能够控制学校董事会支出的纳税人关注），这两位学徒的故事就此画上了既令人愉悦又富有启发性的句号。

[ˌærɪθ'metɪkl] ['eksəsaɪz] .
**ARITHMETICAL EXERCISE .**
算术 锻炼 .

算术练习。

['letə(r)] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['edɪtə(r)] .
**Letter to the Editor .**
信 到 这 编辑 .

致编辑的信。

" [sɜ:(r)] , — [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] ['mɑ:kɪt] ['ɑ:tɪk(ə)l][lɑ:st] [wi:k] [ðæt] ['dʌmbɛlz] [ˌsi: 'əʊ] . ,
**" Sir , — I read in the Money Market article last week that Dumbells Co . ,**
" 先生 , — 我 读 在 这 钱 市场 文章 最后的 星期 那 哑铃 合作 . ,

先生，——我上周在《货币市场》杂志上读到，Dumbells 公司，

[aɪl] [ɒv; əv][mæn] , [peɪd] - [pə(r)][sent] .
**Isle of Man , paid 17 per cent .**
小岛 的 男人 , 有薪酬的 - 每 中心 .

马恩岛，支付了 17%。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ][aɪ] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['dʌmbɛlz] , [ænd; ənd][ju:z][ðem; ðəm] ['regjələlɪ]
**Now , Sir , a long time ago I invested in Dumbells , and use them regularly**
现在 , 先生 , 一个 长的 时间 前 我 投资 在 哑铃 , 和 使用 他们 经常
['evrɪ] ['mɔ:nɪŋ] ;
**every morning ;**
每一个 早晨 ;

先生，很久以前我就投资买了哑铃，而且每天早上都坚持使用；

['ɔ:lsəʊ][ai] [ˌrekə'mend] ['evribɒdi] [tu:; tə][ɪn'vest][ɪn] ['dʌmbɛlz] .

| also | I | recommend | everybody | to | invest | in | Dumbells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 推荐 | 大家 | 到 | 投资 | 在 | 哑铃 | . |

我也建议大家投资购买哑铃。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][maɪ] - [pə(r)][sent] . ?

| But | where | is | my | 17 | per | cent | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 我的 | - | 每 | 中心 | . | ? |

但我那17%呢?

[aɪv] ['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| I've | never | received | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 已收到 | 它 | . |

我从未收到过。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)nli] [kən'sɪdərəbli] ['betə(r)][ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən][ai]

| I | am | certainly | considerably | better | in | health | and | muscular | development | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 相当 | 更好的 | 在 | 健康 | 和 | 肌肉发达的 | 发展 | 比 | 我 |

[wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [ɪn'vestmənt] [ɪn] ['dʌmbɛlz] .

| was | before | my | investment | in | Dumbells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 前 | 我的 | 投资 | 在 | 哑铃 | . |

自从我开始使用哑铃以来，我的健康状况和肌肉发育都明显好转了很多。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət][faɪv][pə(r)][sent] .

| But | , | putting | this | at | 5 | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 推杆 | 这 | 在 | 5 | 每 | 中心 | . |

但是，这个比例定在 5%。

['betə(r)] , [ai] [stɪl] [wɒnt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [twelv] .

| better | , | I | still | want | the | other | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | , | 我 | 仍然 | 想 | 这 | 其他 | 十二 | . |

还是，我还要剩下的十二个。

[ai] [ə'plai] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [jɔ:z] ['həʊpfəli]

| I | apply | , | Sir | , | to | you | , | for | further | information | , | and | am | , | yours | hopefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 申请 | , | 先生 | , | 到 | 你 | , | 为了 | 更远 | 信息 | , | 和 | 是 | , | 你的 | 希望 |

,

,

,

先生，我向您申请更多信息，并希望得到您的帮助。

" [ə; eɪ] . [laɪs] ['eɪkər] .

| " | A | . | Wyse | Aker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | . | 怀斯 | 阿克尔 | . |

A. Wyse Aker。

" [ə; eɪ] ['kwɪəri] .

| " | A | QUERY | . |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 询问 | . |

"一个查询。

( [baɪ]['əʊmɑ:(r)] [kaɪ'ɑ:m] . )

| ( | By | Omar | Khayyam | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 奥马尔 | 海亚姆 | . | ) |

(奥马尔·海亚姆语)

[ " ['wɒntɪd] . — [æn; ən][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [gɜ:l] ; [eɪdʒd] - ; ['ɪŋglɪʃ] ; [strɒŋ] .

| [ | " | WANTED | . | — | An | Up | and | Down | Girl | ; | aged | 16 | ; | English | ; | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 通缉 | . | — | 一个 | 向上 | 和 | 向下 | 女孩 | ; | 老年人 | - | ; | 英语 | ; | 强的 | . |

【通缉——一名性格古怪的女孩；16岁；英国人；体格强壮。】

" — [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɪn] " [taɪmz] , " ['ɔ:gəst] ['sɛvən] . ]
**" — Advertisement in " Times , " August 7 . ]**
" — 广告 在 " 《时代周刊》, " 八月 7 . ]

——刊登于《时代周刊》8月7日的广告。

[tel] [ˌem 'i:] , [mɪ'stɪəriəs] ['meɪdn] , [wen] [ænd; ənd] [wens]
**Tell me , mysterious maiden , when and whence**
告诉 我 , 神秘 少女 , 什么时候 和 何处

告诉我，神秘的少女，何时何地?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [prɪ'tens]
**And where and wherefore and on what pretence**
和 在哪里 和 因此 和 在 什么 虚伪

以及在哪里、为什么、以什么借口

[jʊr; jər] " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " — [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [ri:d] , [ai] [preɪ] ,
**You're " up - and - down " — this riddle rede , I pray ,**
你是 " 向上 - 和 - 向下 " — 这 谜语 雷德 , 我 祈祷 ,

你"忽上忽下"——我祈祷这个谜语能解开。

[ænd; ənd][rɪd][maɪ]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][keə(r)] [ɪ'mens] !
**And rid my bosom of a care immense !**
和 摆脱 我的 怀 的 一个 关心 巨大 !

让我摆脱心中巨大的忧虑!

[dʌz] " [ʌp] " [mi:n] [skaɪ] - [haɪ] , " [daʊn] , " [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
**Does " up " mean sky - high , " down , " upon the ground ?**
做 " 向上 " 意思是 天空 - 高的 , " 向下 , " 之上 这 地面 ?

"上"是指高耸入云，"下"是指地面上吗?

[ɪznt][ɒn][ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ][bɒb][ænd; ənd] [baʊnd] ?
**Is't on a see - saw that you bob and bound ?**
不是 在 一个 看 - 锯 那 你 鲍勃 和 边界 ?

跷跷板不就是让你上下摆动吗?

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] , [ai][fɪə(r)] —
**There's more in this than meets the eye , I fear —**
有 更多的 在 这 比 满足 这 眼睛 , 我 害怕 —

恐怕这件事背后还有更多不为人知的秘密——

[ai] ['kænɒt] [rest] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [klu:] [bi:; bi] [faʊnd] .
**I cannot rest until the clue be found .**
我 不能 休息 直到 这 线索 是 成立 .

不找到线索我绝不能安心。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dæmzl] , [tu:] , [ðæts] [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,
**Are you a damsel , too , that's in - and - out ,**
是 你 一个 闺女 , 也 , 那就是 在 - 和 - 出去 ,

你也是个娇弱女子吗? 这话说起来容易做起来难。

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [ænd; ənd] - [bæk] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][raʊnd] - [ə'baʊt] ?
**And there - and - back , and also round - about ?**
和 那里 - 和 - 后退 , 和 还 圆形的 - 关于 ?

往返路线，以及绕路路线?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l][æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [nəʊ] ,
**You may be all at once for aught I know ,**
你 可能 是 全部 在 一次 为了 零 我 知道 ,

你可能同时具备所有这些特质，我也不知道。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɪz] ['klaʊdɪd] ['or] [wɪð] [daʊt] .
**For all I know is clouded o'er with doubt .**
为了 全部 我 知道 是 阴天 超过 和 怀疑 .

我所知的一切都笼罩在疑云之中。

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['gəʊldən][heə(r)][ɔːl] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk]
**Pray , have you golden hair all down your back**
祈祷 , 有 你 金的 头发 全部 向下 你的 后退

祈祷，你那金色的头发垂到后背。

[ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] ?
**A - hanging ?**
一个 - 绞刑 ?

上吊?

[ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [læk]
**Is there something that you lack**
是 那里 某物 那 你 缺少

你是否缺少什么?

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [lʌv] , [ə'dɔː(r)] — [æz; əz] , [seɪ] , [ə; eɪ][baɪk]
**To play with , love , adore — as , say , a bike**
到 玩 和 , 爱 , 崇拜 — 作为 , 说 , 一个 自行车

玩耍、喜爱、崇拜——比如说，一辆自行车

[weər'ɒn] [tuː; tə]['træv(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [træk] ?
**Whereon to travel up and down a track ?**
其中 到 旅行 向上 和 向下 一个 追踪 ?

在轨道上往复运动的方向是什么?

[wɒt] [ðəʊ] [aɪv] ['nevə(r)][met][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] ,
**What though I've never met you in the throng ,**
什么 尽管 我已经 绝不 遇见 你 在 这 人群 ,

即便我从未在人群中遇见你，

[aɪm][glæd][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] - [bɔːn] , [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
**I'm glad you're English - born , sixteen , and strong ;**
我是 高兴的 你是 英语 - 出生 , 十六 , 和 强的 ;

我很高兴你是英国出生的，十六岁，而且身体强壮;

[laɪf] [hæz; həz][ɪts][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] ( [mɔː(r)] [daʊnz] [ðæn; ðən][ˌjuː piː 'es] ) ,
**Life has its ups and downs ( more downs than ups ) ,**
生活 有 它是 UPS 和 下坡 ( 更多的 下坡 比 UPS ) ,

人生有起有落（低谷多于高峰），

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ][nju:] [sɔːt] — [hens] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [sɒŋ] !
**But you're a new sort — hence this idle song !**
但 你是 一个 新的 种类 — 因此 这 闲置的 歌曲 !

但你是个新奇的人——所以才有了这首闲散的歌!

[dʒoʊvz]['dʒestə(r)] ['intəvjuːd] .
**JOVE'S JESTER INTERVIEWED .**
朱庇特的 小丑 接受采访 .

朱庇特的弄臣接受采访。

( [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] . )
**( A Page of Mythology written up to Date . )**
( 一个 页 的 神话 书面 向上 到 日期 . )

(迄今为止撰写的神话篇章。)

[ðə; ði]['trævələ(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [left][hɪz; ɪz] [bə'luːn] [ænd; ənd][trɒd][ðə; ði][klaʊd] [ðæt] [siːmd]
**The Traveller from the Earth left his balloon and trod the cloud that seemed**
这 游客 从 这 地球 左边 他的 气球 和 践踏 这 云 那 似乎
[prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
**prepared to receive him .**
准备 到 收到 他 .

来自地球的旅行者离开了他的热气球，踏上了似乎准备迎接他的云层。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['ekəud] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]

| As | he | did | this | there | was | a | peal | of | laughter | which | echoed | far | and | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 这 | 那里 | 曾是 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | 哪个 | 回声 | 远的 | 和 | 宽的 |

.

:

.

他这样做的时候，爆发出一阵响亮的笑声，回荡在四面八方。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪtɪʃ] - [bɔːn]

| " | Where | am | I | ? | " | asked | the | explorer | in | English | , | for | he | was | British | - | born |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? | " | 问 | 这 | 探险家 | 在 | 英语 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 英国 | - | 出生 |

.

:

.

“我这是在哪儿？”这位探险家用英语问道，因为他出生于英国。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['wægəri] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['rezɪdənt] ,

| " | You | have | come | to | the | head | - | quarters | of | waggery | , | " | returned | the | Resident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 来 | 到 | 这 | 头 | - | 四分之一 | 的 | 滑稽 | , | " | 返回 | 这 | 居民 | , |

“你已来到滑稽戏的总部，”驻地官员回答道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['merɪmənt] .

| recovering | from | a | violent | fit | of | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 从 | 一个 | 暴力 | 合身 | 的 | 欢乐 | . |

从一阵狂喜中恢复过来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [dʌl] [hɪə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː 'es] . "

| " | We | are | never | dull | here | , | we | have | so | much | to | amuse | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 绝不 | 乏味的 | 这里 | , | 我们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 娱乐 | 我们 | . | " |

“我们这里从来不会感到无聊，有很多事情可以让我们开心。”

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "

| And | how | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 那 | ? | " |

那又如何呢？

" [waɪ] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'leɪt] [ɪn] [ i'fekt ] [ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| " | Why | , | I | take | a | delight | in | effecting | the | most | comical | transformations | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 拿 | 一个 | 喜 | 在 | 产生影响 | 这 | 最多 | 滑稽 | 转变 | 可以想象的 | . |

“为什么呢？我喜欢进行各种你能想象到的最滑稽的变形。”

[baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] [aɪ][kæn; kən] [kɔːz] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

| By | the | simplest | means | I | can | cause | an | inhabitant | of | the | Earth | to | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 最简单的 | 方法 | 我 | 能 | 原因 | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 地球 | 到 | 改变 |

[hɪz; ɪz]['kɒstjuːm] [faɪv] [taɪmz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['aʊəz] .

| his | costume | five | times | in | as | many | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戏服 | 五 | 时代 | 在 | 作为 | 许多 | 小时 | . |

我可以用最简单的方法让地球上的一个居民在几个小时内换五次衣服。

[ðə; ði][dʒest][ɪz] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] [mɜːθ] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd]

| The | jest | is | provocative | of | limitless | mirth | , | especially | amongst | the | doctors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑话 | 是 | 挑衅 | 的 | 无限 | 欢笑 | , | 尤其 | 在 | 这 | 医生 | 和 |

[ðə; ði] [ ˌʌndə'teikə ] . "

| the | undertakers | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 殡仪员 | . | " |

这个玩笑引得大家哈哈大笑，尤其是在医生和殡仪员之间。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] ? "
**" And what are the simplest means ? "**
" 和 什么 是 这 最简单的 方法 ? "

那么，最简单的方法是什么呢?

" [waɪ] ,
**" Why ,**
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [wɪl] [sɜːv] [ʌp] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə; eɪ] [sʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['faɪəri] [deɪ] [ɪn] [æn; ən]
**I will serve up on Monday a sun worthy of the most fiery day in an**
我 将要 服务 向上 在 周一 一个 太阳 值得 的 这 最多 火热 天 在 一个
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sʌltri] ['ɔːgəst] .
**unusually sultry August .**
异常地 闷热 八月 .

周一，我将为大家带来一轮足以媲美八月里最炎热天气的太阳。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] ['heɪlˌstəʊnz] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['riːdʒənz]
**On Tuesday I will send a gale and hailstones , suggestive of the arctic regions**
在 周二 我 将要 发送 一个 大风 和 冰雹 , 暗示性的 的 这 北极 地区
[æt; ət] [juːl] - [taɪd] .
**at Yule - tide .**
在 圣诞节 - 潮 .

周二我将发送一阵狂风和冰雹，让人联想起北极地区的圣诞节景象。

[ɒn] ['wenzdeɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [ə'presɪv] [hiːt] [ʌn'tɪl] [striːmz] [draɪ] [ʌp] ,
**On Wednesday I will resume the oppressive heat until streams dry up ,**
在 周三 我 将要 恢复 这 压迫性的 热 直到 溪流 干燥 向上 ,

周三我将继续忍受酷暑，直到溪流干涸为止。

[ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['priːmiəm] .
**and water rises to a premium .**
和 水 上升 到 一个 优质的 .

水价飞涨。

[ðen] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [aɪ] [wɪl] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [snəʊ] ,
**Then on Thursday I will cover the ground with snow ,**
然后 在 周四 我 将要 覆盖 这 地面 和 雪 ,

然后星期四我会用雪覆盖地面。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] [wiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] .
**and finish up the week with a deluge .**
和 结束 向上 这 星期 和 一个 洪水 .

本周以一场暴雨告终。

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [aɪ]
**" The Stranger raised his hat and answered , " The Clerk of the Weather , I**
" 这 陌生人 提高 他的 帽子 和 回答 , " 这 职员 的 这 天气 , 我
[prɪ'zjuːm] ? "
**presume ? "**
怙 ? "

陌生人抬起帽子回答说：“我猜您是气象员吧？”

" [kwaɪt] [səʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɒns] .
**" Quite so , " was the immediate response .**
" 相当 所以 , " 曾是 这 即时 回复 .

“正是如此，”对方立即回应道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [hæv; həv]

| " | And | now | you | must | leave | me | to | my | work | , | or | Englishmen | will | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 你 | 必须 | 离开 | 我 | 到 | 我的 | 工作 | , | 或者 | 英国人 | 将要 | 有 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

| nothing | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

"现在你们都给我别打扰我工作，否则英国人就没话可说了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] [wʌns][mɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] [ɪts]['prəʊgres] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sæləd][ɒv; əv]

| " | And | the | balloon | once | more | continued | its | progress | amidst | a | perfect | salad | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 气球 | 一次 | 更多的 | 持续 | 它是 | 进步 | 在……之中 | 一个 | 完美的 | 沙拉 | 的 |

[ðə; ði] ['elɪmənts] .

| the | elements | . |
|---|---|---|
| 这 | 元素 | . |

"气球再次在各种元素的完美融合中继续前进。"

" ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði]['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,

| " | Very | amusing | , | " | thought | the | Traveller | , | and | then | he | added | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 有趣 | , | " | 想法 | 这 | 游客 | , | 和 | 然后 | 他 | 额外 | 大声 | , |

"真有趣，"旅行者心想，然后他大声补充道：

['spiːkɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , " [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli]

| speaking | incidentally | the | opinion | of | all | his | countrymen | , | " | but | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 顺便 | 这 | 观点 | 的 | 全部 | 他的 | 同胞们 | , | " | 但 | 明显地 |

[ˌɪnkən'viːniənt] !

| inconvenient | ! |
|---|---|
| 不方便 | ! |

顺便说一句，这也是他所有同胞的看法，"但这显然很不方便！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第74页]

['mɪəli] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .

| MERELY | A | SUGGESTION | . |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 一个 | 建议 | . |

仅供参考。

['mɪstə(r)] [pʌntʃ] ( [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː'zɑːdə] ) .

| Mr | Punch | ( | to | the | Shahzada | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冲床 | ( | 到 | 这 | 沙赫扎达 | ) | . |

潘趣先生（致沙赫扎达）。

" [ˌwʊdnt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?

| " | Wouldn't | your | Highness | like | to | see | the | North | Pole | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你的 | 高度 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 北 | 极 | ? |

"殿下难道不想去看看北极吗？"

" [ " [æt; ət][ðə; ði] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [sə'saɪəti][ɒn][ðə; ði] 6th [ɪnst] . ,

| " | [ | " | At | the | weekly | meeting | of | the | Balloon | Society | on | the | 6th | inst | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | " | 在 | 这 | 每周 | 会议 | 的 | 这 | 气球 | 社会 | 在 | 这 | 6th | 装置 | . | , |

"在本月6日举行的热气球协会每周例会上，

[her] [es] . [ə; eɪ] . [ˌɑːn'dreɪ] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][prə'dʒektɪd]['pəʊlə(r)] [bə'luːn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . . . .

| Herr | S | . | A | . | Andrée | read | a | paper | on | the | projected | Polar | balloon | expedition | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | S | . | 一个 | . | 安德烈 | 读 | 一个 | 纸 | 在 | 这 | 预计 | 极性 | 气球 | 远征 | . | . | . | . |

安德烈先生宣读了一篇关于极地气球探险计划的论文……

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['spits,bəːgən] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌðəli]

| He | intended | , | he | said | , | to | go | to | Spitzbergen | and | wait | for | a | southerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 故意的 | , | 他 | 说 | , | 到 | 去 | 到 | 斯匹次卑尔根 | 和 | 等待 | 为了 | 一个 | 南风 |

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

他说，他打算去斯匹次卑尔根岛等南风。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['veri] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] .

| which | would | take | him | very | quickly | into | the | Polar | regions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 拿 | 他 | 非常 | 迅速地 | 进入 | 这 | 极性 | 地区 | . |

这将很快把他带到极地地区。

" [pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] , ['ɔːgəst] ['sɛvən] , - .

| " | Pall | Mall | Gazette | , | August | 7 | , | 1895 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕尔 | 购物中心 | 公报 | , | 八月 | 7 | , | - | . |

《帕尔马尔公报》，1895 年 8 月 7 日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[tuː; tə] ['kloʊi] .

| TO | CHLOË | . |
|---|---|---|
| 到 | 克洛伊 | . |

致克洛伊。

[jʊr; jər] [maɪn] " [ɪn] [heɪst] " — [ænd; ənd]

| You're | mine | " | in | haste | " | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 矿 | " | 在 | 匆忙 | " | — | 和 |

你"匆匆"就属于我了——而且

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][endz] ,

| so | it | ends | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 结束 | , |

故事就此结束。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['skræmblɪŋ] , ['hedlɒŋ] ['letə(r)] ;

| The | usual | scrambling | , | headlong | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 争抢 | , | 一头扎 | 信 | ; |

一如既往的混乱、仓促的信件；

[lɒŋ] ['vænɪʃd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [frendz]

| Long | vanished | are | the | days | of | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 消失了 | 是 | 这 | 天 | 的 | 朋友们 |

朋友的时代早已远去。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [mɔː(r)][kaɪnd][ɔː(r)]['betə(r)] ,

| Not | otherwise | more | kind | or | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 否则 | 更多的 | 种类 | 或者 | 更好的 | , |

并非更友善或更好，

[huː] [jet] [ɪk'seld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] —

| Who | yet | excelled | in | this | respect | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 然而 | 表现出色 | 在 | 这 | 尊重 | — |

谁在这方面表现最为出色——

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ grʌdʒ ] [nɒt] [taɪm] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l]

| In | that | they | grudged | not | time | or | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 他们 | 心怀怨恨 | 不是 | 时间 | 或者 | 麻烦 |

他们从不吝惜时间和精力。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['freɪzɪz] [tu:; tə] [sɪ'lekt] ,
**The choicest phrases to select ,**
这 精选 短语 到 选择 ,

精选短语

[nɔ:(r)] [rəʊt] [ðeə(r)] ['lɛtəz] " [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] " !
**Nor wrote their letters " at the double " !**
也不 写道 他们的 信件 " 在 这 双倍的 " !

他们也没有"一口气"写信!

[jʊr; jər] [maɪn] " [ɪn] [heɪst] .
**You're mine " in haste .**
你是 矿 " 在 匆忙 .

你是我的，匆匆而过。

" [ɪts] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] ,
**" It's not your fault ,**
" 它是 不是 你的 过错 ,

"这不是你的错，"

[jʊr; jər][bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'flektɪŋ]
**You're but unconsciously reflecting**
你是 但 不知不觉 反思

你只是在无意识地反思。

['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][laɪf] , [wi:; wi] ['kænɒt] [hɔ:lt] ,
**Our modern life , we cannot halt ,**
我们的 现代的 生活 , 我们 不能 停止 ,

我们的现代生活，我们不能停滞不前。

[ðə; ði][vaɪs][ɪz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [kə'rektɪŋ] ,
**The vice is now beyond correcting ,**
这 副 是 现在 超过 纠正 ,

这种恶习现在已经无法纠正了。

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] - [wɜ:ld] [deɪz]
**But yet we sigh for old - world days**
但 然而 我们 叹 为了 老的 - 世界 天

但我们依然会怀念旧世界的日子。

[wen] ['laɪtə(r)] [fɑ:(r)][wɒz; wəz] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['wʌri] ,
**When lighter far was toil and worry ,**
什么时候 打火机 远的 曾是 辛劳 和 担心 ,

当轻松的时光只剩下辛劳和忧虑时，

[wen] [laɪf][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [weɪz]
**When life was spent in peaceful ways**
什么时候 生活 曾是 花费 在 和平 方式

生活以平静的方式度过

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hʌri] .
**Without the least idea of hurry .**
没有 这 至少 主意 的 匆忙 .

丝毫没有着急的感觉。

[jʊr; jər] " [maɪn][ɪn] [heɪst] " — [bʌt; bət][æz; əz][aɪm][təʊld]
**You're " mine in haste " — but as I'm told**
你是 " 矿 在 匆忙 " — 但 作为 我是 讲述

你"匆匆成为我的"——但正如我被告知的那样

( [ðə; ði] - [nɒt] [prɪ'saɪsli] ['nɒv(ə)l] )
**( The saying's not precisely novel )**
( 这 - 不是 恰恰 小说 )

（这句谚语其实并不新鲜）

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['glitəz] [ɪz][nɒt][gəʊld] ,
**That all that glitters is not gold ,**
那 全部 那 闪光 是 不是 金子 ,

并非所有闪闪发光的都是金子。

[ðə; ði]['feəri] ['pæləs] [pruːvz] [ə; eɪ] ['hɒvl] ,
**The fairy palace proves a hovel ,**
这 仙女 宫殿 证明 一个 茅屋 ,

仙女宫殿原来只是个破棚子。

[səʊ] , ['pɒsəbli] , [ðæt] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [dʌl] ,
**So , possibly , that age was dull ,**
所以 , 可能 , 那 年龄 曾是 乏味的 ,

所以，或许，那个时代很乏味。

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] ['greɪʃəsli] [ kən'sent ]
**And since you've graciously consented**
和 自从 你已经 亲切地 同意

既然您已欣然同意

[tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪts] ['wʌndəf(ə)l]
**To live to - day — it's wonderful**
到 居住 到 - 天 — 它是 精彩的

活在当下——真美好

[ænd; ənd] [rɒŋ] , [pə'hæps] — [bʌt; bət][aɪm] [kən'tentɪd] !
**And wrong , perhaps — but I'm contented !**
和 错误的 , 也许 — 但 我是 满足 !

或许错了——但我很满意!

[jʊr; jər] " [maɪn][ɪn] [heɪst] .
**You're " mine in haste .**
你是 " 矿 在 匆忙 .

你"匆匆地属于我了"。

" [ai][mʌst; məst] [dɪ'vəʊt]
**" I must devote**
" 我 必须 奉献

我必须奉献

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] [ɪn'devə(r)]
**Five minutes to a swift endeavour**
五 分钟 到 一个 迅速 努力

五分钟，迅速行动

[tuː; tə][pen][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] ,
**To pen an answer to your note ,**
到 笔 一个 回答 到 你的 笔记 ,

要回复你的留言，

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][saɪn][maɪ'self] , " [jɔːz] ['evə(r)] " ;
**But let me sign myself , " Yours ever " ;**
但 让 我 符号 我 , " 此致 曾经 " ;

但请允许我署名"永远属于你";

- [tɪz] [nɒt][æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] [teɪst]
**' Tis not an antiquarian taste**
- 的 不是 一个 古玩 品尝

这不是一种古板的品味。

[wɪtʃ] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [freɪz] [ɜːn] [maɪ] [dɪs'pleʒə(r)]
**Which makes your phrase earn my displeasure**
哪个 制作 你的 短语 赚 我的 不满

这使我对你的话感到不悦。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] " [jʊr; jər] [maɪn] [ɪn] [heɪst]
**So much as that " you're mine in haste**
所以 很多 作为 那 " 你是 矿 在 匆忙

就像那句"你很快就属于我了"一样

" [sə'dʒests] [ðæt] [aɪl] " [rɪ'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] " !
**" Suggests that I'll " repent at leisure " !**
" 建议 那 患病的 " 悔改 在 闲暇 " !

"暗示我会'有空忏悔'！"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['mɪlɪtənt] . — [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ˌɑ:tʃ'di:kən] ['denisən] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
**One of the Church Militant . — The Venerable Archdeacon Denison celebrated his**
一 的 这 教会 好战分子 . — 这 可敬 副主教 丹尼森 著名 他的
['naɪntiəθ] ['bɜ:θdeɪ] [lɑ:st] [wi:k] .
**ninetieth birthday last week .**
第九十 生日 最后的 星期 .

教会战士之一——德高望重的丹尼森大主教上周庆祝了他的九十岁生日。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:d] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ ʃə:k ] .
**He has been in all the hard fighting , and never shirked .**
他 有 到过 在 全部 这 难的 斗争 , 和 绝不 逃避 .

他参与了所有艰苦的战斗，从未退缩。

[meɪ] [hi:; hi] [jet] [lɒŋ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] .
**May he yet long be a Denizen amongst us .**
可能 他 然而 长的 是 一个 居民 在 我们 .

愿他长久地与我们同在。

['prəʊsɪt] !
**Prosit !**
普罗西特 !

干杯!

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [sez] [ðæt] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,
**Mrs . R . says that , though she has known it all her life ,**
太太 . 拉 . 说道 那 , 尽管 她 有 已知 它 全部 她 生活 ,

R夫人说，虽然她一生都知道这件事，

[jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] "
**yet she could never quite make out what is the meaning of the old saying that "**
然而 她 可以 绝不 相当 制作 出去 什么 是 这 意义 的 这 老的 说 那 "
[wʌn] [mæn] [kæn; kən] ['əʊnli] [stænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] ,
**One man can only stand at a door ,**
一 男人 能 仅有的 站立 在 一个 门 ,

然而，她始终无法完全理解那句古老的谚语"一个人只能站在一扇门前"的含义。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] .
**while another may look over a house .**
尽管 其他 可能 看 超过 一个 房子 .

而另一个人可能在查看房屋。

" [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .
**" REASSURING .**
" 令人安心 .

令人安心。

" [lɔ:(r)] - [bles] [jə(r)] , [sɜ:(r)] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] !
**" Lor ' bless yer , Sir , that's all right , Sir !**
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 那就是 全部 正确的 , 先生 !

"上帝保佑您，先生，没关系，先生！"

[ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ][flai] , [sɜ:(r)] ! — [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][dɜ:t] !
**That ain't a Fly , Sir ! — That's a bit of Dirt !**
那 不是 一个 飞 , 先生 ! — 那就是 一个 少量 的 污垢 !

先生，那不是苍蝇！——那是一小块灰尘!

" ['bæləst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bə'lu:n] ;
**" BALLAST FOR THAT BALLOON ;**
" 压载物 为了 那 气球 ;

"那个气球的压舱物;

[ɔ:(r)] , ['rʌbɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊl] .
**Or , Rubbish to be Shot at the Pole .**
或者 , 垃圾 到 是 射击 在 这 极 .

或者，应该被射杀的垃圾。

['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌɑ:n'dreɪ] , [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pəʊl][baɪ][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,
**Dr . Andrée , if you're going to the Pole by a balloon ,**
博士 . 安德烈 , 如果 你是 去 到 这 极 经过 一个 气球 ,

安德烈博士，如果您要乘热气球去北极，

( [pʌntʃ] [həʊps] [jʊl] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [trʌsts] [jʊl] [kʌm] [bæk] [su:n] , )
**( Punch hopes you'll be successful , and he trusts you'll come back soon , )**
( 冲床 希望 你会 是 成功的 , 和 他 信托 你会 来 后退 很快 , )

（潘趣希望你一切顺利，并相信你会很快回来。）

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] ?
**Could you find a little room for some companions in your car ?**
可以 你 寻找 一个 小的 房间 为了 一些 同伴 在 你的 车 ?

你的车里能腾出点空间给几个同伴吗?

[wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [hu:m] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] [ə'fɑ:(r)] .
**We have some whom we should like to see thus travelling afar .**
我们 有 一些 谁 我们 应该 喜欢 到 看 因此 旅行 远方 .

我们有一些人，我们很希望看到他们远行。

[pleɪs] [ɔ:ks] [deɪmz] !
**Place aux dames !**
地方 辅助 女士们 !

Place aux dames!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] [hu:m] [wi:; wi] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [wɒnt] ,
**There's the New Woman whom we really do not want ,**
有 这 新的 女士 谁 我们 真的 做 不是 想 ,

有一种"新女性"，我们其实并不想要这种女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] - ['sʌfrɪdʒ] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃri:kɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv][kænt] ;
**And the Female - suffrage female , and the shrieking slave of Cant ;**
和 这 女性 - 选举权 女性 , 和 这 尖叫 奴隶 的 不能 ;

还有争取妇女选举权的妇女，以及坎特的尖叫奴隶;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌðə(r)] [hu:] [ kən'strikt ] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] - [ weist ] ,
**There's the Fashionable Mother who constricts her daughters ' waists ,**
有 这 时髦 母亲 WHO 收缩 她 女儿们 - 腰部 ,

有一位讲究时尚的母亲，会勒紧女儿的腰身。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][pɑ:st] , [hu:] [səʊ] [ pə'lut ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪsts] ;
**There's the Woman with a Past , who so pollutes the public tastes ;**
有 这 女士 和 一个 过去的 , WHO 所以 污染 这 民众 口味 ;

还有那个有着不堪回首往事的女人，她严重败坏了公众的品味;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hu:] [ɪz] ['mæskjəlɪn] , [ðə; ði] [meɪl] [ɪ'femɪnət] ,
**There's the female who is masculine , the male effeminate ,**
有 这 女性 WHO 是 男性 , 这 男性 阴柔的 ,

有举止阳刚的女性，也有举止阴柔的男性。

[ðə; ði]['hedənɪst; 'hi:dənɪst][ɒv; əv] ['hɒləʊ] [hɑ:t] [ænd; ənd]['pærədɒks] - ['mʌdld] [peɪt] ;

| The | Hedonist | of | hollow | heart | and | paradox | - | muddled | pate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 享乐主义者 | 的 | 空洞的 | 心 | 和 | 悖论 | - | 混乱 | 肉酱 | ; |

内心空虚、头脑混乱的享乐主义者;

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɪg][bɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] , [hi:l] [tɜ:n] [ʌp] , [daʊt] [hɪm] !

| There's | that | big | bore | the | Degenerate | , | he'll | turn | up | , | divil | doubt | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 大的 | 钻孔 | 这 | 退化 | , | 地狱 | 转动 | 向上 | , | 魔鬼 | 怀疑 | 他 | ! |

那个讨厌的家伙，那个堕落分子，他肯定会出现，谁也别想骗他!

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][bɔ:(r)] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz][bɪg] , [hu:] [raɪts] [bɪg] [bʊks] [ə'baʊt][hɪm] ;

| And | that | other | bore | , | almost | as | big | , | who | writes | big | books | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 钻孔 | , | 几乎 | 作为 | 大的 | , | WHO | 写 | 大的 | 图书 | 关于 | 他 | ; |

还有另一个同样令人厌烦的人，他写了很多关于他的大部头著作;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pedlə(r)][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] [fəʊ][ɒv; əv]['mɒrəlz] ,

| There's | the | pedlar | of | Emotions | , | and | the | petty | foe | of | Morals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 小贩 | 的 | 情绪 | , | 和 | 这 | 小气 | 敌人 | 的 | 德 | , |

有兜售情感的贩子，也有践踏道德的卑鄙敌人。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['stɜ:rə(r)][ʌp][ɪn] ['nju:ˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] ['kwɔrəlz] ;

| There's | the | stirrer | up | in | newspapers | of | journalistic | quarrels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 搅拌器 | 向上 | 在 | 报纸 | 的 | 新闻 | 争吵 | ; |

报纸上总有人挑起新闻界的争端;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['θʌrə] [peɪst] [dɪ'naʊnsər] [ɒv; əv] [kri:'eɪʃənz] ['hɒrə(r)] — [mæn] ;

| There's | the | thorough | paced | denouncer | of | Creation's | horror | — | Man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 彻底 | 踱步 | 谴责者 | 的 | 创造的 | 恐怖 | — | 男人 | ; |

还有一位节奏紧凑、彻底批判造物恐怖的人物——《人》;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌkreɪk] ['wi:ldɪŋ] ['mɔ:ndərər] [ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][pæn] ;

| There's | the | muckrake | wielding | maunderer | on | the | Mysteries | of | Pan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 耙粪者 | 挥舞 | 漫步者 | 在 | 这 | 谜团 | 的 | 平底锅 | ; |

潘神的奥秘中，有一位挥舞着耙子四处闲逛的漫游者;

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɜ:ti] ['daɪnəmaɪtə] , [ðə; ði][njʊə'rɒtɪk] ['nɒvəlɪst] ! —

| There's | the | dirty | dynamiter | , | the | neurotic | novelist | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 肮脏的 | 炸药 | , | 这 | 神经质 | 小说家 | ! | — |

瞧，那家伙就是那个肮脏的爆破手，那个神经质的小说家!

[əʊ] , [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][pəʊl] , [sɜ:(r)] , [aɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'sɪst] ,

| Oh | , | take | them | to | the | Pole | , | Sir | , | I'll | be | happy | to | assist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拿 | 他们 | 到 | 这 | 极 | , | 先生 | , | 患病的 | 是 | 快乐的 | 到 | 协助 | , |

哦，先生，带他们去北极点吧，我很乐意帮忙。

[ænd; ənd][drɒp][ðem; ðəm][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][ðeə(r)] — " [ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [bi:; bi]

| And | drop | them | there | — | and | leave | them | there | — | " | they | never | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 他们 | 那里 | — | 和 | 离开 | 他们 | 那里 | — | " | 他们 | 绝不 | 将要 | 是 |

[mɪst] !

| missed | ! |
|---|---|
| 错过 | ! |

把它们扔在那里——就让它们留在那里——"它们永远不会被人怀念！"

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊg] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪklɪŋ] [ɪn] ['bætəsi] [pɑ:k] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

| " | On | account | of | the | vogue | for | cycling | in | Battersea | Park | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 时尚 | 为了 | 骑自行车 | 在 | 巴特西 | 公园 | 这 | 夏天 | , |

"由于今年夏天在巴特西公园骑自行车很流行，

[ðə; ði][pɑ:st] [tu:] [mʌnθs] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz][ðə; ði] " [baɪk] - [æt; ət] - - - - .

| the | past | two | months | will | be | remembered | as | the | " | Bike | - | at | - | Batterseason | ' | 95 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 二 | 几个月 | 将要 | 是 | 记得 | 作为 | 这 | " | 自行车 | - | 在 | - | - | - | - | . |

过去的两个月将被铭记为"95 年自行车击球赛季"。

" [baɪ]['aʊə(r)] [nəʊts] - [ænd; ənd] - ['kwɪəri] - [mæn] .

| " | BY | OUR | NOTES | - | AND | - | QUERY | - | MAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 我们的 | 笔记 | - | 和 | - | 询问 | - | 男人 | . |

“由我们的笔记和查询员提供。

[mem] .

| Mem | . |
|---|---|
| 内存 | . |

备忘录

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| for | the | next | Historian | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 历史学家 | 的 | 英格兰 | . |

为下一位英国历史学家而设。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['peɪpə(r)]

| It | is | probable | , | from | recent | discoveries | in | the | Archives | of | the | State | Paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | , | 从 | 最近的 | 发现 | 在 | 这 | 档案 | 的 | 这 | 状态 | 纸 |

['ɒfɪs] ,

| Office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

根据国家档案馆档案馆最近的发现，很可能

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['krænmər] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

| that | immediately | after | the | time | of | Cranmer | , | in | consequence | of | his | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 立即地 | 后 | 这 | 时间 | 的 | 克兰默 | , | 在 | 结果 | 的 | 他的 | 拥有 |

[ ri'kænt ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

| recanted | two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反悔 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

在克兰麦之后不久，由于他曾两三次背弃自己的信仰，

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [nemd] " [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]

| the | See | of | Canterbury | was | to | have | been | re | - | named | " | The | See | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 坎特伯雷 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 关于 | - | 命名 | " | 这 | 看 | 的 |

| - | . |
|---|---|

| Recanterbury | . |
|---|---|
| - | . |

坎特伯雷主教座堂原本将被重新命名为“雷坎特伯雷主教座堂”。

" ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

| " | Also | the | question | as | to | the | origin | of | the | name | is | , | we | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | 这 | 问题 | 作为 | 到 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 姓名 | 是 | , | 我们 | 相信 | , |

“至于这个名字的由来，我们认为……”

['faɪnəli]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði][fækt] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ðæt] , ['evri] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

| finally | settled | by | the | fact | having | come | to | light | , | that | , | every | Archbishop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 定居 | 经过 | 这 | 事实 | 拥有 | 来 | 到 | 光 | , | 那 | , | 每一个 | 大主教 | , |

最终，由于事实真相大白，每一位大主教都……

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| in | consequence | of | the | extent | of | his | diocese | and | the | necessity | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 他的 | 教区 | 和 | 这 | 必要性 | 的 | 他的 |

['teɪkɪŋ] ['eksəsaɪz] ,

| taking | exercise | , |
|---|---|---|
| 采取 | 锻炼 | , |

由于他的教区范围广阔，而且他需要锻炼身体，

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][bi:; bi] ( [æz; əz][wɒz; wəz]['dɑ:ktər; draɪv] . [teɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ðə; ði]

| was | compelled | to | be | ( | as | was | Dr | . | Tait | , | and | as | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被迫 | 到 | 是 | ( | 作为 | 曾是 | 博士 | . | 泰特 | , | 和 | 作为 | 是 | 这 |

['prez(ə)nt] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ,

| present | Archbishop | , |
|---|---|---|
| 展示 | 大主教 | , |

被迫如此（就像泰特博士一样，也像现任大主教一样），

['dɑ:ktər; draɪv] . ['bensən] ) [æn; ən] ['eksələnt] [ɪ'kwestriən] ,

| Dr | . | Benson | ) | an | excellent | equestrian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 本森 | ) | 一个 | 出色的 | 马术 | , |

本森博士是一位优秀的马术运动员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [peɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'si:dɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd]

| and | that | the | favourite | pace | for | proceeding | comfortably | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 最喜欢的 | 步伐 | 为了 | 进行中 | 舒适地 | 和 |

[ˌekspə'dɪʃəsli] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ]['kæntə(r)] .

| expeditiously | was | " | a | canter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 曾是 | " | 一个 | 慢跑 | . |

而最舒适快捷的行进速度是"慢跑"。

" [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['beri] " [hæz; həz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

| " | The | origin | of | the | " | bury | " | has | yet | to | be | accounted | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 起源 | 的 | 这 | " | 埋葬 | " | 有 | 然而 | 到 | 是 | 已记录 | 为了 | , |

"埋葬"一词的起源至今尚未可知。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [spelt] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] " ['bɛri] , " ['beri] " , " - , "

| as | it | has | been | spelt | at | various | times | " | bery | , | " | berry | " | , | " | berie | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 拼写 | 在 | 各种各样的 | 时代 | " | 贝里 | , | " | 浆果 | " | , | " | - | , | " |

它在不同的时期被拼写为"bery"、"berry"、"berie"等。

" - , "

| " | burrie | , | " |
|---|---|---|---|
| " | - | , | " |

"埋葬，

" ['beri] .

| " | bury | . |
|---|---|---|
| " | 埋葬 | . |

"埋葬。

" [bʌt; bət] [kent] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][hɒp] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][bɪə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['bevərɪdʒ] [frɒm; frəm]

| " | But | Kent | being | an | hop | county | , | and | beer | the | popular | beverage | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 肯特 | 存在 | 一个 | 跳 | 县 | , | 和 | 啤酒 | 这 | 受欢迎的 | 饮料 | 从 |

[taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ,

| time | immemorial | , |
|---|---|---|
| 时间 | 远古的 | , |

"但肯特郡是啤酒花产区，而啤酒自古以来就是广受欢迎的饮品，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz] " ['kæntə(r)] " [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:s] ,

| it | is | highly | probable | that | as | " | canter | " | referred | to | the | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高度 | 可能 | 那 | 作为 | " | 慢跑 | " | 指 | 到 | 这 | 马 | , |

"canter"很可能指的是马，

[səʊ] " ['bɛri] " ( [wɪð] [ðə; ði] " [i:] " [lɒŋ] " ['bɪəri] " ) [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

| so | " | bery | " | ( | with | the | " | e | " | long | " | beery | " | ) | referred | to | the | refreshment | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | " | 贝里 | " | ( | 和 | 这 | " | e | " | 长的 | " | 啤酒 | " | ) | 指 | 到 | 这 | 清爽 | 为了 |

[mæn] ( [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [bi:st] ) [rɪ'kwaɪəd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

| man | ( | not | for | beast | ) | required | during | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | ( | 不是 | 为了 | 兽 | ) | 必需的 | 期间 | 这 | 旅行 | . |

所以"bery"（其中"e"发长音"beery"）指的是人类（而不是动物）在旅途中所需的饮料。

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

| This | is | from | an | antiquarian | point | of | view | most | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 从 | 一个 | 古玩 | 观点 | 的 | 看法 | 最多 | 有趣的 | . |

从古董收藏家的角度来看，这非常有趣。

" [ðə; ði] [kaʊz] [wiːk] .

| " | The | Cowes | Week | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 考斯 | 星期 | . |

"考斯周。"

" — [ðɪs] , [riːd] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deərɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [saʊndz] [bæd] ;

| " | — | This | , | read | out | aloud | to | a | dairyman | and | a | butcher | , | sounds | bad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 这 | , | 读 | 出去 | 大声 | 到 | 一个 | 奶农 | 和 | 一个 | 屠夫 | , | 声音 | 坏的 | ; |

"——把这段话读给奶农和屠夫听，听起来很糟糕；

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][æz; əz]

| as | the | first | would | be | anxious | as | to | the | milk | , | and | the | second | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | 会 | 是 | 焦虑的 | 作为 | 到 | 这 | 牛奶 | , | 和 | 这 | 第二 | 作为 |

[tuː; tə][ðə; ði] [viːl] :

| to | the | veal | : |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小牛肉 | : |

前者会关心牛奶，后者会关心小牛肉：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ɑːgjuː] , " [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊz] [wiːk] , ['hwʌtəl] [ðə; ði][kɑːf][biː; bi] ?

| for | he | would | argue | , | " | If | the | cow's | weak | , | what'll | the | calf | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 会 | 争论 | , | " | 如果 | 这 | 牛的 | 虚弱的 | , | 什么会 | 这 | 小牛 | 是 | ? |

因为他会辩称："如果母牛体弱，小牛犊又会怎样呢？"

" [ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɔːrɪɪtʃɪp] [ɪn] [ə'beɪəns] . — [waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['pəʊɪt]

| " | The | Poet | Laureateship | in | Abeyance | . | — | Why | not | go | to | the | City | for | our | Poet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 诗人 | 桂冠 | 在 | 中止 | . | — | 为什么 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 城市 | 为了 | 我们的 | 诗人 |

['lɒriət] ?

| Laureate | ? |
|---|---|
| 桂冠 | ? |

"桂冠诗人职位暂缓执行。——为什么不去城市里选我们的桂冠诗人呢？"

[ɪf] [ə; eɪ] [neɪm] [biː; bi] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɔːt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][fɔːl][ə'pɒn] " ['ɔːldəmən]

| If | a | name | be | any | indication | , | the | choice | ought | at | once | to | fall | upon | " | Alderman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 姓名 | 是 | 任何 | 指示 | , | 这 | 选择 | 应该 | 在 | 一次 | 到 | 落下 | 之上 | " | 市议员 |

['raɪmər] .

| Rymer | . |
|---|---|
| 莱默 | . |

如果名字能说明什么问题的话，那么首选应该是"市议员雷默"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [kɔ'kein] .

| THE | COUNTRY | OF | COCKAIGNE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 的 | 鸡翅 | . |

可卡因之国。

[ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] — [wɪð] [ə; eɪ]['mɒrəl] .

| A | Monologue | — | with | a | Moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独白 | — | 和 | 一个 | 道德 | . |

独白——蕴含寓意。

[siːn] — [æn; ən] ['eələs] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæk] [striːt] .

| Scene | — | An | airless | Court | in | a | London | back | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 一个 | 无气 | 法庭 | 在 | 一个 | 伦敦 | 后退 | 街道 | . |

场景——伦敦一条僻静小街上一个空气不流通的法院。

[taɪm] — [ˈɔːgəst] .
**Time — August .**
时间 — 八月 .

时间——八月。

['dʒɪmi] ( [eɪdʒd] [eɪt] , [tuː; tə] ['flɔːri] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] ) .
**Jimmy ( aged eight , to Florrie , aged seven ) .**
吉米 ( 老年人 八 , 到 弗洛里 , 老年人 七 ) .

吉米（八岁）与弗洛里（七岁）结婚。

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - [graʊn] - , [nɒt][dʒes]['jɪt] , [ai][kɑːrnt] . . . .
**No , I ain't comin ' to the Reckereation Groun ' , not jess yit , I carn't . . . .**
不 , 我 不是 即将到来 - 到 这 - 地面 - , 不是 杰西 yit , 我 不能 . . . .

不，我不会去休闲区，绝对不会，我去不了.....

[aɪm][gɔɪn] - [tɜː] [wɪt] [əˈbaʊt] - [eə(r)] [tɪl] [ðə; ði][laɪdi] ['kɒmz] . . . .
**I'm goin ' ter wyte about ' ere till the lidy comes . . . .**
我是 去 - 特尔 白 关于 - 埃雷 直到 这 莉迪 来 . . . .

我打算在这儿待到女孩子们来.....

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

- [ɜː(r)][æz; əz][ɪz]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [maɪ] [mjuːvɝ] - [baʊt] ['sɛndɪn] - [ˌem 'iː][fɜː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]
**' er as is comin ' to see my Muvver ' bout sendin ' me fur a fortnight in the**
- 呃 作为 是 即将到来 - 到 看 我的 移动 - 回合 发送 - 我 毛皮 一个 两星期 在 这
- . . . .
**kerntry . . . .**
- . . . .

她要来见我妈，她要把我送到乡下待两周.....

[juːs] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] - [jɪə(r)] . . . .
**Yus , where I was larst year . . . .**
优斯 , 在哪里 我 曾是 - 年 . . . .

是的，我第一年就在那里.....

[ɪts] ['set(ə)ld][æz; əz][aɪm] [tɜː] [gəʊ][ædʒiən] — ['liːstweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['set(ə)ld] .
**It's settled as I'm ter go agine — leastways as good as settled .**
它是 定居 作为 我是 特尔 去 再次 — 至少 作为 好的 作为 定居 .

这件事已经定了，我要再次出发了——至少算是定了。

[maɪ]['fɑːrvər] - - [sent] [ɪn][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] - ,
**My Farver ' e've sent in a happlication to the K'mitty ,**
我的 法弗 - - 发送 在 一个 - 到 这 - ,

我的父亲已向K'mitty送去慰问信，

[ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] - [iː][sez] - [iː][kɪn] - [ˌem 'iː] ,
**and Teacher ' e sez ' e kin reckermend me ,**
和 老师 - e sez - e 亲属 - 我 ,

老师说他建议我，

[æn; ən] - ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ delf ] — [ðem; ðəm][æz; əz] - [æd][ðə; ði] - [weə(r)] [ai] [went]
**an ' Mr . and Mrs . Delves — them as ' ad the cottidge where I went**
一个 - 先生 . 和 太太 . 德尔夫斯 — 他们 作为 - 广告 这 - 在哪里 我 去
[ə'fɔː] — [ðev] [ɑːrst][fɜː(r)][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː][ə'gɪn] — [səʊ][jə(r)] [siː] ,
**afore — they've arst fur to ' ave me agin — so yer see ,**
之前 — 他们有 艺术家 毛皮 到 - 大道 我 再次 — 所以 你的 看 ,

还有德尔夫斯夫妇——就是我之前去过的那间小屋的主人——他们还想再收留我——你看，

['flɔːri] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**Florrie , it's all right .**
弗洛里 , 它是 全部 正确的 .

弗洛里，没事的。

[oʊni]
**On'y**
仅限

唯

[ai][kɑːrnt]['set(ə)l][tuː; tə] [nʌfɪŋk] [ə'fɔː] [ai] [nəʊ] [wen] [aɪm][gɔɪn] - , [æn; ən] - [ə'baʊt][ðə; ði] [traɪn]
**I carn't settle to nuffink afore I know when I'm goin ' , an ' about the trine**
我 不能 定居 到 纳芬克 之前 我 知道 什么时候 我是 去 - , 一个 - 关于 这 三位一体
[æn; ən] - [ðæt] .
**an ' that .**
一个 - 那 .

在我知道自己何时离去之前，我不会安于现状，还有关于三分法之类的事情。

[jə(r)] - ['ɑːveɪ][tɜː] - [ɪn][ə; eɪ] [traɪn] [tɜː] [gɪt][tuː; tə][ðə; ði] - , [jə(r)] [nəʊ] . . . .
**Yer ' ave ter roide in a trine ter git to the kerntry , yer know . . . .**
你的 - 大道 特尔 - 在 一个 三位一体 特尔 git 到 这 - , 你的 知道 . . . .

你知道，你得开车去国家.....

[wɒt] , [eɪnt] [jə(r)]['nevə(r)] [bɪn] [ðeə(r)] ? . . .
**Wot , ain't yer never bin there ? . . .**
什么 , 不是 你的 绝不 垃圾桶 那里 ? . . .

什么？你从来没去过那里啊?

- ['wɒntə] - [ɪ'nʌf] [ɪf] [jə(r)] [nuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][loʊɪk] . . . .
**Yer'd wanter fawst enough if yer knoo what it was loike . . . .**
- 想要 - 足够的 如果 你的 知识 什么 它 曾是 类似 . . . .

如果你知道那是什么，你就会想要得更快.....

[ðeəz; ðəz] - [ðeə(r)] , [æn; ən] - [triːz] [æn; ən] - [ðæt] . . . .
**There's grorss there , an ' trees an ' that . . . .**
有 - 那里 , 一个 - 树木 一个 - 那 . . . .

那里有树林，还有树什么的.....

[nə; nɑː] - [aʊ] ,
**Na - ow ,**
娜 - 现在 ,

娜欧，

[ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] - [en][ðə; ði] - [graʊn] - — [ðæts] [ɔːl]['maɪd]['aʊtə(r)][əʊld] -
**a lot better ' n the Reckereation Groun ' — that's all mide outer old grivestones**
一个 很多 更好的 - n 这 - 地面 - — 那就是 全部 米德 外 老的 -
[æz; əz][ðə; ði] - [æz; əz] [dʌn] [wɪv] .
**as the deaders ' as done wiv .**
作为 这 死者 - 作为 完毕 维 .

比"Reckereation Groun"好得多——那都是外围的旧墓碑，死者们已经完成了。

[ðeəz; ðəz] - [ il ] [æn; ən] - [bʊʃɪz] [æn; ən] - - ['edʒɪz] [weə(r)] [jə(r)][kæn; kən] [pɪk] ['flaʊəz] .
**There's ' ills an ' bushes an ' ' edges where yer can pick flowers .**
有 - 疾病 一个 - 灌木丛 一个 - - 边缘 在哪里 你的 能 挑选 花朵 .

有小山丘、灌木丛和可以采摘鲜花的边缘地带。

. . . [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] - [tuː; tə][gɪt][jə(r)] [lɒkt] [ʌp] . . . .
**. . . There ain't no perlice to git yer locked up . . . .**
. . . 那里 不是 不 - 到 git 你的 已锁定 向上 . . . .

.....没有警察会把你关起来.....

[æn; ən] - - [smelz] [səʊ] - , ['kɪndə(r)] - - [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪks] [jə(r)] [fiːl] - - . . . .
**An ' everyfink smells so lovelly , kinder ' elthy like — it mikes yer feel ' ungry . . . .**
一个 - - 气味 所以 - , 幼儿园 - - 喜欢 — 它 迈克 你的 感觉 - - . . . .

每一口都闻起来那么香甜，那么清新——闻起来让人觉得饿了……

[nɒt] [laɪk] - [æn; ən] - - — - [teɪnt] [ðæt] ['sɔːtə(r)] [smel] . . . . [oʊni] - [eə(r)][æn; ən]
**Not like sassages an ' inions azackly — ' tain't that sorter smell . . . . On'y ' ere an**
不是 喜欢 - 一个 - 离子 - — - 污点 那 分拣机 闻 . . . . 仅限 - 埃雷 一个
- [ðeə(r)] ,
**' there ,**
- 那里 ,

不像香肠和洋葱那样——没有那种味道……只是偶尔有一点，

[æn; ən] - - - [ɑːrdli] [tel] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ʃɒps] , [ðeɪ] ['keri] - [ɪm] [ɒn] [ðæt] - . . . .
**an ' yer'd ' ardly tell they was shops , they kerry ' em on that quoiet . . . .**
一个 - - - 几乎不 告诉 他们 曾是 商店 , 他们 克里 - 呃 在 那 - . . . .

你几乎看不出它们是商店，它们就那样静静地伫立在那里……

[jə(r)] ['wʊdn] - [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['pəʊki] [ɪf] [jə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
**Yer wouldn ' call it poky if yer was there .**
你的 会 - 称呼 它 慢吞吞 如果 你的 曾是 那里 .

如果你在那儿，你肯定不会觉得它拥挤。

['mɪstə(r)] . [ delf ] - [iː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , - [iː][wɒz; wəz] ; ['maɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['aʊtə(r)]
**Mr . Delves ' e was a kind man , ' e was ; mide me a whistle outer**
先生 . 德尔夫斯 - e 曾是 一个 种类 男人 , - e 曾是 ; 米德 我 一个 哨 外
[ə; eɪ] - - ,
**a sickermore brornch ,**
一个 - - ,

德尔维斯先生是个好人，他真是个好人；给我吹了个口哨，外面是条小溪，

- [iː][dɪd] ; [æn; ən] - ['mɪsɪz] . [ delf ] [ʃiː; ʃi] ['lemi] - ['iːˌɛl'piː][hɜː(r); hə(r)] [fiːd] [ðə; ði] . . . .
**' e did ; an ' Mrs . Delves she lemme ' elp her feed the chickings . . . .**
- e 做过 ; 一个 - 太太 . 德尔夫斯 她 让我 - 帮助 她 喂养 这 小鸡 . . . .

他照做了；德尔维斯太太让我帮她喂小鸡……

[ðeɪ] - [æd][ə; eɪ] [gɑːrdɪŋ] - , [æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ræsbɛriːz] [æn; ən] - ['gʊsˌberi] [ə; eɪ]
**They ' ad a garding beyind , an ' there was rasberries an ' gooseberries a**
他们 - 广告 一个 园艺 - , 一个 - 那里 曾是 覆盆子 一个 - 醋栗 一个
[grəu in] [ɒn] [bʊʃɪz] — [-] ,
**growin on bushes — strite ,**
成长中 在 灌木丛 — 斯特莱特 ,

他们后面有个花园，灌木丛里长着覆盆子和醋栗——

[ðeɪ] [wɒz; wəz] — [aɪ] [eɪnt] ['telɪn] -
**they was — I ain't tellin '**
他们 曾是 — 我 不是 告诉 -

他们是——我不会说的

[jə(r)][nəʊ][laɪz] — [æn; ən] - [iːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][jə(r)][laɪk] , [jə(r)][kʊd; kəd] .
**yer no lies — an ' eat as many as yer like , yer could .**
你的 不 谎言 — 一个 - 吃 作为 许多 作为 你的 喜欢 , 你的 可以 .

你说的没错——而且你想吃多少就吃多少。

[æn; ən] - [ðeɪ] - [æd][ə; eɪ][dɒg] — ['rəʊvə(r)] - [ɪz] [niːm] [wɒz; wəz] — - [iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [dɒg] ,
**An ' they ' ad a dog — Rover ' is nime was — ' e was a koind dog ,**
一个 - 他们 - 广告 一个 狗 — 路虎 - 是 动漫 曾是 — - e 曾是 一个 - 狗 ,

他们养了一条狗——名叫罗孚——它是一条很可爱的狗。

['lemi] [leɪ] - [ɒv; əv] - [ɪz] ['ken(ə)l] , - [iː] [wʊd] . . . .
**lemme lay insoide of ' is kennel orfen , ' e would . . . .**
让我 躺 - 的 - 是 狗窝 奥尔芬 , - e 会 . . . .

让我躺在它的狗窝里，他会……

[aɪˈd] [laɪk] [tɜː] - [ˈɑːveɪ] [ə; eɪ] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [θɛt] [ˈkɒmən] [əˈgen] , [tuː] .

| I'd | like | ter | ' | ave | a | run | over | thet | Common | agen | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 特尔 | - | 大道 | 一个 | 跑步 | 超过 | 那个 | 常见的 | 代理 | , | 也 | . |

我也想再去那片公共区域跑一圈。

[ai] [dɪseɪ] [æz; əz] [ai] [ʃel] — - [ðə; ði] [daɪ] [ˈɑːrtər] [tuː; tə] - [ˈmɔːrər] . . . .

| I | dessay | as | I | shell | — | p'reps | the | d'y | arter | to | - | morrer | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 德赛 | 作为 | 我 | 壳 | — | - | 这 | d'y | 动脉 | 到 | - | 莫勒 | . | . | . | . |

我像我一样尝试——明天会是d'y arter...

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɒnd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [giːs] ,

| There's | a | pond | on | it | , | an | ' | geese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 池塘 | 在 | 它 | , | 一个 | - | 鹅 | , |

上面有个池塘，还有鹅，

[æn; ən] - [ðeɪ] [ˈkɒmz] [æt; ət] [jə(r)] [ə; eɪ] - [aʊt] [ðeə(r)] [neks] [æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ai] [sɪn] - [θɛt]

| an | ' | they | comes | at | yer | a | stritching | out | their | necks | an | ' | a | - | ' | i | sin | ' | thet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们 | 来 | 在 | 你的 | 一个 | - | 出去 | 他们的 | 脖子 | 一个 | - | 一个 | - | - | 我 | 罪 | - | 那个 |
| - | . | . | . | . | | | | | | | | | | | | | | | |
| sevidge | . | . | . | . | | | | | | | | | | | | | | | |
| - | . | . | . | . | | | | | | | | | | | | | | | |

他们伸长脖子朝你扑过来，而我.....

[nə; nɑː] - [aʊ] , - [oʊni] [gɒt] [tɜː] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [gəʊz] [ɔːf] - -

| Na | - | ow | , | yer've | on'y | got | ter | walk | up | to | ' | em | , | an | ' | they | goes | orf | purtendin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | - | 现在 | , | - | 仅限 | 得到 | 特尔 | 走 | 向上 | 到 | - | 呃 | , | 一个 | - | 他们 | 去 | 羊膜 | - | - |

现在，你只需要走到他们跟前，他们就会主动示意。

[ðeɪ] [tʊk] [jə(r)] [fɜː(r)] [ˈsʌmbədi] [els] , [æn; ən] - [ˈwʌznt] [ˈmiːnɪn] - [nəʊ] [əˈfens] .

| they | took | yer | fur | somebody | else | , | an | ' | wasn't | meanin | ' | no | offence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 你的 | 毛皮 | 某人 | 别的 | , | 一个 | - | 不是 | 含义 | - | 不 | 罪行 | . |

他们把你带走当了别人的礼物，并没有冒犯你的意思。

[ai] [eɪnt] - [əʊ] - [nəʊ] [giːs] , [ai] [eɪnt] — [nɔː(r)] [jet] [ˈlɪli] [ˈwʌznt] [ˈnaɪðə(r)] .

| I | ain't | afride | o | ' | no | geese | , | I | ain't | — | nor | yet | Lily | wasn't | neither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | - | o | - | 不 | 鹅 | , | 我 | 不是 | — | 也不 | 然而 | 百合 | 不是 | 两者都不 | . |

我一点也不怕鹅，真的——莉莉以前也不怕。

[wiː; wi] [ɛs oʊ ɑːr] [ə; eɪ] [pɪg] - [ˈeɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [pʊt] [fruː] - [ɪz] [nəʊz] [wʌn] [deɪ] .

| We | sor | a | pig | ' | aving | a | ring | put | froo | ' | is | nose | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 索尔 | 一个 | 猪 | - | 拥有 | 一个 | 戒指 | 放 | 弗鲁 | - | 是 | 鼻子 | 一 | 天 | . |

有一天，我们看到一头猪的鼻子上戴着一个戒指。

- [iː] - - [aʊt] [laɪk] - [iː] [wɒz; wəz] [biːn] - [kɪld] — [bʌt; bət] - [iː] [ˈwʌznt] .

| ' | E | ' | ollered | out | like | ' | e | was | bein | ' | killed | — | but | ' | e | wasn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | E | - | - | 出去 | 喜欢 | - | e | 曾是 | 是 | - | 被杀 | — | 但 | - | e | 不是 | . |

他像要被杀了一样滚了出来——但他并没有被杀。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - , [weə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] - - [ˈʃuːz] [ɒn] [red] - [ˌoʊ ˈtiː] ,

| An | ' | there | was | a | blecksmiff's | , | where | they | put | the | ' | orse's | shoes | on | red | ' | ot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那里 | 曾是 | 一个 | - | , | 在哪里 | 他们 | 放 | 这 | - | - | 鞋 | 在 | 红色的 | - | ot | , |

还有一家布莱克斯米夫店，他们把马蹄铁涂成红色。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ˈɔːrs] - [iː] [ˈnevə(r)] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] .

| an | ' | the | ' | orse | ' | e | never | took | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | - | 奥尔斯 | - | e | 绝不 | 采取 | 不 | 注意 | . |

而那匹马却从未注意到。

[ˌem ˈiː] [æn; ən] - [ˈlɪli] [juːst] [tɜː] [gəʊ] [fɜː(r)] [lɒŋ] [wɔːks] , [ɔːl] [ˈʌndə(r)] [triːz] .

| Me | an | ' | Lily | used | ter | go | fur | long | walks | , | all | under | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | - | 百合 | 用过的 | 特尔 | 去 | 毛皮 | 长的 | 散步 | , | 全部 | 在下面 | 树木 | . |

我和莉莉以前经常去散步，总是在树下。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [skwɪl] — " - " [ʃiː; ʃi][kep] - [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Once | she | showed | me | a | squill | — | " | sqerl | " | she | kep | ' | a | - | callin | ' | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 显示 | 我 | 一个 | 海葱 | — | " | - | " | 她 | 保持 | - | 一个 | - | 卡林 | - | 的 | 它 | , |

她曾经给我看过一只海葱——她一直叫它"海葱"。

[tɪl] [aɪ] [təʊl] - [ɜː(r)] - [aʊ] — [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] ['zɪgzæg] ,

| till | I | tole | ' | er | ' | ow | — | an | ' | it | run | up | a | tree | zigzag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 托勒 | - | 呃 | - | 现在 | — | 一个 | - | 它 | 跑步 | 向上 | 一个 | 树 | 之字形 | , |

直到我告诉她——然后它沿着树呈之字形向上爬，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [fɜː(r)] .

| and | jumped | on | to | another | ever | so | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 在 | 到 | 其他 | 曾经 | 所以 | 毛皮 | . |

然后跳到另一只毛茸茸的动物身上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪn] - [nʌts] .

| That | was | when | we | was | pickin | ' | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么时候 | 我们 | 曾是 | 皮金 | - | 坚果 | . |

那时我们正在采摘坚果。

[wiː; wi] [went] [ə; eɪ] - - , [tuː] , [wʌn] [deɪ] . . . .

| We | went | a | blackberryin | ' | , | too | , | one | day | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一个 | - | - | , | 也 | , | 一 | 天 | . | . | . | . |

有一天，我们也去采摘黑莓.....

[nə; nɑː] - [aʊ] , [ðeə(r)] [wɔrnt] ['nəʊbədi] [ded] .

| Na | - | ow | , | there | warn't | nobody | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | - | 现在 | , | 那里 | 警告 | 无人 | 死的 | . |

不，那里没有人死亡。

[æn; ən] - ['lɪli] . . . .

| An | ' | Lily | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 百合 | . | . | . | . |

安莉莉.....

['lɪli] [ delf ] - [ɜː(r)] [niːm] [wɒz; wəz] , - [tuː; tə][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] ['stɑːpɪn] - [wɪv] . . . . [ai]

| Lily | Delves | ' | er | nime | was | , | b'longed | to | them | I | was | stoppin | ' | wiv | . | . | . | . | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | 德尔夫斯 | - | 呃 | 动漫 | 曾是 | , | - | 到 | 他们 | 我 | 曾是 | 停止 | - | 维 | . | . | . | . | 我 |

['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] - . . . .

| didn't | notice | partickler | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 注意 | - | . | . | . | . |

莉莉·德尔夫斯，她的名字是，属于他们，我停下来和他们在一起.....我没有注意到帕蒂克勒.....

['əʊldə] [nɔː(r)] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [bɪgə(r)] , [æn; ən] - [lɒts] [redə(r)] - [baʊt] [ðə; ði] [tʃiːks] . . . .

| Older | nor | you | , | an | ' | bigger | , | an | ' | lots | redder | ' | bout | the | cheeks | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 也不 | 你 | , | 一个 | - | 大 | , | 一个 | - | 很多 | 更红 | - | 回合 | 这 | 脸颊 | . | . | . | . |

她年纪比你大，个子也高，脸颊也更红润.....

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːt] — [fɜː(r)] [ə; eɪ] [gæl] . . . .

| She | wasn't | a | bad | sort | — | fur | a | gal | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | — | 毛皮 | 一个 | 女孩 | . | . | . | . |

她人还不错——就女孩子而言.....

[aɪ] [də'nəʊ] ; [aɪ] [laɪkt] [ɔːl] [ɒn] - [ɪm] . . . .

| I | dunno | ; | I | liked | all | on | ' | em | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知道 | ; | 我 | 喜欢 | 全部 | 在 | - | 呃 | . | . | . | . |

我不知道；我喜欢它们所有人的样子.....

[wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːmə(r)] ['fɜːrəʊz] , - [iː] [wɒz; wəz] ['veri] [fə'mɪliə(r)] ,

| Well | , | there | was | Farmer | Furrows | , | ' | e | was | very | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 农民 | 犁沟 | , | - | e | 曾是 | 非常 | 熟悉的 | , |

嗯，还有一位叫弗罗尔斯的农夫，我很熟悉他。

[sed] [æz; əz] - [aʊ] [ai] [mait] [gəʊ][ɪn'tɜ:(r)] - [ɪz] - [æn; ən] - [pɪk] [ðə; ðɪ] - [ʌp][æz; əz]
**said** **as** **'** **ow** **I** **might** **go** **inter** **'** **is** **horchard** **an** **'** **pick** **the** **happles** **up** **as**
说 作为 - 现在 我 可能 去 间 - 是 - 一个 - 挑选 这 - 向上 作为
[wɒz; wəz]['leɪɪn] - [ðeə(r)][dʒest][fɜ:(r)][ðə; ðɪ] - - .
**was** **layin** **'** **there** **jest** **fur** **the** **arskin** **'** **.**
曾是 躺着 - 那里 笑话 毛皮 这 - - .

他说："我可能会去果园里，把那些苹果摘下来，因为它们就躺在那里，只是为了取皮。"

[æn; ən] - [bɒb]['rʌmb(ə)l] , - [ɪm][æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [ðə; ðɪ]['grəusəz] [kɑ:t] ,
**An** **'** **Bob** **Rumble** **,** **'** **im** **as** **druv** **Mr** **.** **Kennister** **the** **grocer's** **cart** **,**
一个 - 鲍勃 隆隆 , - 我是 作为 德鲁夫 先生 . - 这 杂货店 大车 ,

安·鲍勃·朗布尔，他就像肯尼斯特先生的杂货店购物车司机一样，

- [i:] [ju:st] [tɜ:] ['gɪmi] [ə; eɪ] - [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wen] - [i:][wɒz; wəz] - - [raʊnd] - [æn; ən]
**'** **e** **used** **ter** **gimme** **a** **roide** **along** **of** **'** **im** **when** **'** **e** **was** **tikin** **'** **round** **porcels** **an**
- e 用过的 特尔 给我 一个 - 沿着 的 - 我是什么时候 - e 曾是 - - 圆形的 - 一个
- [ðæt] .
**'** **that** **.**
- 那 .

'e ter gimme a roide along 'em when 'e tikin' around porcels and' that.

[wɪd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [leɪnz] [ðæt] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ][jə(r)]['kʊd(ə)nt] [si:] [nʌfɪŋk] [fɜ:(r)] [li:vz] ;
**We'd** **go** **along** **lanes** **that** **'** **igh** **yer** **couldn't** **see** **nuffink** **fur** **leaves** **;**
我们会 去 沿着 车道 那 - 高 你的 不能 看 纳芬克 毛皮 树叶 ;

我们会沿着小路走，高高的路上连一片树叶都看不见；

[ænd; ənd][wʌns] - [i:] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɔ:k] [wɪð] - [bɪg] [tri:z] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
**and** **once** **'** **e** **druv** **along** **a** **Pork** **with** **tremenjus** **big** **trees** **in** **it** **,**
和 一次 - e 德鲁夫 沿着 一个 猪肉 和 - 大的 树木 在 它 ,

一旦他沿着一条长满巨大树木的猪肉路行驶，

[æn; ən] - - [wɑ:kɪn] - [ə'baʊt] [ˌʌndə'ni:θ] [wɪð] [graɪt][bɪg] - [ɔ:rnz] . . . .
**an** **'** **stagses** **walkin** **'** **about** **underneath** **with** **grite** **big** **'** **orns** **.** **.** **.** **.**
一个 - - 步行 - 关于 下 和 砂砾 大的 - 奥恩斯 . . . .

雄鹿在下面走来走去，长着坚硬的大角.....

- [laɪk] - [ɪm][æz; əz][ɪz] ['drɔ:d] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)] — [oʊni] [ðeɪ] [wɔrnt]
**Suthink** **like** **'** **im** **as** **is** **drawed** **outside** **the** **public** **round** **the** **corner** **—** **on'y** **they** **warn't**
- 喜欢 - 我是 作为 是 绘制 外部 这 民众 圆形的 这 角落 — 仅限 他们 警告

想想看，就像街角公共场所外画的那幅画一样——他们警告说.....

[nʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm][gəʊld] .
**none** **o** **'** **them** **gold** **.**
没有任何 o - 他们 金子 .

没有一件是金子。

[ai] - [spek] [ðem; ðəm][gəʊld][wʌnz][ɪz] ['fʌrin] . . . .
**I** **'** **speck** **them** **gold** **ones** **is** **furrin** **.** **.** **.** **.**
我 - 斑点 他们 金子 一个 是 弗林 . . . .

我怀疑那些金子是外国货.....

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [grʌb] — [wi:; wi] - [æd] - [pʌdn] [əʊ] - ['sʌndez] ,
**An** **'** **the** **grub** **—** **we** **'** **ad** **beefstike** **pudd'n** **o** **'** **Sundays** **,**
一个 - 这 幼虫 — 我们 - 广告 - 布丁 o - 星期日 ,

至于食物——我们星期天有牛肉布丁，

[æn; ən] - [æz; əz] [mʌtʃ] [bred] [æn; ən] - ['tri:kl] ['evri] [deɪ] [æz; əz]['evə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [i:t] ,
**an** **'** **as** **much** **bread** **an** **'** **treacle** **every** **day** **as** **ever** **I** **could** **eat** **,**
一个 - 作为 很多 面包 一个 - 糖浆 每一个 天 作为 曾经 我 可以 吃 ,

每天都尽可能多地吃面包和糖浆，

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] - - [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - . . . .

| an | ' | I | was | ' | ungry | when | I | was | in | the | kerntry | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | - | - | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | - | . | . | . | . |

我在乡村的时候很饿.....

[æn; ən] - [wen] [ai] [kʌm] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] . [ delf ] [ʃi:; ʃi] - [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪg] - [fɜ:(r)][tu:; tə]

| An | ' | when | I | come | away | Mrs | . | Delves | she | gethered | me | a | big | noseguy | fur | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 我 | 来 | 离开 | 太太 | . | 德尔夫斯 | 她 | - | 我 | 一个 | 大的 | - | 毛皮 | 到 |

[taɪk] - ['əʊmi][tu:; tə] [mju:vɝ] — - ,

| tike | ' | ome | to | Muvver | — | kissantimums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小孩 | - | 一些 | 到 | 移动 | — | - | , |

当我离开时，德尔夫斯太太给我弄来了一个大鼻子皮毛，好让我带她回穆弗——基桑蒂姆姆斯。

- , [æn; ən] - - , [ɔ:l][sɔ:rts][ðeə(r)][wɒz; wəz] — [æn; ən] - [mju:vɝ] [ʃi:; ʃi][pʊt] - [ɪm][ɪn][ə; eɪ]

| marigoles | , | an | ' | dyliers | , | all | sorts | there | was | — | an | ' | Muvver | she | put | ' | em | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | - | - | , | 全部 | 排序 | 那里 | 曾是 | — | 一个 | - | 移动 | 她 | 放 | - | 呃 | 在 | 一个 |

[dʒʌg] ,

| jug | , |
|---|---|
| 水壶 | , |

万寿菊、金盏花，各种各样的都有——妈妈把它们都放进一个罐子里，

[æn; ən] - [su:n] [æz; əz]['evə(r)][ai] [ʃɛt] [maɪ] [aɪz] [æn; ən] - [snɪft] ,

| an | ' | soon | as | ever | I | shet | my | eyes | an | ' | sniffed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 很快 | 作为 | 曾经 | 我 | 母 | 我的 | 眼睛 | 一个 | - | 嗅了嗅 | , |

我刚闭上眼睛，就嗅了嗅，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [gɑ:rdɪŋ] [æn; ən] - ['rəʊvə(r)][æn; ən] - ['lɪli] [æz; əz][plaɪn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [went][bæd]

| I | could | see | that | garding | an | ' | Rover | an | ' | Lily | as | pline | — | but | they | went | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 园艺 | 一个 | - | 路虎 | 一个 | - | 百合 | 作为 | 线 | — | 但 | 他们 | 去 | 坏的 |

,

,

,

我原本以为加丁、罗孚和莉莉会成为一条明线——但他们后来变坏了。

[æn; ən] - - [æd][tu:; tə][bi:; bi] - - [æt; ət] - .

| an | ' | ' | ad | to | be | froed | aw'y | at | larst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 广告 | 到 | 是 | - | - | 在 | - | . |

广告最终会被冻结。

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] - [ɪm] [ɔ:l][ædʒiən] ['veri] [su:n] [naʊ] , [ðəʊ] , [wʌn] - [θɛt] [bi:; bi] - , [eɪ] ? . . .

| I | shall | see | ' | em | all | agine | very | soon | now | , | though | , | won | ' | thet | be | proime | , | eh | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | - | 呃 | 全部 | 再次 | 非常 | 很快 | 现在 | , | 尽管 | , | 韩元 | - | 那个 | 是 | - | , | 嗯 | ? | . | . | . |

不过，我很快就能再次见到他们了，应该不会太快吧?

[wətsi] ? -

| Whatsy | ? | ' |
|---|---|---|
| 什么 | ? | - |

什么?

[eə(r)] , ['flɔ:ri] , [ju:; jʊ] [eɪnt] - - , [ɑ:(r); ə(r)][jə(r)] ? . . .

| Ere | , | Florrie | , | you | ain't | croyin | ' | , | are | yer | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | , | 弗洛里 | , | 你 | 不是 | - | - | , | 是 | 你的 | ? | . | . | . |

弗洛里，你没说谎吧?

[waɪ] [doʊnt][jə(r)] - [jə(r)]

| Why | don't | yer | arsk | yer |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你的 | - | 你的 |

你为什么不问问你

['fɑ:rvər] [ɪf] - [i:][woʊnt][let][ju:; jʊ][gəʊ] . . . .

| Farver | if | ' | e | won't | let | you | go | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法弗 | 如果 | - | e | 惯于 | 让 | 你 | 去 | . | . | . | . |

如果他不让你走，那就走吧.....

[əʊ] , [ai] [θɔːt] [æz; əz][jə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

| **Oh** | **,** | **I** | **thought** | **as** | **yer** | **wanted** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 想法 | 作为 | 你的 | 通缉 | 到 | 去 | . |

哦，我想，因为你想走。

[ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] — — ? . . .

| **Then** | **what** | **are** | **yer** | **—** | **—** | **?** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 是 | 你的 | — | — | ? | . | . | . |

那你到底是什么——?

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] [glɛd] [tuː; tə][gɪt] - [frɒm; frəm][juː; jʊ] . . . .

| **No** | **,** | **I** | **ain't** | **gled** | **to** | **git** | **aw'y** | **from** | **you** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不是 | 格莱德 | 到 | git | - | 从 | 你 | . | . | . | . |

不，我没想过要离开你.....

[ə; eɪ] - [kɔːs] [ai] [ʃel] [biː; bi] [glɛd] [tuː; tə] [siː] - [ɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [waɪ] ,

| **A** | **-** | **course** | **I** | **shell** | **be** | **gled** | **to** | **see** | **'** | **er** | **;** | **but** | **that** | **ain't** | **why** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 课程 | 我 | 壳 | 是 | 格莱德 | 到 | 看 | - | 呃 | ; | 但 | 那 | 不是 | 为什么 | , |

我当然很想见她；但这并不是原因。

[ɪts] [dʒest] — — [juː; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] - , [ɔː(r)] [jʊd] [nəʊ] -

| **it's** | **jest** | **—** | **—** | **You** | **ain't** | **never** | **bin** | **in** | **the** | **kerntry** | **,** | **or** | **you'd** | **know** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 笑话 | — | — | 你 | 不是 | 绝不 | 垃圾桶 | 在 | 这 | - | , | 或者 | 你会 | 知道 | - |

开玩笑啦——你肯定没去过乡村，不然你就知道了。

[aʊ] [aɪm] ['fiːlɪn] - . . . .

| **ow** | **I'm** | **feelin** | **'** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 感觉 | - | . | . | . | . |

我现在感觉.....

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][laɪdi]['kʌmɪn] - [naʊ] .

| **There's** | **the** | **lidy** | **comin** | **'** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 莉迪 | 即将到来 | - | 现在 | . |

莉迪来了。

[ai][mʌst; məst][kʌt] [ə'krɒs] [æn; ən] - - [ɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][sez][tuː; tə] [mjuːvɝ] . . . .

| **I** | **must** | **cut** | **across** | **an** | **'** | **'** | **ear** | **what** | **she** | **sez** | **to** | **Muvver** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 切 | 穿过 | 一个 | - | - | 耳朵 | 什么 | 她 | sez | 到 | 移动 | . | . | . | . |

我必须插队去听听她跟穆弗说了什么.....

[dɒn] - [taɪk] [ɒn] — - [teɪnt] [oʊni][fɜː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , ['eniweɪ] . . . .

| **Don** | **'** | **tike** | **on** | **—** | **'** | **tain't** | **on'y** | **fur** | **a** | **fortnight** | **,** | **anyway** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | - | 小孩 | 在 | — | - | 污点 | 仅限 | 毛皮 | 一个 | 两星期 | , | 反正 | . | . | . | . |

别再说了——反正也就两周时间.....

[lʊk] - [eə(r)] , [ai] [gɒt] - [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] , ['flɔːri] ,

| **Look** | **'** | **ere** | **,** | **I** | **got** | **suthink** | **for** | **yer** | **,** | **Florrie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | - | 埃雷 | , | 我 | 得到 | - | 为了 | 你的 | , | 弗洛里 | , |

瞧，我这儿有东西要给你，弗洛里。

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] - [æd][ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] - [ɪm] — [ɪts][ə; eɪ] [wɔrnət] , [-] [siː] ?

| **bought** | **it** | **orf** | **a** | **man** | **what** | **'** | **ad** | **a** | **tray** | **on** | **'** | **em** | **—** | **its** | **a** | **wornut** | **,** | **d'yer** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 它 | 羊膜 | 一个 | 男人 | 什么 | - | 广告 | 一个 | 托盘 | 在 | - | 呃 | — | 它是 | 一个 | 核桃 | , | d'yer | 看 | ? |

从一个带着托盘的男人那里买的——它是个坏掉的坚果，你看?

[naʊ] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] — [eɪnt] [ðem; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)l] - [dɒlz] [nɔɪs] , [eɪ] ? . . .

| **Now** | **open** | **it** | **—** | **ain't** | **them** | **two** | **little** | **choiner** | **dolls** | **noice** | **,** | **eh** | **?** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 打开 | 它 | — | 不是 | 他们 | 二 | 小的 | - | 娃娃 | 不错 | , | 嗯 | ? | . | . | . |

打开看看——这两个小歌唱娃娃是不是很漂亮?

[aɪ'd] - [juː; jʊ] - [æd][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] - [ɜː(r)] , [-] , [ai] [wʊd] ! . . .

| **I'd** | **rorther** | **you** | **'** | **ad** | **it** | **nor** | **'** | **er** | **,** | **strite** | **,** | **I** | **would** | **!** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | - | 你 | - | 广告 | 它 | 也不 | - | 呃 | , | 斯特莱特 | , | 我 | 会 | ! | . | . |

我宁愿你没有它，也不愿她，真的，我会的！.....

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**I'll** **be** **back** **in** **a** **minnit** **.**
患病的 是 后退 在 一个 最小 .

我马上回来。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
**After** **an** **Interval** **of** **Twenty** **-** **four** **hours** **.**
后 一个 间隔 的 二十 - 四 小时 .

经过二十四小时的间隔。

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] [bɪn] ['nəʊweə(r)] - . . . .
**No** **,** **I** **ain't** **bin** **nowhere** **partickler** **.** **.** **.** **.**
不 , 我 不是 垃圾桶 无处 - . . . .

不，我可不是那种到处闲逛的人.....

['set(ə)ld] ?
**Settled** **?**
定居 ?

解决了吗?

[juːs] , [ɪts] [ɔːl]['set(ə)ld] - [baʊt] [ˌem 'iː] [gɔɪn] - [tɜː] [ðə; ði] - . . . .
**yus** **,** **it's** **all** **settled** **'** **bout** **me** **goin** **'** **ter** **the** **kerntry** **.** **.** **.** **.**
优斯 , 它是 全部 定居 - 回合 我 去 - 特尔 这 - . . . .

是的，我去乡村的事已经定好了.....

[tuː; tə] - ['mɔːrər] ?
**To** **-** **morrer** **?**
到 - 莫勒 ?

明天?

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər]
**no** **,** **I** **ain't** **goin** **'** **to** **-** **morrer**
不 , 我 不是 去 - 到 - 莫勒

不，我明天不去了。

. . . . [nɛks] - [wiːk] ?
**.** **.** **.** **.** **Nex** **'** **week** **?**
. . . . 下一个 - 星期 ?

.....下周?

[nɒt][æz; əz][ai] [nəʊz] [ɒn] . . . .
**not** **as** **I** **knows** **on** **.** **.** **.** **.**
不是 作为 我 知道 在 . . . .

据我所知，没有.....

[juː; jʊ] ['wɒntə] [nəʊ] [setʃ] [ə; eɪ][lɒt] , [juː; jʊ][duː; də] ! . . .
**You** **wanter** **know** **sech** **a** **lot** **,** **you** **do** **!** **.** **.** **.**
你 想要 知道 sech 一个 很多 , 你 做 ! . . .

你肯定知道很多!

[ɪf] [ai][duː; də] [tel] [jə(r)] , [jʊl] [oʊni][gəʊ][æn; ən] - [lɑːf] . . . .
**If** **I** **do** **tell** **yer** **,** **you'll** **on'y** **go** **an** **'** **larf** **.** **.** **.** **.**
如果 我 做 告诉 你的 , 你会 仅限 去 一个 - 拉夫 . . . .

如果我告诉你，你只会哈哈大笑.....

[wel] , [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [æt; ət][ɔːl] — [naʊ] [ai] - [əʊp] [jʊr; jər] [pliːzd] . . . .
**Well** **,** **I** **ain't** **goin** **'** **at** **all** **—** **now** **I** **'** **ope** **you're** **pleased** **.** **.** **.** **.**
出色地 , 我 不是 去 - 在 全部 — 现在 我 - 开放 你是 高兴 . . . .

好吧，我根本不会去——现在我希望你满意了.....

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - [biːn] - ['sɒri] ? . . .
**What's** **the** **good** **o** **'** **bein** **'** **sorry** **?** **.** **.** **.**
是什么 这 好的 o - 是 - 对不起 ? . . .

道歉有什么用?

[əʊ] , [ai][doʊnt] [kiːr] [mʌtʃ] , [ai][doʊnt] . . . .

| Oh | , | I | don't | keer | much | , | I | don't | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 不 | 基尔 | 很多 | , | 我 | 不 | . | . | . | . |

哦，我不太在意，我真的不太在意……

[set] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [step] - [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ænd; ənd] [dɒn] - [juː; jʊ][gəʊ]['seɪɪn] - [nʌfɪŋk] ,

| Set | down | on | this | step | alonger | me | , | then | , | and | don | ' | you | go | sayin | ' | nuffink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 在 | 这 | 步 | - | 我 | , | 然后 | , | 和 | 大学教师 | - | 你 | 去 | 说 | - | 纳芬克 | , |

那么，就坐在我旁边这级台阶上，别乱说话。

[ɔː(r)] [aɪl] [stɒp] ['telɪn] - [jə(r)] . . . .

| or | I'll | stop | tellin | ' | yer | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 患病的 | 停止 | 告诉 | - | 你的 | . | . | . | . |

否则我就不再告诉你了……

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem ˈiː][gɔɪn] - [ɪn] - [tuː; tə] - [ɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][laɪdi] [sed] ?

| You | remember | me | goin | ' | in | yes'day | arternoon | to | ' | ear | what | the | lidy | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我 | 去 | - | 在 | - | 主干 | 到 | - | 耳朵 | 什么 | 这 | 莉迪 | 说 | ? |

你还记得我昨天下午去听那位女士说了什么吗?

[wel] , [wen] [ai][gɒt][ɪn] , [ai] - [ɜːrd] - [ɜː(r)] [-] , " [juːs] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] - [fɜː(r)] -

| Well | , | when | I | got | in | , | I | ' | eard | ' | er | s'y | , | " | Yus | , | it'll | be | a | great | disappintment | fur | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 在 | , | 我 | - | 耳朵 | - | 呃 | s'y | , | " | 优斯 | , | 它将 | 是 | 一个 | 伟大的 | - | 毛皮 | - |

[ɪm] ,

| im | , |
|---|---|
| 我是 | , |

我进去之后，听到她说："是啊，这对他来说会非常失望的。"

[pɔː(r)] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi][sez] , " ['ɑːrtər] ['lʊkɪn] - ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt]

| pore | boy | , | " | she | sez | , | " | arter | lookin | ' | forward | to | it | an | ' | all | ; | but | it | can't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔隙 | 男生 | , | " | 她 | sez | , | " | 动脉 | 在看 | - | 向前 | 到 | 它 | 一个 | - | 全部 | ; | 但 | 它 | 不能 |

[biː; bi] - - .

| be | ' | elped | . |
|---|---|---|---|
| 是 | - | - | . |

"可怜的孩子，"她说，"虽然一直很期待，但也没办法。"

" [æn; ən] - [mjuːvɝ] , [ʃiː; ʃi][sez] , " - [ɪz] - [biː; bi] ['sɒri] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['dʒɪmi] [sɪə] [mʌtʃ]

| " | An | ' | Muvver | , | she | sez | , | " | ' | Is | Farver'll | be | sorry | , | too | ; | it | done | Jimmy | ser | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 移动 | , | 她 | sez | , | " | - | 是 | - | 是 | 对不起 | , | 也 | ; | 它 | 完毕 | 吉米 | ser | 很多 |

[gʊd] - [taɪm] .

| good | larst | time | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 时间 | . |

"安·穆弗，"她说，"法弗也会后悔的；第一次对吉米来说可不是什么好事。"

- [iː][kænt] [peɪ] [nɒt][mɔː(r)][nɔː(r)] - [ɑːf] - [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [wiːk] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| ' | E | can't | pay | not | more | nor | ' | arf | - | a | - | crownd | a | week | towards | it | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | E | 不能 | 支付 | 不是 | 更多的 | 也不 | - | 啊 | - | 一个 | - | - | 一个 | 星期 | 向 | 它 | , | 但 | 他 |

[kæn; kən]['mænɪdʒ] [ðæt] ,

| can | manage | that | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 管理 | 那 | , |

"他每周既不能多付，也不能多付半克朗，但他勉强能做到。"

[biːn] - [ɪn] [wɜːk] [dʒes] [naʊ] .

| bein | ' | in | work | jes | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 在 | 工作 | 杰斯 | 现在 | . |

现在正在工作。

" [bʌt; bət][ðə; ði][laɪdi][sez] , " [ɪts] [ðɪs] - , " [ʃiː; ʃi][sez] , " [ˌaɪ 'tiː]['kɔːstɪs][ˌjuː 'es] [niːli] [ɑːf]

| " | But | the | lidy | sez | , | " | It's | this | w'y | , | " | she | sez | , | " | it | costis | us | neelly | arf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 莉迪 | sez | , | " | 它是 | 这 | - | , | " | 她 | sez | , | " | 它 | 成本 | 我们 | 尼利 | 啊 |

"但是莉迪说，'就是这样，'她说，'这让我们损失惨重。'

[ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] - [peɪz] [fɜː(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] ,

| a | suffering | over | what | the | parints | pays | fur | each | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 痛苦 | 超过 | 什么 | 这 | - | 支付 | 毛皮 | 每个 | 孩子 | , |

父母为每个孩子支付的费用感到痛苦，

[ænd; ənd][wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [fʌnz] [fɜː(r)][tuː; tə][send][mɔː(r)] - [en][ə; eɪ][fjuː] ,

| and | we | ain't | got | the | fun's | fur | to | send | more | ' | n | a | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不是 | 得到 | 这 | 乐趣 | 毛皮 | 到 | 发送 | 更多的 | - | n | 一个 | 很少 | , |

我们没有足够的钱再送一些，

- [kəz; kɒz][ðə; ði]['pʌblɪk] [dɒn] - - [sɪə] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi][sez] .

| ' | cos | the | Public | don | ' | suscroibe | ser | much | as | they | might | , | " | she | sez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 化学 | 这 | 民众 | 大学教师 | - | - | ser | 很多 | 作为 | 他们 | 可能 | , | " | 她 | sez | . |

“因为公众并不像他们可能的那样支持它，”她说。

" [æn; ən] - [səʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪr] [oʊni] ['sendɪŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ɪz] - , [æn; ən] - [rɪɪli] ['wɒnts][ə; eɪ]

| " | An | ' | so | this | year | we're | on'y | sending | children | as | is | delikit | , | an | ' | reelly | wants | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 所以 | 这 | 年 | 是 | 仅限 | 发送 | 孩子们 | 作为 | 是 | - | , | 一个 | - | 真 | 想要 | 一个 |

- .

| chinge | . |
|---|---|
| - | . |

“所以今年我们只派孩子们去，因为 delikit，而且真的想要一个 chinge。”

" [səʊ][jə(r)] [siː] , [ai] [eɪnt] [ə; eɪ][gɔɪn] - .

| " | So | yer | see | , | I | ain't | a | goin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你的 | 看 | , | 我 | 不是 | 一个 | 去 | - | . |

“所以你看，我不去了。”

[ai][də'nəʊ][æz; əz][aɪm] - ; [bʌt; bət][ai][duː; də][wɒnt][ðə; ði] - [bæd] , [ai][duː; də] .

| I | dunno | as | I'm | delikit | ; | but | I | do | want | the | kerntry | orful | bad | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不知道 | 作为 | 我是 | - | ; | 但 | 我 | 做 | 想 | 这 | - | 奥弗尔 | 坏的 | , | 我 | 做 | . |

我不知道，因为我很兴奋；但我确实很想要那个可怕的国家，真的。

[ai] [wɪʃ] [ai]['nevə(r)] - [ædnt] [bɪn] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , - [kəz; kɒz] [ðen] [preps][ai] [ʃʊdən] - [maɪnd] .

| I | wish | I | never | ' | adn't | bin | there | at | all | , | ' | cos | then | preps | I | shouldn | ' | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 绝不 | - | 不 | 垃圾桶 | 那里 | 在 | 全部 | , | - | 化学 | 然后 | 准备 | 我 | 应该 | - | 头脑 | . |

我真希望我从未在那里待过，因为那样我就不会介意了。

[æn; ən] - ['jɪt]

| An | ' | yit |
|---|---|---|
| 一个 | - | yit |

安伊特

[aɪm][glɛd][ai] [bɪn] , [tuː] .

| I'm | gled | I | bin | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 格莱德 | 我 | 垃圾桶 | , | 也 | . |

我也很高兴我被选中了。

[ai] [dremt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] - [naɪt] , ['flɔːri] , [ai][dɪd] .

| I | dreamt | about | it | larst | night | , | Florrie | , | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 关于 | 它 | - | 夜晚 | , | 弗洛里 | , | 我 | 做过 | . |

弗洛里，我昨晚梦到它了，真的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɒn] [ðɪs] - [eə(r)][step] , [saɪm][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

| I | was | a | - | settin | ' | on | this | ' | ere | step | , | sime | as | I | am | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | - | 塞廷 | - | 在 | 这 | - | 埃雷 | 步 | , | 西姆 | 作为 | 我 | 是 | 现在 | , |

我当时正站在这个台阶上，就像我现在这样。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ˌoʊ 'tiː][æn; ən] - - - , [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

| an | ' | it | was | ' | ot | an | ' | stoiflin | ' | , | like | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 曾是 | - | ot | 一个 | - | - | - | , | 喜欢 | 它 | 是 | ; |

而且它并不像现在这样“坚韧”；

[æn; ən] - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] - [aɪ] [siː] ['mɪstə(r)] . - [kɑːt] [wɪv][ðə; ði] [greɪ] - ['ɔːrs] [tɜːn] ['ɪntuː]
**an** ' **all** **of** **a** **suddink** **I** **see** **Mr** . **Kennister's** **cart** **wiv** **the** **grey** ' **orse** **turn** **into**
一个 - 全部 的 一个 - 我 看 先生 . - 大车 维 这 灰色的 - 奥尔斯 转动 进入
['aʊə(r)] [kɔːt] [æn; ən] - [pʊl] [ʌp] - ,
**our** **court** **an** ' **pull** **up** **hoppersite** ,
我们的 法庭 一个 - 拉 向上 - ,

突然间，我看到肯尼斯特先生的马车，那匹灰色的马，转入我们的院子，停在了路边。

[æn; ən] - [bɒb]['rʌmb(ə)l] - [iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**an** ' **Bob** **Rumble** ' **e** **was** **a** - **drivin** ' **on** **it** .
一个 - 鲍勃 隆隆 - e 曾是 一个 - 驾驶 - 在 它 .

鲍勃·兰布尔当时正在开车。

[æn; ən] - [iː][sez] " [dʒʌmp][ʌp] !
**An** ' **e** **sez** " **Jump** **up** !
一个 - e sez " 跳 向上 !

安说"跳起来！"

" [hiː; hi][sez] , " [ænd; ənd] [aɪl] [taɪk][jə(r)] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - - .
**"** **he** **sez** , **"** **and** **I'll** **tike** **yer** **back** **to** **Mr** . **Delves's** **cottidge** .
" 他 sez , " 和 患病的 小孩 你的 后退 到 先生 . - - .

"他说，'我会带你回德尔夫斯先生的小屋。'"

" [ænd; ənd][aɪ][sez] , " [meɪ] ['flɔːri] [kʌm] [tuː] .
**"** **And** **I** **sez** , **"** **May** **Florrie** **come** **too** .
" 和 我 sez , " 可能 弗洛里 来 也 .

"我说，'愿弗洛里也来。'"

" [æn; ən] - [hiː; hi][sez] , " [juːs] , [bəuθ][ɒn][jə(r)] .
**"** **An** ' **he** **sez** , **"** **Yus** , **both** **on** **yer** .
" 一个 - 他 sez , " 优斯 , 两个都 在 你的 .

"他说，'是的，都在你身上。

" [səʊ][ʌp][wiː; wi][gɪts] , [æn; ən] - [wiː; wi][wɒz; wəz] - - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪnz] ,
**"** **So** **up** **we** **gits** , **an** ' **we** **was** **droivin** ' **along** **the** **lanes** ,
" 所以 向上 我们 git , 一个 - 我们 曾是 - - 沿着 这 车道 ,

于是我们起身，沿着小路行驶，

[æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃoʊɪn] - [jə(r)][ðə; ði] [skwɪl] [æn; ən] - [ðə; ði] - ,
**an** ' **I** **was** **showin** ' **yer** **the** **squills** **an** ' **the** **stagses** ,
一个 - 我 曾是 显示 - 你的 这 海葱 一个 - 这 - ,

我当时正带你去看海葱和雄鹿，

[æn; ən] - [dʒes][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [weə(r)] [jə(r)][kɪn] [siː] [ðə; ði] - — —
**an** ' **jes** **as** **we** **come** **to** **the** **turn** **where** **yer** **kin** **see** **the** **cottidge** — —
一个 - 杰斯 作为 我们 来 到 这 转动 在哪里 你的 亲属 看 这 - — —

当我们走到拐弯处，你就能看到那间小屋了——

[wel] , [aɪ] [dɒn] - [rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**Well** , **I** **don** ' **remember** **no** **more** **on** **it** .
出色地 , 我 大学教师 - 记住 不 更多的 在 它 .

嗯，我记不太清了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪs] [driːm] [səʊ][fɜː(r)][æz; əz][aɪ][gɒt][wɪv][ˌaɪ 'tiː] ,
**But** **it** **was** **a** **noice** **dream** **so** **fur** **as** **I** **got** **wiv** **it** ,
但 它 曾是 一个 不错 梦 所以 毛皮 作为 我 得到 维 它 ,

但就我而言，那是一个美好的梦。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] - [ædnt]['nevə(r)] [bɪn] [ðeə(r)] , [aɪ] ['kʊdn] - [hɑː] - [dremt] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] , [eɪ] ?
**an** ' **if** **I** ' **adn't** **never** **bin** **there** , **I** **couldn** ' **ha** ' **dreamt** **it** , **could** **I** , **eh** ?
一个 - 如果 我 - 不 绝不 垃圾桶 那里 , 我 无法 - 哈 - 梦见 它 , 可以 我 , 嗯 ?

如果我从未去过那里，我做梦都想不到，对吧?

[æn; ən] - , [laɪk][æz; əz][nɒt] , [aɪl] [driːm] [ðə; ði][rest][ɒn][ˌaɪ 'tiː] - [naɪt] . . . .
**An ' , like as not , I'll dream the rest on it anuvver night . . . .**
一个 - , 喜欢 作为 不是 , 患病的 梦 这 休息 在 它 - 夜晚 . . . .

而且，很有可能，我会在接下来的每个夜晚梦到剩下的事情.....

[æn; ən] - [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][æn; ən] - [driːm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , [tuː] , ['flɔːri] .
**An ' you must try an ' dream your share , too , Florrie .**
一个 - 你 必须 尝试 一个 - 梦 你的 分享 , 也 , 弗洛里 .

弗洛里，你也一定要努力去梦想属于你的那一份。

['itl] [biː; bi] - [laɪk] [biːn] - [ɪn][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - - [fɜː(r)][bəuθ][ɒn][ˌjuː 'es] ,
**It'll be a'most like bein ' in the kerntry in a sort o ' w'y fur both on us ,**
它将 是 - 喜欢 是 - 在 这 - 在 一个 种类 o - - 毛皮 两个都 在 我们 ,

这感觉就像我们俩都穿着某种皮草，身处乡村一样。

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
**won't it ?**
惯于 它 ?

难道不是吗?

[ðə; ði]['mɒrəl] . — [ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɒlədeɪz] [fʌnd] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] - ,
**The Moral . — The offices of the Children's Country Holidays Fund are at 10 ,**
这 道德 . — 这 办公室 的 这 孩子们的 国家 假期 基金 是 在 - ,
['bʌkɪŋəm] [striːt] ,
**Buckingham Street ,**
白金汉 街道 ,

寓意——儿童乡村假期基金会的办公室位于白金汉街10号，

[strænd] , [ænd; ənd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] . ['treʒərə(r)] .
**Strand , and contributions should be made payable to the Hon . Treasurer .**
斯特兰德 , 和 贡献 应该 是 制成 应付账款 到 这 尊敬的 . 财务主管 .

捐款应支付给荣誉司库。

" [naʊ] [aɪm][set][ʌp] !
**" Now I'm set up !**
" 现在 我是 放 向上 !

“现在我准备就绪了！”

" [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɪn] [taɪp] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['peɪdʒɪz][ɪn] [ˌem 'es] .
**" as the first page in type observed to his companion pages in MS .**
" 作为 这 第一的 页 在 类型 观察到 到 他的 伴侣 页面 在 多发性硬化症 .

“作为排版的第一页，与手稿中的其他页面相对应。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

" [ruːl] , - - - !
**" RULE , ' BRITANNYER ' !**
" 规则 , - - - !

“规则，‘布里塔尼耶’！”

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] , [æt; ət] [kaʊz] [rɪ'gætə] , [tuː; tə]['meəri][ɪn]
**" Being a loyal letter from Mr . Jeames , at Cowes Regatta , to Mary in**
" 存在 一个 忠诚 信 从 先生 . 詹姆斯 , 在 考斯 帆船赛 , 到 玛丽 在
['meɪfeə(r)] .
**Mayfair .**
梅菲尔 .

“詹姆斯先生在考斯帆船赛上写给梅菲尔的一封忠诚的信。”

[dɪə(r)]['meəri] , — " [ruːl] , - !
**Dear Mary , — " Rule , Britannyer !**
亲爱的 玛丽 , — " 规则 , - !

亲爱的玛丽，——"规则，英国人！

" [tuː; tə] [ðæt] ['sentɪmənt] [aɪm]['pɑːʃ(ə)l] ,
**" To that sentiment I'm partial ,**
" 到 那 情绪 我是 部分的 ,

我对此观点表示赞同。

[æz; əz][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][nɒt][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['mɑːʃ(ə)l] ,
**As there isn't not one like it , not to make a man feel martial ,**
作为 那里 不是 不是 一 喜欢 它 , 不是 到 制作 一个 男人 感觉 武术 ,

因为没有其他类似的，所以不会让男人产生好战的情绪。

- , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [dɪə(r)] .
**Pattryottic , and all that , dear .**
- , 和 全部 那 , 亲爱的 .

帕特里奥蒂克，以及所有的一切，亲爱的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] - [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] —
**But at this serblime conjunction —**
但 在 这 - 连词 —

但在这个 serblime 连接点——

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [rɪ'gætəz] — [waɪ][aɪ] [hʌtɜ-z] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - .
**Of ryalties and regattas — wy I hutters it with hunction .**
的 - 和 帆船赛 — 怀 我 百叶窗 它 和 - .

关于皇家和帆船赛——我带着渴望颤抖着说出来。

[ruːl] , - !
**Rule , Britannyer !**
规则 , - !

统治吧，布里坦人！

[æz; əz] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ]['raɪəl] [jɒt] !
**As you'll understand I mean the Ryal yot !**
作为 你会 理解 我 意思是 这 莱尔 yot !

你应该能理解我的意思，我指的是 Ryal yot！

[hɑː] ! [heɪtʃ] - [hɑːr] - [heɪtʃ] — [iːvɪŋ] [bles] [hɪm] ! — [nəʊz] - [wɒt][ɪz][wɒt]
**Hah ! Haitch - Har - Haitch — Eving bless him ! — knows hexactly wot is wot**
哈哈 ! 哈奇 - 哈尔 - 哈奇 — 晚间 保佑 他 ! — 知道 - 什么 是 什么

哈！哈奇哈奇——愿上帝保佑他！——他完全明白什么是什么是

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ; [wɪtʃ] [aɪm] [friː] [tuː; tə] [əʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**In the way of yots and racing ; wich I'm free to own , my dear ,**
在 这 方式 的 约特 和 赛车 ; 哪个 我是 自由的 到 自己的 , 我的 亲爱的 ,

就骑马和赛马的方式而言；亲爱的，我可以自由地拥有它，

[æz; əz][aɪ][dəʊnt] .
**As I don't .**
作为 我 不 .

我没有。

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː] [feɪnt] [ænd; ənd][kwɪə(r)]
**And moresomever it do make me faint and queer**
和 - 它 做 制作 我 头晕的 和 酷儿

而且它还会让我感到头晕目眩，甚至有点怪异。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] - - [əʊp] [ə'bɔːd] [ðæt] ['skɪtɪʃ] , ['sləʊpɪŋ] [θɪŋ] ,
**When I think of Hengland's ' Ope aboard that skittish , sloping thing ,**
什么时候 我 思考 的 - - 开放 船上 那 胆怯的 , 倾斜的 事物 ,

每当我想起亨格兰德的"歌剧"，想到他乘坐那艘摇摇晃晃、倾斜不平的船，

[æz; əz] [lʊks] [tuː; tə][maɪ] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [bɜːd][ɔːl] [wɪŋ] .

| As | looks | to | my | shore | - | going | eyes | like | a | white | bird | all | wing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 看起来 | 到 | 我的 | 支撑 | - | 去 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 白色的 | 鸟 | 全部 | 翼 | . |

在我这双岸边的眼睛看来，它就像一只展翅飞翔的白色小鸟。

[wel] , [aɪ] [əʊn] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['waɪkɪŋ] ; [ɔːl][aɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [siː]

| Well | , | I | own | I'm | not | a | Wiking | ; | all | I | want | of | the | blue | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 自己的 | 我是 | 不是 | 一个 | 维京 | ; | 全部 | 我 | 想 | 的 | 这 | 蓝色的 | 海 |

好吧，我承认我不是维京人；我只想拥有蔚蓝的大海。

[ɪz][ə; eɪ]['kɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪŋk(ə)l] [wɪð] [maɪ] [tiː] .

| Is | a | kipper | for | my | breakfust | , | and | a | winkle | with | my | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 熏鲱鱼 | 为了 | 我的 | - | , | 和 | 一个 | 海棠 | 和 | 我的 | 茶 | . |

我早餐吃熏鲱鱼，下午茶配海螺。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gʌvnər] , [hiː] [ə; eɪ]['tɒpə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] - .

| But | the | Guv'nor | , | he's | a | topper | at | the | nortickle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 州长 | , | 他是 | 一个 | 顶 | 在 | 这 | - | . |

但老大，他是北方之王。

[greɪt] [skɒt] !

| Great | Scott | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 斯科特 | ! |

我的天哪！

- [aʊ] [hiː; hi][duː; də][pʊt][ɒn][ðə; ðɪ] - - ['ɪk] [wen] [wʌns] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] !

| ' | Ow | he | do | put | on | the | Brayvo | ' | Icks | when | once | aboard | a | yot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 他 | 做 | 放 | 在 | 这 | - | - | icks | 什么时候 | 一次 | 船上 | 一个 | yot | ! |

"哦，他一上马就戴上Brayvo 'Icks！"

[hiːz] [ə; eɪ] - ['pɒkɪt] ['neptjuːn] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

| He's | a | puffeck | pocket | Neptune | , | wich | a | chubby | little | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | - | 口袋 | 海王星 | , | 哪个 | 一个 | 胖乎乎的 | 小的 | 小伙子 | , |

他是个胖乎乎的小家伙，就像个袖珍版的海王星。

[lʊks] [pɝː.tɪkjələ-li] [fetʃ in] - [ɪn][ə; eɪ] ['trɒtɪ] [kæp] .

| Looks | perticularly | fetchin | ' | in | a | trotty | yotting | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 尤其 | 获取 | - | 在 | 一个 | 小火车 | 约廷 | 帽 | . |

戴着牛仔帽看起来特别帅气。

[ðen] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ðɪ] [swelz] — [laɪk][aɪ][duː; də] — [ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [tuː; tə] - [ɪə(r)][hɪm][tɔːrk]

| Then | he | loves | the | swells | — | like | I | do | — | and | it's | sweet | to | ' | ear | him | tork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 爱 | 这 | 涌浪 | — | 喜欢 | 我 | 做 | — | 和 | 它是 | 甜的 | 到 | - | 耳朵 | 他 | 托克 |

他和我一样喜欢海浪，听他划桨的声音真好听。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pæl][ðə; ðɪ][piː] . [ɒv; əv]['dʌbljuː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ðə; ðɪ] [dʊk] [əʊ] - [jɔːk] .

| Of | his | pal | the | P | . | of | W | . | and | his | chum | the | Dook | o | ' | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 朋友 | 这 | P | . | 的 | W | . | 和 | 他的 | 密友 | 这 | 杜克 | o | - | 约克 | . |

他的朋友 P. of W. 和他的伙伴 Dook o' York。

[hiːz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɒn][ðə; ðɪ] - - [pʌf] ,

| He's | just | like | a | locomotive | on | the | everlastin | ' | puff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 机车 | 在 | 这 | - | - | 噗 | , |

他就像一辆永不停歇的火车头，

[hiː; hi] - ['hɪzself] [laɪk] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [hiːz] ['nevə(r)] - [æd] [ɪ'nʌf] :

| He | enjys | hisself | like | fifty | , | and | he's | never | ' | ad | enuff | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 他自己 | 喜欢 | 五十 | , | 和 | 他是 | 绝不 | - | 广告 | 足够 | : |

他像五十岁一样玩得开心，而且永远都觉得不够：

[aɪ][duː; də][laɪk][tuː; tə] - [ɪə(r)][hɪm]['pætə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kʌmpəniː] [ə'ʃɔː(r)] ,

| I | do | like | to | ' | ear | him | patter | to | the | cumpany | ashore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 喜欢 | 到 | - | 耳朵 | 他 | 语调 | 到 | 这 | 公司 | 岸上 | , |

我喜欢听他跟岸上的伙伴们闲聊，

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] - ['bʌstɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] .

| He | keeps | his | friends | a | - | bustin | ' | , | and | the | table | in | a | roar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 他的 | 朋友们 | 一个 | - | 布斯汀 | - | , | 和 | 这 | 桌子 | 在 | 一个 | 吼 | . |

他让朋友们玩得不亦乐乎，餐桌上笑声不断。

[ai][oʊni] [wɪʃ] , [dɪə(r)]['meəri] , [ai][kʊd; kəd] - [hɪz; ɪz] [tʃæt] ,

| I | on'y | wish | , | dear | Mary | , | I | could | phonygraff | his | chat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅限 | 希望 | , | 亲爱的 | 玛丽 | , | 我 | 可以 | - | 他的 | 聊天 | , |

亲爱的玛丽，我只希望我能伪造他的聊天记录。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] - ; [juː; jʊ] [wʊd] [rɔː(r)][ɔːl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] - [æt; ət] .

| And | kinettyscope | his | haction | ; | you | would | roar | all | round | your | ' | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他的 | - | ; | 你 | 会 | 吼 | 全部 | 圆形的 | 你的 | - | 在 | . |

用活动视镜观察他的住所；你会在你的周围咆哮。

[ðə; ði] [kaʊz] [wiːk] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [biːn] ['rɪpɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [ædnt] [bɪn] [fɔː(r); fə(r)][reɪn] ; —

| The | Cowes | Week | would | ' | ave | been | rippin | ' | if | it | ' | adn't | bin | for | rain | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考斯 | 星期 | 会 | - | 大道 | 到过 | 撕裂 | - | 如果 | 它 | - | 不 | 垃圾桶 | 为了 | 雨 | ; | — |

如果不是下雨，考斯周帆船赛肯定会非常精彩；

( [æz; əz][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)]['raɪəl] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] ['laɪkweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mesəz] . [peɪn] ) .

| ( | As | was | bad | for | Ryal | Princes | , | and | likeways | for | Messrs | . | Pain | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 作为 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 莱尔 | 王子们 | , | 和 | 类似地 | 为了 | 先生们 | . | 疼痛 | ) | . |

（这对 Ryal Princes 来说是件坏事，对 Pain 先生们来说也是如此）。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['tʌpəni] - - " [ 'tripə ] , " [æz; əz][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kep] [aʊt]

| And | them | tuppenny | - | apenny | " | trippers | , | " | as | did | ought | to | be | kep | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两便士 | - | - | " | 旅行者 | , | " | 作为 | 做过 | 应该 | 到 | 是 | 保持 | 出去 |

还有那些只图便宜的"游客"，本来就应该被拒之门外。

[wen] [hʌs] ['dʒentri][ɪz][ə; eɪ] - - - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - [ə'baʊt] .

| When | hus | gentry | is | a | - | swarmin | ' | , | and | there's | Ryalties | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 胡斯 | 绅 | 是 | 一个 | - | - | - | , | 和 | 有 | - | 关于 | . |

当贵族们蜂拥而至，到处都是贵族的时候。

[ðə; ði]['səʊlənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [hɔːf] [fɔː(r); fə(r)] - [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| The | Solent | should | be | cordon'd | hoff | for | Hemperors | once | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 索伦特 | 应该 | 是 | - | 霍夫 | 为了 | - | 一次 | 一个 | 年 | , |

索伦特海峡应该每年为皇帝们封锁一次。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪks][əʊ] - ['mɑːrgɪt] ['mænəz] , [ænd; ənd] [sæl'veɪʃənɪst] , [ænd; ənd][bɪə(r)] ,

| For | a | mix | o | ' | Margit | manners | , | and | Salvationists | , | and | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 混合 | o | - | 玛吉特 | 礼仪 | , | 和 | 救世军 | , | 和 | 啤酒 | , |

玛格丽特式的举止、救世军的氛围和啤酒，

[eɪnt] [nəʊ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kaɪzər] , [nəʊ] , [nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] - ,

| Ain't | no | welcome | for | a | Kyser | , | no | , | nor | yet | a | Shazydar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不 | 欢迎 | 为了 | 一个 | 凯泽 | , | 不 | , | 也不 | 然而 | 一个 | - | , |

凯泽人不受欢迎，沙兹达尔人也一样。

[æz; əz] - [ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː] - [laɪk] , [baɪ][fɑː(r)] .

| As | demmocrycy | is | gettin | ' | too | permiskus | like | , | by | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 是 | 获得 | - | 也 | - | 喜欢 | , | 经过 | 远的 | . |

民主制度越来越像许可制度了，远远超出了许可制度的范畴。

[ə; eɪ] - ['əʊɪn] - ['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [hʌp]

| A | orty | Owen | Zollern | didn't | ought | to | be | mixed | hup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 欧文 | - | 没有 | 应该 | 到 | 是 | 混合 | 哈普 |

四十岁的欧文·佐勒恩不应该混杂在一起

[wɪð] [bæŋk] - [oʊlaɪdeɪz][ænd; ənd] [baɪks] , [wen] [hiːz] [ə; eɪ] ['rʌnɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] .

| With | Bank | ' | Olidays | and | bikes | , | when | he's | a | runnin | ' | for | a | Cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 银行 | - | 假期 | 和 | 自行车 | , | 什么时候 | 他是 | 一个 | 跑步 | - | 为了 | 一个 | 杯子 | . |

银行假日和自行车，当他奔跑着去争夺杯赛冠军时。

- [tɪz][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ]['səʊlənt][wɪ'sɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [went][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][rʌm] ;
**' Tis his seventh Solent wisit , and things went a trifle rum ;**
- 的 他的 第七 索伦特 wisit , 和 事物 去 一个 琐事 朗姆酒 ;

这是他第七次参加索伦特岛的比赛，比赛进行得有点不顺利；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - - [ʌmp] [ænd; ənd][nɛks] - [jɪə(r)]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ,
**And if he took the Himperial ' Ump and nex ' year didn't come ,**
和 如果 他 采取 这 - - 裁判 和 下一个 - 年 没有 来 ,

如果他接受了帝国"裁判"的职位，而下一年却没有到来，

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [hʌs] [bʊlz] , [ænd; ənd] [kaʊz] , [wʊd] ['sʌfə(r)] .
**W'y it wouldn't be serprisink , and hus Bulls , and Cowes , would suffer .**
- 它 不会 是 - , 和 胡斯 公牛队 , 和 考斯 , 会 遭受 .

为什么这样做不会有好处，因此公牛和母牛都会遭受损失。

['hwət'er] [ðæt] - [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ]['aɪd(ə)l]['dʌfə(r)] !
**Whate'er that Hemperor may be , he ain't no idle duffer !**
什么 那 - 可能 是 , 他 不是 不 闲置的 笨蛋 !

不管那位皇帝是什么样的人，他可不是个闲散的傻瓜！

[ðə; ði] ['gʌvnər] , [hiː; hi] - [hɪm][məʊst] - ; [səʊ][duː; də][haɪ] .
**The Guv'nor , he hadmires him most tremenjus ; so do hi .**
这 州长 , 他 - 他 最多 - ; 所以 做 你好 .

总督非常敬佩他；他也一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['tʌtʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [smɑːt] [ænd; ənd][spraɪ]
**It is suthink a'most touchin ' for to see him , smart and spry**
它 是 - - 触摸 - 为了 到 看 他 , 聪明的 和 轻快

看到他如此聪明机敏，真是令人感动。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [kæp][æn; ən] - [dʌks] ,
**In his simple yotting costoom , with his snowy cap an ' ducks ,**
在 他的 简单的 约廷 - , 和 他的 下雪的 帽 一个 - 鸭子 ,

他身着简朴的牛仔服，头戴雪白的帽子，身边簇拥着鸭子，

[ə; eɪ] - ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] - , [ðəʊ] [id] [nʌn] [ðə; ði][best][pv; əv] [lʌks] .
**A - taking it so heasy , though he'd none the best of lucks .**
一个 - 采取 它 所以 - , 尽管 他会 没有任何 这 最好的 的 运气 .

他却毫不在意，尽管他的运气并不好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ! ! !
**And his hironclads ! ! !**
和 他的 - ! ! !

还有他的铁甲！！！

[greɪt] ['gʌmbəʊ] — [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvnər] [lʌvz] [tuː; tə][seɪ] —
**Great Gumbo — as the Guv'nor loves to say —**
伟大的 秋葵汤 — 作为 这 州长 爱 到 说 —

太棒了——正如老板喜欢说的那样——

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][speə(r)][ðə; ði]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðeə(r)] [pleɪ] ,
**They do not spare the powder , and if this is but their play ,**
他们 做 不是 空闲的 这 粉末 , 和 如果 这 是 但 他们的 玩 ,

他们毫不吝惜火药，如果这只是他们的游戏，

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siːm] ['wɜːkɪn] - .
**I don't want to see'em workin ' .**
我 不 想 到 看看他们 工作 - .

我不想看到他们工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [ wɪsk ] [ə'baʊt] —
**The young Hemperor whisked about —**
这 年轻的 - 搅拌 关于 —

年轻的皇帝四处奔走——

[wɪð] ['aʊə(r)] ['gʌvnər] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] , [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [daʊt] —

| With | our | Guv'nor | on | his | track | , | too | , | don't | you | make | no | sort | of | doubt | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 州长 | 在 | 他的 | 追踪 | , | 也 | , | 不 | 你 | 制作 | 不 | 种类 | 的 | 怀疑 | — |

我们的老大也在按计划行事，这一点毋庸置疑——

[hɪz; ɪz][hɔːrk] - [haɪ] — [ðə; ðɪ] [gʌvz] — [wɑːz] - .

| His | hork | - | heye | — | the | Guv's | — | wos | heverywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 霍克 | - | 嘿 | — | 这 | 州长的 | — | wos | - | . |

他的霍克-海耶——州长的——无处不在。

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪn] - [iːtʃ] [pʌf] [æn; ən] - [pɒp] .

| He | watchin | ' | each | puff | an | ' | pop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | - | 每个 | 噗 | 一个 | - | 流行音乐 | . |

他目不转睛地看着每一缕烟雾和每一次爆裂。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - - [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ðə; ðɪ][twɝːlɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒp] ,

| From | the | scrubbin | ' | of | a | binnycle | or | the | twirlin | ' | of | a | mop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | - | 的 | 一个 | - | 或者 | 这 | 旋转 | - | 的 | 一个 | 拖把 | , |

无论是擦洗船舱还是挥动拖把，

[tuː; tə] - - [ðə; ðɪ] ['fʌn(ə)l] - [tɒps] [wɪð] ['rɒtənstəʊn] [ænd; ənd][ail,il,əl] ,

| To | polishin | ' | the | funnel | - | tops | with | rottenstone | and | ile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | - | 这 | 漏斗 | - | 最高额 | 和 | 腐石 | 和 | 伊莱 | , |

用腐石和冰碴打磨漏斗顶部，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['mɔːrnɪn] - , [gʌv] [wɑːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

| Wich | he | said | he | watched | each | mornin | ' | , | Guv | wos | in | it | all | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 说 | 他 | 观看 | 每个 | 早晨 | - | , | 州长 | wos | 在 | 它 | 全部 | 这 | 尽管 | . |

他说他每天早上都看，州长一直都在里面。

[hiː; hi][feə(r)] - [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kaɪzər] .

| He | fair | shaddered | the | young | Kyser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公平的 | - | 这 | 年轻的 | 凯泽 | . |

他给年轻的凯泽留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri] [id] [rɪhɝːs] ,

| And | the | story | he'd | reherse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 他会 | 排练 | , |

而他会反复排练的故事，

[wɪð] [ə; eɪ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] - [kwaɪt] [laɪk] ['drɑːpɪn] - ['ɪntuː] [wɝːs] .

| With | a | eloquence | and | hunction | quite | like | droppin | ' | into | werse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 口才 | 和 | - | 相当 | 喜欢 | 掉落 | - | 进入 | 韦尔斯 | . |

带着一种雄辩和急促，就像掉进世界一样。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz][ suːt, sut ][ðə; ðɪ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪn] [setʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

| And | he | always | soots | the | haction | to | the | word | in | sech | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 总是 | 烟灰 | 这 | - | 到 | 这 | 单词 | 在 | sech | 一个 | 方式 | , |

而且他总是以这种方式将这种行为与这个词联系起来，

[ðæt] [wen] ['feəli] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kækl] [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [pleɪ] .

| That | when | fairly | on | the | cackle | he's | as | good | as | any | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 相当 | 在 | 这 | 咯咯笑 | 他是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 玩 | . |

当他状态正佳时，他的表演堪比任何一位演员。

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['meəri] !

| But | , | O | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 玛丽 | ! |

但是，哦，玛丽！

[ˌaɪ 'tiː][wɑːz] - , [ænd; ənd] - [tuː] ,

| it | wos | orkerd | , | and | yumillyhating | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | wos | - | , | 和 | - | 也 | , |

它很有效，而且也很令人讨厌。

[wen] ['aʊə(r)] [jɒt] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [ðə; ði] - — [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] ,

| When | our | yot | — | her | name's | the | Polywog | — | to | git | a | better | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | yot | — | 她 | 名字 | 这 | - | — | 到 | git | 一个 | 更好的 | 看法 | , |

当我们的小羊——她的名字叫波利沃格——想要看得更清楚的时候，

[ʃʌvd] - - [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɔːræd] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [-] ,

| Shoved | ' | erself | a | bit | too | forrad | , | and | , | amidst | a | general | skoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | - | - | 一个 | 少量 | 也 | 福特 | , | 和 | , | 在……之中 | 一个 | 一般的 | 斯科夫 | , |

她用力过猛，在一片嘲笑声中，

[wɑːz]['tæk(ə)ld][baɪ][ə; eɪ]['snɔːrtɪn] - [tʌg] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [ kɑːt ] [hɔːf] !

| Wos | tackled | by | a | snortin | ' | tug | , | and | coolly | carted | hoff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wos | 已解决 | 经过 | 一个 | 吸食 | - | 拖船 | , | 和 | 冷静地 | 推车 | 霍夫 | ! |

沃斯被一头喷着鼻息的拖船扑倒，然后冷静地把霍夫拖走了！

[gʌv] [swɔː(r)] [id] [tel] [hɪz; ɪz][pæl][ðə; ði] [dʊk] [bʌt; bət] [ðæt] [wɑːz][hɪz; ɪz] [fʌn] ;

| Guv | swore | he'd | tell | his | pal | the | Dook | but | p'r'aps | that | wos | his | fun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 州长 | 发誓 | 他会 | 告诉 | 他的 | 朋友 | 这 | 杜克 | 但 | p'r'aps | 那 | wos | 他的 | 乐趣 | ; |

Guv发誓要告诉他的朋友Dook，但也许那对他来说没什么乐趣；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [id] - [hɪm] [waɪ] [ðə; ði]['miːtiə(r)]['dɪd(ə)nt] [rʌn] .

| He | also | said | he'd | arsk | him | why | the | Meteor | didn't | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 说 | 他会 | - | 他 | 为什么 | 这 | 流星 | 没有 | 跑步 | . |

他还说他会问问他为什么"流星"号没有运行。

- " [ruːl] , - " [ɪz][kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| Owsomever | " | Rule | , | Britannyer | " | is | quite | good | enuff | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 规则 | , | - | " | 是 | 相当 | 好的 | 足够 | 为了 | 我 |

Owsomever "Rule, Britannyer"对我来说已经足够好了。

( [ðəʊ] [ðə; ði] " [heɪl] , [sɜː(r)] " - [æd][ə; eɪ] - ) .

| ( | Though | the | " | Hail | , | Sir | " | ' | ad | a | hinnings | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | 这 | " | 冰雹 | , | 先生 | " | - | 广告 | 一个 | - | ) | . |

（尽管"万岁，先生"这句话听起来有点怪异）。

[ai][ˌeɪ 'em] [nʌts] [ɒn] ['dʒɜːməni] ,

| I | am | nuts | on | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 坚果 | 在 | 德国 | , |

我超爱德国！

[bʌt; bət] [wen] [heɪtʃ] - [hɑːr] - [heɪtʃ] [wɑːz] ['wɪnɪn] - , [waɪ] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['bʌstɪn] - [θrɒb]

| But | when | Haitch | - | Har | - | Haitch | wos | winnin | ' | , | why | I | felt | a | bustin | ' | throb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 哈奇 | - | 哈尔 | - | 哈奇 | wos | 胜利 | - | , | 为什么 | 我 | 毛毡 | 一个 | 布斯汀 | - | 搏动 |

但当海奇哈奇获胜时，我却感到一阵强烈的悸动。

[swel] [ðɪs] - , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋks] , [θɪŋks] [ai] , " [əʊld] ['ɪŋgləndz] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] !

| Swell | this | buzzum | , | for | I | thinks | , | thinks | I | , | " | Old | England's | on | the | job | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膨胀 | 这 | - | , | 为了 | 我 | 思考 | , | 思考 | 我 | , | " | 老的 | 英格兰的 | 在 | 这 | 工作 | ! |

振作起来，因为我认为，我认为，"老英格兰正在努力！"

" [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] , [dɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ,

| " | Wich | to | see | her | rule | the | waves | , | dear | , | is | the | hackmy | of | my | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 到 | 看 | 她 | 规则 | 这 | 波浪 | , | 亲爱的 | , | 是 | 这 | - | 的 | 我的 | 梦境 | , |

"亲爱的，能看到她称霸海浪，就是我梦寐以求的事。"

[səʊ][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['meəri] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɜːvənt] ,

| So | no | more | at | present | , | Mary | , | from | your | fellow | - | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 更多的 | 在 | 展示 | , | 玛丽 | , | 从 | 你的 | 同伴 | - | 仆人 | , |

所以，玛丽，暂时就到此为止吧，你的同伴说。

[dʒeɪmz] .

| Jeames | . |
|---|---|
| 詹姆斯 | . |

詹姆斯。

[æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][ɪn] ['brɪstl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['baɪsɪklɪst] , ['mɪstə(r)] .

| At | a | banquet | given | in | Bristol | in | honour | of | the | invincible | bicyclist | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 宴会 | 给定 | 在 | 布里斯托尔 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 无敌 | 骑自行车的人 | , | 先生 | . |

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['ziməmən] ,

| A | . | A | . | Zimmerman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | 一个 | . | 齐默尔曼 | , |

在布里斯托尔举行的一场宴会上，人们向这位所向披靡的自行车手AA·齐默尔曼先生致敬。

[ə; eɪ]['revərənd] ['dʒentlmən] [sə'dʒestid] [ðæt][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊnsələ(r)] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['friːdəm]

| a | reverend | gentleman | suggested | that | the | Town | Councillors | should | present | the | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 绅士 | 建议 | 那 | 这 | 镇 | 议员们 | 应该 | 展示 | 这 | 自由 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiənz] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [ə; eɪ] .

| of | that | city | to | the | two | champions | W | . | G | . | Grace | and | A | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 城市 | 到 | 这 | 二 | 冠军 | W | . | G | . | 优雅 | 和 | 一个 | . | 一个 | . |

['ziməmən] .

| Zimmerman | . |
|---|---|
| 齐默尔曼 | . |

一位德高望重的绅士建议，市议员们应该授予该市的荣誉市民称号给两位杰出人物 WG Grace 和 AA Zimmerman。

[ə'nʌðə(r)] ['spəʊksmən] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| Another | spokesman | , | on | the | same | festive | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 发言人 | , | 在 | 这 | 相同的 | 节日 | 场合 | , |

另一位发言人在同一节日场合表示：

[ ri'mɑːk ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['ziməmən] [ɒn]['spɒlətjuːd] .

| remarked | that | he | had | heard | of | a | book | called | Zimmerman | on | Solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 一个 | 书 | 称为 | 齐默尔曼 | 在 | 孤独 | . |

他提到他听说过一本名为《齐默尔曼论孤独》的书。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['ziməmən] [ɒn]['spɒlətjuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm][ɒn]

| He | had | never | seen | Zimmerman | on | Solitude | , | but | he | had | beheld | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 齐默尔曼 | 在 | 孤独 | , | 但 | 他 | 有 | 观看 | 他 | 在 |

[ə; eɪ] ['seɪfti] .

| a | safety | . |
|---|---|---|
| 一个 | 安全 | . |

他从未在索利图德见过齐默尔曼，但他曾在安全的地方见过他。

['riːəli] [ɪn] ['brɪstl] [ðeə(r)]['bædɪnɑːʒ][ɪz][kwaɪt] ['brɪliənt] !

| Really | in | Bristol | their | badinage | is | quite | brilliant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 在 | 布里斯托尔 | 他们的 | 玩笑 | 是 | 相当 | 杰出的 | ! |

布里斯托尔人的玩笑话真是太精彩了！

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

| ESSENCE | of | PARLIAMENT | . |
|---|---|---|---|
| 本质 | 的 | 议会 | . |

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

| EXTRACTED | FROM | THE | DIARY | OF | TOBY | , | M | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 这 | 日记 | 的 | 托比 | , | M | . | P | . |

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] - . — [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .

| House | of | Commons | , | Monday | , | August | 12 | . | — | Back | in | the | old | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | , | 周一 | , | 八月 | - | . | — | 后退 | 在 | 这 | 老的 | 地方 | . |

下议院，8 月 12 日，星期一——回到老地方。

[seɪm] [ə'dres] ; [seɪm] [wɔ:lz] ; [seɪm] ['bentʃɪz] ; [seɪm] [steɪdʒ][ɪn] [ʃɔ:t] , [bʌt; bət]['ɔ:ləʊst] [ɪn'taɪəli]
**Same address ; same walls ; same benches ; same stage in short , but almost entirely**
相同的 地址 ; 相同的 墙壁 ; 相同的 长椅 ; 相同的 阶段 在 短的 , 但 几乎 完全
[nju:] ['kʌmpəni] .
**new company .**
新的 公司 .

地址不变；墙壁不变；长椅不变；简而言之，舞台不变，但公司几乎完全变了。

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [ lend ] ['frendli] [lʊk] [tu:; tə] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
**Squire of Malwood lends friendly look to Front Opposition Bench .**
乡绅 的 - 借贷 友好的 看 到 正面 反对 长椅 .

马尔伍德乡绅为反对党前排议员增添了一抹友善的色彩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['veɪkənt]['pleɪsɪz][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɒv; əv][hɪm] .
**But there are many vacant places to right and left of him .**
但 那里 是 许多 空缺 地方 到 正确的 和 左边 的 他 .

但他左右两侧还有很多空位。

[weə(r)] [ɪz][dʒɒn] ['mɔ:rli] , [ænd; ənd] ['ɑ:nəld] ['mɔ:rli] ,
**Where is John Morley , and Arnold Morley ,**
在哪里 是 约翰 莫利 , 和 阿诺德 莫利 ,

约翰·莫利和阿诺德·莫利在哪里?

[ænd; ənd] [ʃɔ:] - [lə'fɛvrə] [hu:] [seɪvd] ['aʊə(r)] ['kɒmənz] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [si:t]
**and Shaw - Lefevre who saved our Commons but could not save his seat**
和 肖 - 勒费弗尔 WHO 已保存 我们的 公共领域 但 可以 不是 节省 他的 座位
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
**among them ?**
之中 他们 ?

还有肖-勒费弗尔，他保住了我们的下议院，却没能保住他在下议院的席位?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hɪbərt] , [dʒ'ɛntləst] ['mænəd] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [ ri'pʌls ]
**What has become of John Hibbert , gentlest mannered man that ever repulsed**
什么 有 变得 的 约翰 希伯特 , 最温柔的 有礼貌的 男人 那 曾经 反感
[ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pɜ:s] ?
**attack on the public purse ?**
攻击 在 这 民众 钱包 ?

约翰·希伯特，这位曾力挽狂澜、抵制侵吞公共资金的温文尔雅之人，如今身在何处?

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['li:vɪsən] - ['gaʊə(r)] ?
**And George Russell and Leveson - Gower ?**
和 乔治 罗素 和 莱维森 - 高尔 ?

乔治·罗素和莱维森-高尔法案呢?

[wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ][brænd] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ?
**Was not even a Brand plucked from the burning ?**
曾是 不是 甚至 一个 品牌 拨弦 从 这 燃烧 ?

难道连一个布兰德都没从火堆里被救出来吗?

[wɒz; wəz] " ['bɒbi] , " [ɪn]['lɑ:gə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,
**Was " Bobby , " in laager behind his collar ,**
曾是 " 鲍比 , " 在 营地 在后面 他的 衣领 ,

"鲍比"是不是在他衣领后面的营地里?

[kʌt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ?
**cut off in the full fragrance of youth and beauty ?**
切 离开 在 这 满的 香味 的 青年 和 美丽 ?

被剥夺了青春与美丽的芬芳?

[sɑːk] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɒn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [haʊs] , ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]

| Sark | , | looking | round | on | other | quarters | of | House | , | cannot | refrain | from | dropping | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克岛 | , | 寻找 | 圆形的 | 在 | 其他 | 四分之一 | 的 | 房子 | , | 不能 | 避免 | 从 | 下降 | 一个 |

[sɔːlt] [ɪf] ['saɪlənt][teə(r); tɪə] .

| salt | if | silent | tear | . |
|---|---|---|---|---|
| 盐 | 如果 | 沉默的 | 撕 | . |

萨克环顾四周，看着宫殿的其他部分，忍不住默默地流下了一滴咸咸的眼泪。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , " [hiː; hi] [sed] , ['bɪtəli] ,

| " | You | call | this | the | House | of | Commons | , | " | he | said | , | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 称呼 | 这 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , | " | 他 | 说 | , | 苦涩地 | , |

“你们把这里叫做下议院，”他愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] ?

| " | and | find | in | it | no | place | for | Alpheus | Cleophas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 在 | 它 | 不 | 地方 | 为了 | 阿尔菲厄斯 | 克利奥法斯 | ? |

“难道在其中找不到阿尔菲厄斯·克罗法斯的位置吗？”

[wʌn] [blæk] [mæn] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['betə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

| One | black | man | may | be | as | good | as | another | , | and | even | better | ; | that | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 黑色的 | 男人 | 可能 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 其他 | , | 和 | 甚至 | 更好的 | ; | 那 | 是 | 这 |

- [ə'feə(r)] .

| Markiss's | affair | . |
|---|---|---|
| - | 事务 | . |

黑人之间可能实力相当，甚至更胜一筹；这就是马基斯家族的行事准则。

[æz; əz]['vɜːdʒɪl] [rəʊt] [ɒv; əv]['trəʊdʒən][ænd; ənd] ['tiriən] ,

| As | Virgil | wrote | of | Trojan | and | Tyrian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 维吉尔 | 写道 | 的 | 特洛伊木马 | 和 | 泰瑞安 | , |

正如维吉尔笔下的特洛伊和泰尔人那样，

" - [nɑːˈɔːroʊˌdʒiː]['miːhiː]['nʌləʊ] [dɪskrɪmən] - .

| " | Bhownaggree | Naoroji | mihi | nullo | discrimine | agetur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 直罗吉 | mihi | 空 | 歧视 | - | . |

“Bhownaggree Naoroji mihi 不歧视agetur。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] ['pɑːləmənt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪmp] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['koʊnˌbiːr] , ['aʊə(r)] ['siːmɔːr]

| But | how | is | Parliament | going | to | limp | along | without | our | Conybeare | , | our | Seymour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 议会 | 去 | 到 | 跛行 | 沿着 | 没有 | 我们的 | 康尼比尔 | , | 我们的 | 西摩 |

[kiː] ,

| Keay | , |
|---|---|
| 基伊 | , |

但是，没有了康尼比尔，没有了西摩·基伊，议会该如何艰难地运转下去呢?

[ænd; ənd]['aʊə(r)][doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːdɪ] ?

| and | our | Don't | Keir | Hardie | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 不 | 基尔 | 哈迪 | ? |

还有我们的“别让凯尔·哈迪？”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

| I | suppose | it's | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 全部 | 正确的 | . |

我想应该没问题吧。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪl] [teɪk] [tʃeə(r)][æt; ət]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ; ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi][pʊt][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]

| The | Speaker | will | take | Chair | at | usual | hour | ; | questions | will | be | put | and | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 将要 | 拿 | 椅子 | 在 | 通常 | 小时 | ; | 问题 | 将要 | 是 | 放 | 和 | 回答 |

;

| ; |
|---|
| ; |

议长将按惯例时间主持会议；将提出问题并予以回答；

[bɪls] [wɪl] [meɪk] ['prəʊgres] [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːn] . -

| Bills | will | make | progress | and | - | the | House | will | now | adjourn | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 将要 | 制作 | 进步 | 和 | - | 这 | 房子 | 将要 | 现在 | 休会 | . | - |

法案将继续推进，议会现在将休会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [p'ɜːsənz] [aɪ][hæv; həv]

| But | if | the | House | of | Commons | is | itself | without | the | eminent | persons | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | 是 | 本身 | 没有 | 这 | 杰出 | 人 | 我 | 有 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

但如果下议院本身缺少我提到的那些杰出人士，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts][aɪ'dentətɪ] . "

| I | at | least | shall | not | be | able | to | recognise | its | identity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 至少 | 将 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 认出 | 它是 | 身份 | . | " |

至少我将无法认出它的身份。

" [əʊ] , [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['brɑdrɪk] , ['premiə(r)] - ['meɪkə(r)] , [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ mə'dʒɔriti ]

| " | Oh | , | cheer | up | , | " | said | St | . | John | Brodrick | , | Premier | - | maker | , | Destroyer | of | Majorities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 欢呼 | 向上 | , | " | 说 | 英石 | . | 约翰 | 布罗德里克 | , | 总理 | - | 制造商 | , | 驱逐舰 | 的 | 多数派 |

, [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['wɒrɪk] .

| , | sort | of | Parliamentary | Warwick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 种类 | 的 | 议会 | 沃里克 | . |

"哦，振作起来，"圣约翰·布罗德里克说道，他是总理的缔造者，多数派的毁灭者，有点像议会界的华威。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | You | don't | know | what | the | future | may | have | in | store | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 未来 | 可能 | 有 | 在 | 店铺 | 为了 | 你 | . |

你永远无法预知未来会发生什么。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fæðəmləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [kraʊd] .

| There | are | fathomless | possibilities | in | this | unfamiliar | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 深不可测 | 可能性 | 在 | 这 | 陌生 | 人群 | . |

在这群陌生的人群中蕴藏着无限的可能性。

[ɪts] [truː] [nəʊ] [njuː] ['membəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [əb'zɜːvd] ,

| It's | true | no | new | Members | , | as | far | as | I | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 不 | 新的 | 成员 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 观察到 | , |

据我观察，确实没有新成员加入。

[keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['trʌmpɪts] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [ʃɔːm] .

| came | down | in | a | brake | accompanied | by | trumpets | also | and | shawms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 在 | 一个 | 制动 | 伴随 | 经过 | 小号 | 还 | 和 | 肖姆斯 | . |

伴随着小号和肖姆管的演奏，一阵急促的节奏响起。

[bʌt; bət][doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːdɪ] ['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

| But | Don't | Keir | Hardie | didn't | live | up | to | that | introduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 基尔 | 哈迪 | 没有 | 居住 | 向上 | 到 | 那 | 介绍 | . |

但唐·基尔·哈迪并没有达到人们的预期。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'stɪŋkt]['feɪljə(r)] .

| The | fact | is | , | it | probably | had | something | to | do | with | his | distinct | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 它 | 大概 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 清楚的 | 失败 | . |

事实上，这很可能与他那次明显的失败有关。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɒlələs] [ʃɜːt] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['dʒækɪt] ,

| It | raised | expectation | too | high | , | and | even | his | collarless | shirt | , | his | short | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提高 | 期待 | 也 | 高的 | , | 和 | 甚至 | 他的 | 无领 | 衬衫 | , | 他的 | 短的 | 夹克 | , |

[hɪz; ɪz] [twiːd] [kæp] ,

| his | Tweed | cap | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 粗花呢 | 帽 | , |

这让人们的期望值过高，甚至连他的无领衬衫、短夹克和粗花呢帽子都显得不够理想。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] [ʃed] ['peɪpəz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [stʌft] [p'ɒkɪts] [æz; əz]

| and | his | tendency | to | shed | papers | out | of | his | over | - | stuffed | pockets | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 趋势 | 到 | 棚 | 文件 | 出去 | 的 | 他的 | 超过 | - | 填充 | 口袋 | 作为 |

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

| he | walked | about | the | premises | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 关于 | 这 | 前提 | , |

他走路时经常会从塞得满满的口袋里掏出纸张来，这个习惯很有意思。

['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [wɒt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .

| didn't | make | up | what | was | lacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 向上 | 什么 | 曾是 | 缺乏 | . |

并没有弥补不足。

" [waɪlst] ['wɒrɪk] ['brɑdrɪk] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | Whilst | Warwick | Brodrick | talking | , | he | was | constantly | turning | over | things | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 而 | 沃里克 | 布罗德里克 | 说 | , | 他 | 曾是 | 不断地 | 转弯 | 超过 | 事物 | 在 | 他的 |

[p'ɒkɪts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

"沃里克·布罗德里克说话的时候，一直在翻找口袋里的东西。"

[θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌni] .

| Thought | at | first | it | was | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 钱 | . |

一开始我以为是钱。

" [biːn] ['drɔːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sæləri][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɪn] [əd'vɑːns] ?

| " | Been | drawing | your | salary | a | quarter | in | advance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到过 | 绘画 | 你的 | 薪水 | 一个 | 四分之一 | 在 | 进步 | ? |

你是不是提前一个季度领工资了?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstri] .

| " | I | asked | , | anxious | to | learn | the | habits | of | the | new | Ministry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 焦虑的 | 到 | 学习 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 新的 | 部 | . |

"我急切地想了解新部门的运作方式，便问道。"

" [nəʊ] , " [sed] ['wɒrɪk] , " [ɪts] [nɒt] [ðæt] .

| " | No | , | " | said | Warwick | , | " | it's | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 沃里克 | , | " | 它是 | 不是 | 那 | . |

"不，"沃里克说，"不是那样的。"

[siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɪkɪŋ] [aʊt]['hændfʊl][ɒv; əv] [smɔːl] ['bʊlɪt] ;

| See | , | " | he | said | , | picking | out | handful | of | small | bullets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | " | 他 | 说 | , | 挑选 | 出去 | 少数 | 的 | 小的 | 子弹 | ; |

"你看，"他一边说着，一边掏出一把小子弹；

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi][juːz][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['raɪflz]['faɪəd] [wɪð] ['kɔːdaɪt] .

| " | these | are | what | we | use | in | the | new | rifles | fired | with | cordite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 什么 | 我们 | 使用 | 在 | 这 | 新的 | 步枪 | 被解雇 | 和 | 科迪特 | . |

"这些是我们用于新型科迪特炸药步枪的弹药。"

[naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Nice | things | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 事物 | 你 | 知道 | . |

你知道，这都是美好的事情。

[wɪl] [hɒp] [ə'krɒs] [tuː] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| Will | hop | across | two | miles | before | you | know | where | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 跳 | 穿过 | 二 | 英里 | 前 | 你 | 知道 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

在你还没反应过来之前，就能一口气跳过两英里。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɒkɪt] [gɒt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʧɑːʤɪz] [ɒv; əv] ['kɔːdaɪt] .

| In | the | other | pocket | got | a | few | charges | of | cordite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 口袋 | 得到 | 一个 | 很少 | 收费 | 的 | 科迪特 | . |

另一个口袋里装着几枚硝化纤维素炸药。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

['rɑːðə(r)][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ?

| Rather | not | see | them | ? |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不是 | 看 | 他们 | ? |

不想看到它们?

[wel] , [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['predʒədɪs] .

| Well | , | no | accounting | for | prejudice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | 会计 | 为了 | 偏见 | . |

唉，偏见真是无解。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hænd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪn] ['pɒkɪt] .

| I | mean | to | keep | a | supply | always | on | hand | , | or | rather | in | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 保持 | 一个 | 供应 | 总是 | 在 | 手 | , | 或者 | 相当 | 在 | 口袋 | . |

我的意思是始终随身携带一些，或者更确切地说，放在口袋里。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [jet] [ə'waɪl] .

| Opposition | not | likely | to | do | anything | much | yet | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 不是 | 可能 | 到 | 做 | 任何事物 | 很多 | 然而 | 一会儿 | . |

反对派短期内不太可能采取什么行动。

[bʌt; bət] [ðel] [traɪ][ænd; ənd] [fɔːm] [ʌp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

| But | they'll | try | and | form | up | by | - | and | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们会 | 尝试 | 和 | 形式 | 向上 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | . |

但他们迟早会尝试团结起来。

[wen] [ðeɪ] [duː; də] , [aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] ['kɔːdaɪt] ['kɑːtrɪdʒ] , ['ræt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bʊlɪt]

| When | they | do | , | I'll | show | ' | em | a | cordite | cartridge | , | rattle | a | few | of | these | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 做 | , | 患病的 | 展示 | - | 呃 | 一个 | 科迪特 | 墨盒 | , | 嘎嘎作响 | 一个 | 很少 | 的 | 这些 | 子弹 |

,

,

,

等他们真这么做了，我就给他们看看柯达炸药弹壳，晃晃这些子弹，

[wɪð] [ðeə(r)]['kjuːprəʊ] - ['nɪk(ə)l]['dʒækɪts] , [ænd; ənd] , [pʊf] !

| with | their | cupro | - | nickel | jackets | , | and | , | poof | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 铜氨纤维 | - | 镍 | 夹克 | , | 和 | , | 噗 | ! |

他们穿着铜镍合金夹克，然后，噗!

['ðer] [pf] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['gʌvənmənt] [ɪn][dʒuːn] .

| they're | off | just | as | they | were | when | I | defeated | the | late | Government | in | June | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 离开 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 什么时候 | 我 | 战败 | 这 | 晚的 | 政府 | 在 | 六月 | . |

他们和我在六月份击败前政府时一样，都离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第109卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

## 第2/2页

| [kænt] | [hæv; həv] | [tuː] | [mʌtʃ] | [ɒv; əv][ə; eɪ] | [gʊd] | [θɪŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Can't** | **have** | **too** | **much** | **of** | **a** | **good** | **thing** **.** |
| 不能 | 有 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 好的 | 事物 . |

好东西永远不嫌多。

| [wɒt] | - | [dʌn] | [wʌns][ˌaɪ ˈtiː] | [meɪ] | [duː; də] | [əˈgen] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **cordite's** | **done** | **once** | **it** | **may** | **do** | **again** **.** |
| 什么 | - | 完毕 | 一次 | 它 | 可能 | 做 | 再次 . |

火药曾经造成过同样的后果，它还可能再次发生。

| " | [ænd; ənd][ðə; ði][faɪˈnænʃ(ə)l] | ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] | ['ɒfɪs] | [wɔːkt] | [ɒf] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **the** **Financial** **Secretary** **to** **the** **War** **Office** | | **walked** | **off** | **,** |
| " | 和 | 这 金融的 秘书 到 这 战争 办公室 | | 步行 | 离开 | , |

“然后，陆军部的财务大臣就走开了。”

| [ˌɒstenˈteɪʃəsli] | ['rætlɪŋ] | [ðə; ði] | ['kɒntents] | [ɒv; əv][hɪz; ɪz] | [pˈɒkɪts] | [æz; əz][hiː; hi] | [pɑːst] | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **ostentatiously** | **rattling** | **the** | **contents** | **of** | **his** | **pockets** | **as** | **he** | **passed** | **Cawmell** | **-** |
| 炫耀地 | 嘎嘎作响 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 口袋 | 作为 | 他 | 通过了 | - | - |

| ['bænəmən] | , | [huː] | ['vɪzəbli] | ['fɔːltəd] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Bannerman** | **,** | **who** | **visibly** | **faltered** | **.** |
| 班纳曼 | , | WHO | 明显地 | 犹豫不决 | . |

他经过考梅尔-班纳曼身边时，故意晃动口袋里的东西，考梅尔-班纳曼明显地踉跄了一下。

| ['bɪznəs] | [dʌn] | . | — | [njuː] | ['spiːkə(r)] | [ɪˈlektɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Business** | **done** | **.** | **—** | **New** | **Speaker** | **elected** | **.** |
| 商业 | 完毕 | . | — | 新的 | 扬声器 | 当选 | . |

议程结束——新议长已选出。

| [ɑːˈkeɪdz] | ['æmbəʊ] | . |
|---|---|---|
| **Arcades** | **Ambo** | **.** |
| 街机 | 救护车 | . |

安博街机厅。

| [ðə; ði] | ['hiːðn] | [tʃaɪˈniː] | [ænd; ənd] | [ʌnˈspiːkəb(ə)l] | [tɜːk] |
|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Heathen** | **Chinee** | **and** | **Unspeakable** | **Turk** |
| 这 | 异教徒 | 中国 | 和 | 无法形容 | 土耳其人 |

异教徒中国人与不可言说的土耳其人

| [siːm] | ['lɑːdʒli] | [əˈlaɪk] | , | [ɪn] | - | [blæk] | [wɜːk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Seem** | **largely** | **alike** | **,** | **in** | **Gehenna's** | **black** | **work** | **.** |
| 似乎 | 很大程度上 | 同样 | , | 在 | - | 黑色的 | 工作 | . |

在盖赫纳的黑色作品中，它们看起来大体相似。

| [ðə; ði] | [ɜːθ] | [wʊd] | [smaɪl] | [fˈeəɹe] | , | [mɪˈθɪŋks] | , | [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] | [friː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **earth** | **would** | **smile** | **fairer** | **,** | **methinks** | **,** | **were** | **it** | **free** |
| 这 | 地球 | 会 | 微笑 | 更公平 | , | 我觉得 | , | 是 | 它 | 自由的 |

我想，如果地球自由的话，它的笑容会更加灿烂。

| [ɒv; əv] | [ʌnˈspiːkəb(ə)l] | [tɜːk] | [ænd; ənd][ɒv; əv] | ['hiːðn] | [tʃaɪˈniː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **Unspeakable** | **Turk** | **and** | **of** | **Heathen** | **Chinee** | **.** |
| 的 | 无法形容 | 土耳其人 | 和 | 的 | 异教徒 | 中国 | . |

不可言说的土耳其人和异教徒中国人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 78 ]
[ 页 - ]

[第78页]

['aɪd(ə)l] ['spiːtʃɪz] .
IDLE SPEECHES .
闲置的 演讲 .

闲聊。

" [ænd; ənd][səʊ] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" And so that's her Husband , is it ?
" 和 所以 那就是 她 丈夫 , 是 它 ?

"所以，那就是她的丈夫，是吗？"

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪd] [wʌn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['ræf(ə)l] ! "
Looks as if she'd won him in a Raffle ! "
看起来 作为 如果 棚 韩元 他 在 一个 抽奖 ! "

看来她好像是通过抽奖赢来的！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ræf(ə)l]['hædnt] [biːn] ['veri] [ɪk'spensɪv] !
" And as if the Tickets for that Raffle hadn't been very expensive !
" 和 作为 如果 这 门票 为了 那 抽奖 之前没有 到过 非常 昂贵的 !

"好像那次抽奖的门票还不够贵似的！"

" [ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] .
" THE OLLENDORF GUIDE TO KNOWLEDGE .
" 这 - 指导 到 知识 .

《奥伦多夫知识指南》。

[ðə; ði] [tʃiːp] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] .
THE CHEAP EXCURSIONIST .
这 便宜的 远足者 .

廉价的旅行者。

[dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'skɜːʃn] ?
Did the good neighbour go by the cheap excursion ?
做过 这 好的 邻居 去 经过 这 便宜的 短途旅行 ?

那位好邻居是不是参加了那个廉价的短途旅行?

[jes] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [dɪd][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [tʃiːp] [ɪk'skɜːʃn] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Yes , the good neighbour did go by the cheap excursion , and so did his wife ,
是的 , 这 好的 邻居 做过 去 经过 这 便宜的 短途旅行 , 和 所以 做过 他的 妻子 ,

是的，那位好邻居参加了那次廉价短途旅行，他的妻子也参加了。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['tʃɪldrən] .
his wife's mother , and his six children .
他的 妻子的 母亲 , 和 他的 六 孩子们 .

他的妻子的母亲和他的六个孩子。

[dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [ðə; ði][kæb][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['draɪvə(r)] ?
Did he catch the cab of the early driver ?
做过 他 抓住 这 出租车 的 这 早期的 司机 ?

他赶上早班车的司机了吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði][kæb][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['draɪvə(r)] ,
No , he did not catch the cab of the early driver ,
不 , 他 做过 不是 抓住 这 出租车 的 这 早期的 司机 ,

不，他没赶上早班司机的出租车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['ɒmnɪbəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kəʊtʃmən] ,
but he used the omnibus of the sleeping coachman ,
但 他 用过的 这 综合 的 这 睡眠 马车夫 ,

但他利用了睡着的马车夫的公共马车。

[huː] [tʊk] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɑːf] - [wei] ( [hɑːf] - [wei] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ) .

| **who** | **took** | **him** | **as** | **far** | **as** | **half** | **-** | **way** | **(** | **half** | **-** | **way** | **as** | **far** | **as** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 一半 | - | 方式 | ( | 一半 | - | 方式 | 作为 | 远的 | 作为 | ) | . |

他把他带到了半路（走到一半）。

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɒn] [fʊt] ?

| **Had** | **the** | **good** | **neighbour** | **to** | **finish** | **the** | **journey** | **to** | **the** | **railway** | **station** | **on** | **foot** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 好的 | 邻居 | 到 | 结束 | 这 | 旅行 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | 在 | 脚 | ? |

那位好邻居是否愿意步行前往火车站呢?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **Yes** | **,** | **he** | **had** | **,** | **and** | **so** | **had** | **his** | **wife** | **,** | **his** | **wife's** | **mother** | **,** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | , | 和 | 所以 | 有 | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 妻子的 | 母亲 | , | 和 | 他的 |

[sɪks] ['tʃɪldrən] .

| **six** | **children** | **.** |
|---|---|---|
| 六 | 孩子们 | . |

是的，他有，他的妻子、岳母和六个孩子也有。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] ?

| **Are** | **they** | **in** | **a** | **good** | **temper** | **,** | **or** | **a** | **bad** | **temper** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 在 | 一个 | 好的 | 脾气 | , | 或者 | 一个 | 坏的 | 脾气 | ? |

他们心情好还是心情不好?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ,

| **They** | **are** | **in** | **a** | **bad** | **temper** | **,** | **because** | **it** | **is** | **raining** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 坏的 | 脾气 | , | 因为 | 它 | 是 | 下雨 | , |

他们心情很差，因为下雨了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][nɒt]

| **and** | **because** | **the** | **mother** | **of** | **the** | **wife** | **of** | **the** | **good** | **neighbour** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 母亲 | 的 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 好的 | 邻居 | 有 | 不是 |

[wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] .

| **wished** | **to** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 去 | . |

因为好邻居的妻子的母亲不愿意去。

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [treɪn] ?

| **Have** | **they** | **found** | **the** | **right** | **train** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 成立 | 这 | 正确的 | 火车 | ? |

他们找到正确的火车了吗?

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [treɪn] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [baʊnd]

| **No** | **,** | **they** | **have** | **not** | **found** | **the** | **right** | **train** | **,** | **but** | **are** | **entering** | **carriages** | **bound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 有 | 不是 | 成立 | 这 | 正确的 | 火车 | , | 但 | 是 | 进入 | 马车 | 边界 |

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| **for** | **another** | **destination** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 目的地 | . |

不，他们没有找到正确的火车，而是进入了开往其他目的地的车厢。

[hæz; həz][ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [treɪn] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **Has** | **the** | **guard** | **of** | **the** | **wrong** | **train** | **disturbed** | **the** | **good** | **neighbour** | **,** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 警卫 | 的 | 这 | 错误的 | 火车 | 不安 | 这 | 好的 | 邻居 | , | 他的 | 妻子 | , |

是不是列车员开错了车，打扰了好邻居和他的妻子?

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['tʃɪldrən] ?

| **his** | **wife's** | **mother** | **,** | **and** | **his** | **six** | **children** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 母亲 | , | 和 | 他的 | 六 | 孩子们 | ? |

他妻子的母亲，还有他的六个孩子?

[ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [treɪn][hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] ,

| **The** | **guard** | **of** | **the** | **wrong** | **train** | **has** | **disturbed** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 的 | 这 | 错误的 | 火车 | 有 | 不安 | 他们 | , |

错误的列车员打扰了他们。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bæd] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [treɪn] .

| and | has | thrust | them | into | the | bad | carriages | of | the | right | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 推力 | 他们 | 进入 | 这 | 坏的 | 马车 | 的 | 这 | 正确的 | 火车 | . |

并将它们塞进了正确列车的糟糕车厢里。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][bæd] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [treɪn] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] ?

| Were | not | the | bad | carriages | of | the | right | train | already | crowded | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 坏的 | 马车 | 的 | 这 | 正确的 | 火车 | 已经 | 挤 | ? |

右行列车的次等车厢不是已经很拥挤了吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['heədresə(r)] , [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['mɒd(ə)l] , [ðə; ði]

| They | were | already | crowded | with | the | hairdresser | , | the | artist's | model | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已经 | 挤 | 和 | 这 | 理发师 | , | 这 | 艺术家的 | 模型 | , | 这 |

['plɑːstərə(r)] , [ðə; ði] ['bɪldəz] ,

| plasterers | , | the | builders | , |
|---|---|---|---|---|
| 泥瓦匠 | , | 这 | 建筑商 | , |

那里已经挤满了理发师、模特、泥瓦匠、建筑工人，

[ðə; ði] [swiːps] , [ðə; ði] ['fruːtərə(r)] ,

| the | sweeps | , | the | fruiterers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫荡 | , | 这 | 水果商 | , |

扫烟囱的工人，水果商，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | the | quiet | young | man | who | contributes | poetry | to | the | columns | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安静的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 贡献 | 诗 | 到 | 这 | 列 | 的 | 一个 |

['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

| local | paper | . |
|---|---|---|
| 当地的 | 纸 | . |

还有那位为当地报纸专栏投稿诗歌的安静的年轻人。

[dɪd][nɒt][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] ,

| Did | not | the | entrance | of | the | good | neighbour | , | his | wife | , | his | wife's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 好的 | 邻居 | , | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 妻子的 | 母亲 | , |

好邻居、他的妻子、他岳母的到来，难道不令人欣喜吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['tʃɪldrən] , [ˌɪnkən'viːniənts] [ðə; ði] ['heədresə(r)] , [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['mɒd(ə)l] , [ðə; ði]

| and | his | six | children | , | inconvenience | the | hairdresser | , | the | artist's | model | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 六 | 孩子们 | , | 不便 | 这 | 理发师 | , | 这 | 艺术家的 | 模型 | , | 这 |

['plɑːstərə(r)] , [ðə; ði] ['bɪldəz] ,

| plasterers | , | the | builders | , |
|---|---|---|---|---|
| 泥瓦匠 | , | 这 | 建筑商 | , |

以及他的六个孩子，给理发师、画家的模特、泥瓦匠、建筑工人带来了不便，

[ðə; ði] [swiːps] , [ðə; ði] ['fruːtərə(r)] ,

| the | sweeps | , | the | fruiterers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扫荡 | , | 这 | 水果商 | , |

扫烟囱的工人，水果商，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | quiet | young | man | who | contributes | poetry | to | the | columns | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安静的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 贡献 | 诗 | 到 | 这 | 列 | 的 | 这 |

['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] ?

| local | paper | ? |
|---|---|---|
| 当地的 | 纸 | ? |

还有那位为当地报纸专栏投稿诗歌的安静的年轻人?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][bæd]['læŋgwɪdʒ] ( [ai] . [iː] . , [əʊθs] ) .

| It | did | , | and | caused | most | of | them | to | use | bad | language | ( | i | . | e | . | , | oaths | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | , | 和 | 导致 | 最多 | 的 | 他们 | 到 | 使用 | 坏的 | 语言 | ( | 我 | . | e | . | , | 誓言 | ) | . |

确实如此，导致他们中的大多数人开始说脏话（即咒骂）。

[dɪd][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]

| Did | the | quiet | young | man | who | contributes | poetry | to | the | columns | of | a | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 安静的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 贡献 | 诗 | 到 | 这 | 列 | 的 | 一个 | 当地的 |

['peɪpə(r)][juːz][bæd]['læŋgwɪdʒ] ?

| paper | use | bad | language | ? |
|---|---|---|---|---|
| 纸 | 使用 | 坏的 | 语言 | ? |

那位经常给当地报纸投稿诗歌的安静青年，有没有使用不雅语言?

[nəʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]

| the | quiet | young | man | who | contributes | poetry | to | the | columns | of | a | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 贡献 | 诗 | 到 | 这 | 列 | 的 | 一个 | 当地的 |

['peɪpə(r)][dɪd][nɒt][juːz][bæd]['læŋgwɪdʒ] ,

| paper | did | not | use | bad | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 做过 | 不是 | 使用 | 坏的 | 语言 | , |

这位为当地报纸专栏投稿诗歌的安静青年，从不使用粗俗语言。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] .

| because | he | was | in | a | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 合身 | . |

因为他当时正在发病。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ?

| How | did | the | good | neighbour | enjoy | his | journey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 这 | 好的 | 邻居 | 享受 | 他的 | 旅行 | ? |

这位好邻居旅途过得如何?

[ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

| The | good | neighbour | did | not | enjoy | his | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 邻居 | 做过 | 不是 | 享受 | 他的 | 旅行 | , |

这位好邻居的旅途并不愉快。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heədresə(r)] ,

| because | he | had | to | submit | to | the | smoke | of | the | hairdresser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 这 | 抽烟 | 的 | 这 | 理发师 | , |

因为他不得不忍受理发师的烟味。

[ðə; ði]['lævəndə(r)]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] [snʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːstərə(r)] , [ðə; ði]

| the | lavender | water | of | the | artist's | model | , | the | snuff | of | the | plasterers | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薰衣草 | 水 | 的 | 这 | 艺术家的 | 模型 | , | 这 | 鼻烟 | 的 | 这 | 泥瓦匠 | , | 这 |

[sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldəz] ,

| smoke | of | the | builders | , |
|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 的 | 这 | 建筑商 | , |

艺术家模特身上的薰衣草水，泥瓦匠的鼻烟，建筑工人的烟雾，

[ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːps] , [ðə; ði]['kɒmɪk] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fruːtərə(r)] ,

| the | concertinas | of | the | sweeps | , | the | comic | songs | of | the | fruiterers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手风琴 | 的 | 这 | 扫荡 | , | 这 | 漫画 | 歌曲 | 的 | 这 | 水果商 | , |

扫烟囱工人的手风琴，水果商贩的滑稽歌曲，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːsps][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊətri][tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | gasps | of | the | quiet | young | man | who | contributes | poetry | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喘息 | 的 | 这 | 安静的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 贡献 | 诗 | 到 | 这 |

['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

| columns | of | a | local | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 列 | 的 | 一个 | 当地的 | 纸 | . |

还有那位安静的年轻人的喘息声，他为当地报纸的专栏撰写诗歌。

[dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [hæv; həv][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə]['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] ?

| **Did** | **the** | **good** | **neighbour** | **have** | **to** | **submit** | **to** | **any** | **further** | **inconvenience** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 好的 | 邻居 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 任何 | 更远 | 不便 | ? |

这位好邻居是否还需要忍受进一步的不便?

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'bjuːzd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , ['bʊlid] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] ,

| **Yes** | **,** | **he** | **was** | **abused** | **by** | **his** | **wife** | **,** | **bullied** | **by** | **his** | **wife's** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | 受虐 | 经过 | 他的 | 妻子 | , | 被欺凌 | 经过 | 他的 | 妻子的 | 母亲 | , |

是的，他曾遭受妻子虐待，也曾受到妻子母亲的欺凌。

[ænd; ənd] [pleɪgd] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪks] ['tʃɪldrən] .

| **and** | **plagued** | **by** | **his** | **six** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 饱受困扰 | 经过 | 他的 | 六 | 孩子们 | . |

他还被自己的六个孩子折磨得苦不堪言。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ?

| **Was** | **the** | **weather** | **at** | **the** | **destination** | **of** | **the** | **good** | **neighbour** | **favourable** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 天气 | 在 | 这 | 目的地 | 的 | 这 | 好的 | 邻居 | 有利 | ? |

那位好邻居的目的地天气如何?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] [ɔːl] [deɪ] .

| **No** | **,** | **it** | **was** | **not** | **favourable** | **,** | **as** | **it** | **rained** | **heavily** | **all** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 有利 | , | 作为 | 它 | 下雨了 | 重度 | 全部 | 天 | . |

不，情况并不理想，因为下了一整天的大雨。

[dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [faɪnd][taɪm] [hæŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ?

| **Did** | **the** | **good** | **neighbour** | **find** | **time** | **hang** | **heavily** | **on** | **his** | **hands** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 好的 | 邻居 | 寻找 | 时间 | 悬挂 | 重度 | 在 | 他的 | 双手 | ? |

这位好邻居是不是觉得时间过得很慢?

[jes] , [hiː; hi][dɪd][faɪnd][taɪm] [hæŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['hevɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| **Yes** | **,** | **he** | **did** | **find** | **time** | **hang** | **heavily** | **on** | **his** | **hands** | **;** | **but** | **not** | **so** | **heavily** | **as** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 做过 | 寻找 | 时间 | 悬挂 | 重度 | 在 | 他的 | 双手 | ; | 但 | 不是 | 所以 | 重度 | 作为 | 他的 |

[waɪf] ,

| **wife** | **,** |
|---|---|
| 妻子 | , |

是的，他的确觉得时间过得很慢；但远不及他妻子那样。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] .

| **his** | **wife's** | **mother** | **,** | **and** | **six** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 母亲 | , | 和 | 六 | 孩子们 | . |

他妻子的母亲和六个孩子。

[dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] ['tʃɪldrən] [get]

| **Did** | **the** | **good** | **neighbour** | **,** | **his** | **wife** | **,** | **his** | **wife's** | **mother** | **,** | **and** | **his** | **six** | **children** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 好的 | 邻居 | , | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 妻子的 | 母亲 | , | 和 | 他的 | 六 | 孩子们 | 得到 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] ?

| **sufficient** | **to** | **eat** | **?** |
|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 吃 | ? |

那位好邻居、他的妻子、他岳母和他的六个孩子吃饱了吗?

[nəʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt][get] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] ;

| **No** | **,** | **they** | **did** | **not** | **get** | **sufficient** | **to** | **eat** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 得到 | 充足的 | 到 | 吃 | ; |

不，他们没吃饱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['brəʊkən][skræps][left][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ( [ai] . [iː] . ,

| **but** | **they** | **discussed** | **the** | **broken** | **scraps** | **left** | **at** | **a** | **shilling** | **ordinary** | **(** | **i** | **.** | **e** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 讨论 | 这 | 破碎的 | 碎屑 | 左边 | 在 | 一个 | 先令 | 普通的 | ( | 我 | . | e | . | , |

['ɔːd(ə)n(ə)ri][praɪs][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ) .

| **ordinary** | **price** | **one** | **shilling** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 价格 | 一 | 先令 | ) | . |

但他们讨论的是剩下的碎屑，价格是普通的一先令（即普通价格一先令）。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [həʊm] ?

| Were | they | happy | to | get | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 快乐的 | 到 | 得到 | 家 | ? |

他们回家后高兴吗?

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [həʊm] ; [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði]

| Yes | , | they | were | happy | to | get | home | ; | but | had | to | return | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 是 | 快乐的 | 到 | 得到 | 家 | ; | 但 | 有 | 到 | 返回 | 和 | 这 |

['heədresə(r)] ,

| hairdresser | , |
|---|---|
| 理发师 | , |

是的，他们很高兴能回家；但还得带着理发师再去一趟。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] ['plɑːstərə(r)] , [ðə; ði] ['bɪldəz] , [ðə; ði] [swiːps] , [ðə; ði] ['fruːtərə(r)] ,

| the | artist's | model | , | the | plasterers | , | the | builders | , | the | sweeps | , | the | fruiterers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家的 | 模型 | , | 这 | 泥瓦匠 | , | 这 | 建筑商 | , | 这 | 扫荡 | , | 这 | 水果商 | , |

艺术家的模特、泥瓦匠、建筑工人、清洁工、水果商，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kən'trɪbjuːts] ['pəʊətri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| but | not | the | quiet | young | man | who | contributes | poetry | to | the | columns | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 安静的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 贡献 | 诗 | 到 | 这 | 列 | 的 | 一个 |

['ləʊk(ə)l] ['peɪpə(r)] .

| local | paper | . |
|---|---|---|
| 当地的 | 纸 | . |

但这位安静的年轻人却经常为当地报纸的专栏撰写诗歌。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['heədresə(r)] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] ['plɑːstərə(r)] , [ðə; ði] [swiːps] ,

| Were | the | hairdresser | , | the | artist's | model | , | the | plasterers | , | the | sweeps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 理发师 | , | 这 | 艺术家的 | 模型 | , | 这 | 泥瓦匠 | , | 这 | 扫荡 | , |

是理发师、艺术家的模特、泥瓦匠、清洁工吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fruːtərə(r)] [mɔː(r)] ['nɔɪzi] [æt; ət] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| and | the | fruiterers | more | noisy | at | night | than | they | had | been | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水果商 | 更多的 | 嘈杂 | 在 | 夜晚 | 比 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 早晨 |

?

| ? |
|---|
| ? |

水果商贩们晚上比早上更吵闹吗?

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['nɔɪzi] ,

| Yes | , | they | were | more | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 是 | 更多的 | 嘈杂 | , |

是的，他们更吵闹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'dʌltəreɪtɪd] [bɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| because | they | had | all | been | drinking | the | much | - | adulterated | beer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 全部 | 到过 | 喝 | 这 | 很多 | - | 掺假的 | 啤酒 | 的 | 这 |

['prɒspərəs] [bʌt; bət] [dɪs'ɒnɪst] ['pʌblɪkən] .

| prosperous | but | dishonest | publican | . |
|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | 但 | 不诚实 | 酒馆老板 | . |

因为他们都喝了那个富裕但不诚实的酒馆老板掺假很严重的啤酒。

[dɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] ?

| Did | the | good | neighbour | arrive | at | home | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 好的 | 邻居 | 到达 | 在 | 家 | 在 | 最后的 | ? |

那位好邻居终于到家了吗?

[jes] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [dɪd] [ə'raɪv] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən]

| Yes | , | the | good | neighbour | did | arrive | at | home | at | last | , | but | more | dead | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 好的 | 邻居 | 做过 | 到达 | 在 | 家 | 在 | 最后的 | , | 但 | 更多的 | 死的 | 比 |

[ə'laɪv] ( [aɪ] . [iː] . ,

| alive | ( | i | . | e | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | ( | 我 | . | e | . | , |

是的，那位好邻居最终还是回到了家，但却奄奄一息（即，

[ə'laɪv] [ðæn; ðən] [mɔː(r)] [ded] ) .

| aliver | than | more | dead | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿里弗 | 比 | 更多的 | 死的 | ) | . |

（比死人更多）

[wɪl] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Will | the | wife | of | the | good | neighbour | , | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 好的 | 邻居 | , | 她 | 母亲 | , |

那位好邻居的妻子，她的母亲，会.....

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪks] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [trɪp] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

| and | her | six | children | go | on | a | similar | trip | on | the | next | suitable | occasion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 六 | 孩子们 | 去 | 在 | 一个 | 相似的 | 旅行 | 在 | 这 | 下一个 | 合适的 | 场合 | ? |

下次合适的时机，她和她的六个孩子是否也会进行类似的旅行?

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] , [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| They | will | go | , | but | they | will | not | be | accompanied | , | if | he | can | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 去 | , | 但 | 他们 | 将要 | 不是 | 是 | 伴随 | , | 如果 | 他 | 能 | 帮助 | 它 | , |

他们会去，但如果可以的话，他不会让他们有人陪同。

[baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] .

| by | the | good | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 好的 | 邻居 | . |

好邻居送的。

[wɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Will | the | good | neighbour | be | able | to | help | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 好的 | 邻居 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 它 | ? |

那位好邻居能帮帮它吗?

[nəʊ] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ə'kʌmpəni]

| No | , | the | good | neighbour | will | not | be | able | to | help | it | ; | so | he | will | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 好的 | 邻居 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 它 | ; | 所以 | 他 | 将要 | 陪伴 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

不，这位好邻居也无能为力；所以他会陪着妻子一起去。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪks] ['tʃɪldrən] , [prəʊ'testɪŋ] .

| his | wife's | mother | , | and | his | six | children | , | protesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 母亲 | , | 和 | 他的 | 六 | 孩子们 | , | 抗议 | . |

他的岳母和六个孩子都表示抗议。

[wɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [juːz] [gʊd] ['læŋgwɪdʒ] ?

| Will | the | good | neighbour | use | good | language | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 好的 | 邻居 | 使用 | 好的 | 语言 | ? |

这位好邻居会使用文明的语言吗?

[nəʊ] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [wɪl] [juːz] [bæd] ['læŋgwɪdʒ] .

| No | , | the | good | neighbour | will | use | bad | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 好的 | 邻居 | 将要 | 使用 | 坏的 | 语言 | . |

不，好邻居也会说脏话。

[wɪl] [ðə; ði][bæd]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [bi:; bi]['veri] [rɒŋ] ?
**Will the bad language of the good neighbour be very wrong ?**
将要 这 坏的 语言 的 这 好的 邻居 是 非常 错误的 ?

好邻居的粗俗言语会非常不妥吗?

[jes] , [ðə; ði][bæd]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪbə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['veri] [rɒŋ] ,
**Yes , the bad language of the good neighbour will be very wrong ,**
是的 , 这 坏的 语言 的 这 好的 邻居 将要 是 非常 错误的 ,

是的，好邻居说脏话是非常不合适的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ʌn'nætʃrəl] .
**but it will not be unnatural .**
但 它 将要 不是 是 不自然 .

但这并不违背自然规律。

[ɒn] [ðə; ði] [kɑ:dz] .
**On the Cards .**
在 这 牌 .

即将到来。

[mək'ɑ:rθi:][ə; eɪ] - ['kʌdʒ(ə)l] ['hi:li] [naʊ] [stɑ:rts] ,
**M'Carthy a - cudgelling Healy now starts ,**
麦卡锡 一个 - 棍棒击打 希利 现在 开始 ,

麦卡锡现在开始猛烈抨击希利了，

[ænd; ənd] ['hi:li] [maɪld]['dʒʌstɪn] [rɪ'mɔ:sləsli] [ drʌb ] .
**And Healy mild Justin remorselessly drubs .**
和 希利 温和的 贾斯汀 冷酷无情 蟒蛳 .

而希利温和的贾斯汀则毫不留情地痛击。

[ə'læs] , [ðæt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] - [dju:] " ['ju:niən][ɒv; əv] [hɑ:ts] ,
**Alas , that long over - due " Union of Hearts ,**
唉 , 那 长的 超过 - 到期的 " 联盟 的 红心 ,

唉，那场姗姗来迟的"心之联合"

" [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [klʌbz] !
**" Will become a Collision of Clubs !**
" 将要 变得 一个 碰撞 的 俱乐部 !

"将成为俱乐部之间的碰撞！"

[mə'nɒpəli] . — [em] . [mæks] - , [hu:] [hæz; həz] ['kɒmənli] " [ə; eɪ] [gɪd] [kən'si:t] [əʊ] - [ˌhɪm'sɛl] - , "
**Monopoly . — M . Max O'Rell , who has commonly " a guid conceit o ' himsel ' , "**
垄断 . — M . 最大限度 - , WHO 有 通常 " 一个 指南 自负 o - 他自己 - , "
[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
**and shows it ,**
和 演出 它 ,

垄断。——M·马克斯·奥雷尔，他通常"自负"，并且表现出来。

[wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['skɒtɪʃ] — [ɔ:(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [skɒtʃ] — [sɪm'plɪsəti] ,
**with more than Scottish — or , as he says , Scotch — simplicity ,**
和 更多的 比 苏格兰 — 或者 , 作为 他 说道 , 苏格兰威士忌 — 简单 ,

他带着比苏格兰人——或者如他所说，苏格兰威士忌——更纯粹的.....

[dɪs'laɪks][ðə; ði] [mə'nɒpəlɪst] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] . "
**dislikes the monopolist egotism shown in the phrase " an English gentleman . "**
不喜欢 这 垄断者 自负 所示 在 这 短语 " 一个 英语 绅士 . "

不喜欢"英国绅士"这种说法所体现的垄断者的自私自利。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [frɑ:ns] " [wʊd] [pə'hæps] [les] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][faɪn][ˌæltru'ɪstɪk] [ ˌsensi'biliti ] .
**" A gentleman of France " would perhaps less shock his fine altruistic sensibilities .**
" 一个 绅士 的 法国 " 会 也许 较少的 震惊 他的 美好的 利他主义 感性 .

"一位法国绅士"或许不会那么令他那美好的利他主义情怀感到震惊。

[hiː; hi] [səˈdʒests] [ðæt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [skɒt] [wiː; wi] [dʌb] [hɪm] " [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
**He** **suggests** **that** **speaking** **of** **a** **courteous** **Scot** **we** **dub** **him** **"** **an** **English**
他 建议 那 请讲 的 一个 有礼貌 苏格兰人 我们 配音 他 " 一个 英语
['dʒentlmən] ,
**gentleman** **,**
绅士 ,

他建议，如果要形容一位彬彬有礼的苏格兰人，我们应该称他为"英国绅士"。

" [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][hɪm] " [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['mɜːdərə(r)] .
**"** **but** **were** **he** **a** **murderer** **should** **call** **him** **"** **a** **Scotch** **murderer** **.**
" 但 是 他 一个 凶手 应该 称呼 他 " 一个 苏格兰威士忌 凶手 .

但如果他是个杀人犯，就应该称他为"苏格兰杀人犯"。

" [pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baɪl] .
**"** **Perhaps** **he** **will** **write** **a** **new** **book** **,** **and** **call** **it** **"** **John** **Bull** **and** **his** **Bile** **.**
" 也许 他 将要 写 一个 新的 书 , 和 称呼 它 " 约翰 公牛 和 他的 胆汁 .
"
**"**
"

"或许他会写一本新书，书名就叫《约翰牛和他的胆汁》。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] " ( [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ) " [haʊ] [dʒɒn] [bʊl] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [məˈnɒpəlaɪz] [ɔːl] [ðæt]
**"** **It** **is** **wonderful** **"** **(** **he** **continues** **)** **"** **how** **John** **Bull** **manages** **to** **monopolise** **all** **that**
" 它 是 精彩的 " ( 他 继续 ) " 如何 约翰 公牛 管理 到 独占 全部 那
[ɪz] [gʊd] ,
**is** **good** **,**
是 好的 ,

"真是太棒了，"他继续说道，"约翰牛竟然垄断了所有美好的事物。"

[ænd; ənd][let][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] .
**and** **let** **the** **rest** **of** **the** **world** **partake** **of** **what** **he** **does** **not** **want** **.**
和 让 这 休息 的 这 世界 参加 的 什么 他 做 不是 想 .

让世界其他地方的人享受他不想要的东西吧。

" [wel] , [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] , [pəˈhæps] .
**"** **Well** **,** **not** **entirely** **,** **perhaps** **.**
" 出色地 , 不是 完全 , 也许 .

"嗯，或许不完全是这样。"

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [dʒɒn] [bʊl] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] " [məˈnɒpəlaɪz] " [mæks] - [hɪmˈself] ,
**For** **example** **,** **John** **Bull** **does** **not** **wish** **to** **"** **monopolise** **"** **Max** **O'Rell** **himself** **,**
为了 例子 , 约翰 公牛 做 不是 希望 到 " 独占 " 最大限度 - 他自己 ,
[ðəʊ] ,
**though** **,**
尽管 ,

例如，约翰·布尔并不想"垄断"马克斯·奥雷尔本人，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][ɪz] " [gʊd] , " [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] " [gʊd] [θɪŋz] .
**of** **course** **,** **he** **is** **"** **good** **,** **"** **and** **full** **of** **"** **good** **things** **.**
的 课程 , 他 是 " 好的 , " 和 满的 的 " 好的 事物 .

当然，他是"好人"，充满了"美好的品质"。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **79** **]**
" [ 页 - ]

[第79页]

" [ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
**"** **The** **Sooner** **the** **Better** **.**
" 这 俄克拉荷马 这 更好的 .

越快越好。

" [fɜːst] ['pɔːtə(r)] ( [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [biː] . ) " [kʌm] [meit] !
**" First Porter ( A . J . B . ) " COME MATE !**
" 第一的 搬运工 ( 一个 . J . B . ) " 来 伴侣 !

"第一搬运工（AJB）"来吧，伙计！"

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ʃʌnt] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]
**PUT YOUR BACK INTO IT — WE'VE GOT TO SHUNT THIS BEFORE WE CAN GO**
放 你的 后退 进入 它 — 我们已经 得到 到 分流 这 前 我们 能 去
[ɒf] ['djuːti] !
**OFF DUTY !**
离开 责任 !

加把劲——我们必须先把这事办完才能下班！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 80 ]**
" [ 页 - ]

[第 80 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

['hæri] [ɒn] - ['ærɪ] .
**HARRY ON ' ARRY .**
哈利 在 - 阿里 .

哈利谈"哈利"。

[ " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'brɔːd] [kən'dʌkt]
**[ " There is no doubt whatever that a large number of Englishmen abroad conduct**
[ " 那里 是 不 怀疑 任何 那 一个 大的 数字 的 英国人 国外 执行
[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [brɪŋz] [dɪs'kredɪt][ɒn]['aʊə(r)] ['kʌntri] . . . .
**themselves in a manner which brings discredit on our country . . . .**
他们自己 在 一个 方式 哪个 带来 诋毁 在 我们的 国家 . . . .

毫无疑问，大量英国人在海外的行为有损我国的声誉……

[sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] , [ɪn'diːd] ,
**Such demonstrations , indeed ,**
这样的 示威游行 , 的确 ,

此类示威活动确实如此。

[ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə] [miːn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)]
**are taken to mean that our countrymen desire thereby to show their**
是 已采取 到 意思是 那 我们的 同胞们 欲望 从而 到 展示 他们的
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti]['əʊvə(r)] ['fɒrənəz] . . . .
**consciousness of superiority over foreigners . . . .**
意识 的 优势 超过 外国人 . . . .

这被解读为我国同胞希望借此展现他们凌驾于外国人之上的优越感……

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] " ['hæriz] " [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] , [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] " [ 'tripə ]
**We do not want " Harrys " to disgrace us , no matter whether the " trippers**
我们 做 不是 想 " 哈里斯 " 到 耻辱 我们 , 不 事情 无论 这 " 旅行者
" [raɪd][ɪn][fɜːst] ,
**" ride in first ,**
" 骑 在 第一的 ,

我们不希望"哈里们"让我们蒙羞，无论"旅行者"是否先入场。

['sekənd] , [ɔː(r)] [θɜːd] - [klɑːs] ['kærɪdʒɪz] .
**second , or third - class carriages .**
第二 , 或者 第三 - 班级 马车 .

二等或三等车厢。

" [ðə; ði] " ['ekəʊ] " [ɒn] " ['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪsts] [ə'brɔːd] .
**" The " Echo " on " English Tourists Abroad .**
" 这 " 回声 " 在 " 英语 游客 国外 .

《回声报》关于"英国游客出国"的报道。

" ['dʒʌstɪn][ðə; ði] ['terəb(ə)l] !
**" JUSTIN THE TERRIBLE !**
" 贾斯汀 这 糟糕的 !

"可怕的贾斯汀！"

[dʒeɪ] . [mək'ɑːrθiː] ( [wɪð] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɛnliː] [æz; əz][ðə; ði] " [rev] . ['rɒbət]
**J . M'Carthy ( with dim recollection of Mr . Penley as the " Rev . Robert**
J . 麦卡锡 ( 和 暗淡 回忆 的 先生 . 彭利 作为 这 " 牧师 . 罗伯特
['spɔːldɪŋ] " ) .
**Spalding " ) .**
斯伯丁 " ) .

J. M'Carthy（对 Penley 先生的印象模糊，称他为"罗伯特·斯伯丁牧师"）。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['tɪməθi] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] ,
**" Do you know , Timothy , if you go on like this ,**
" 做 你 知道 , 蒂莫西 , 如果 你 去 在 喜欢 这 ,

"蒂莫西，你知道吗，如果你继续这样下去……"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get] ['veri] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] ;
**I shall have to get very cross with you ;**
我 将 有 到 得到 非常 叉 和 你 ;

我真要好好跟你谈谈了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [nɒk] !
**I shall really have to give you a good hard knock !**
我 将 真的 有 到 给 你 一个 好的 难的 敲 !

我一定要好好教训你一顿！

" [dɪə(r)] ['bɜːrti] , — [aɪ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːp] .
**" Dear Bertie , — I have got the needle , and got it exceedingly sharp .**
" 亲爱的 伯蒂 , — 我 有 得到 这 针 , 和 得到 它 非常 锋利的 .

"亲爱的伯蒂，——我已经拿到了针，而且把它磨得非常锋利。

[ðɪs] - ['ærɪ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][kæd] - ['kɒkni] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] " [ðə; ði] - [iːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] -
**This ' Arry — I mean the cad - cockney well known to " the ' Eath and the '**
这 - 阿瑞 — 我 意思是 这 CAD - 伦敦东区口音出色地 已知 到 " 这 - 地球 和 这 -
[aːp] " —
**Arp " —**
阿尔普 " —

这个"哈里"——我指的是"地球与阿尔普"都熟知的那个粗俗的伦敦东区口音——

[ɪz] [bɪ'kʌmɪn] - [nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːsns] [ɔːl] [raʊnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [ə'griː]
**Is becomin ' no end of a nuisance all round ; but I think you'll agree**
是 成为 - 不 结尾 的 一个 滋扰 全部 圆形的 ; 但 我 思考 你会 同意

这简直成了各方面的一大麻烦；但我相信你会同意的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [ləʊ] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [mɪks][ʌp] [ðæt] ['mʌŋgrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] !
**It is playin ' it pretty low down when they mix up that mongrel with me !**
它 是 玩耍 - 它 漂亮的 低的 向下 什么时候 他们 混合 向上 那 杂种狗 和 我 !

把那条杂种狗跟我混在一起，真是太没品了！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [drɒpt] [eɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'pɒstrəfi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['leɪbld] [ðæt]
**One would think the dropped aitch and apostrophe ought to have labelled that**
一 会 思考 这 掉落 音调 和 撇号 应该 到 有 标签 那
[brænd] ,
**brand ,**
品牌 ,

人们可能会认为省略的 h 和撇号应该能表明该品牌的性质，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒmɪks] , [ɪn]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['pætə(r)] , [hæv; həv] ['skætəd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ;

| Which | the | Comics | , | in | picture | and | patter | , | have | scattered | all | over | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 漫画 | , | 在 | 图片 | 和 | 语调 | , | 有 | 疏散 | 全部 | 超过 | 这 | 土地 | ; |

漫画家们用图画和故事将这些故事传播到了全国各地;

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][sʌm; səm] [nju:] [treɪdz] [mɑ:k] [ækt][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɒntɪd] [ɪk'si:dɪŋli] [bæd]

| But | surely | some | new | Trades | Mark | Act | must | be | wanted | exceedingly | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 一些 | 新的 | 交易 | 标记 | 行为 | 必须 | 是 | 通缉 | 非常 | 坏的 |

但想必人们一定非常迫切地需要一部新的商标法。

[wen] ['hæri] , [ðə; ði] ['trævəlɪn] - ['brɪtn] , [ɪz]['dʒʌmbld] [wɪð] - ['ærɪ] [ðə; ði][kæd] .

| When | Harry | , | the | travellin | ' | Briton | , | is | jumbled | with | ' | Arry | the | Cad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈里 | , | 这 | 旅行 | - | 英国人 | , | 是 | 错杂 | 和 | - | 阿瑞 | 这 | CAD | . |

当英国旅行者哈里与"无赖哈里"混淆时。

[dʒʌst] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn'kləʊzd] .

| Just | glance | at | the | cutting | enclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 切割 | 内 | . |

只需看一下随附的剪报即可。

[naʊ] [aɪ]['træv(ə)l] , [ɪn] [sɪlks] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| Now | I | travel | , | in | silks | , | as | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 旅行 | , | 在 | 帛 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

现在我出行，都穿着丝绸，如你所知。

[ænd; ənd]['pærɪs][ænd; ənd] ['li:ɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)][æz; əz] ['brædfəd] [ɔ:(r)][baʊ; bəʊ] .

| And | Paris | and | Lyons | to | me | are | familiar | as | Bradford | or | Bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴黎 | 和 | 莱昂斯 | 到 | 我 | 是 | 熟悉的 | 作为 | 布拉德福德 | 或者 | 弓 | . |

对我来说，巴黎和里昂就像布拉德福德或鲍一样熟悉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒent][ɪz][ə; eɪ][dʒent] , [ðəʊ] [ɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| But | a | gent | is | a | gent | , | though | in | trade | , | and | abroad | just | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 绅士 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 尽管 | 在 | 贸易 | , | 和 | 国外 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 |

[æt; ət] [həʊm] ,

| at | home | , |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

但是，代理人就是代理人，无论是在国内还是国外，从事贸易活动都一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ðæt] [pɑ:s] [ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [bɜ:'lɪn] [ɔ:(r)]

| And | the | manners | that | pass | in | Pall | Mall | ought | to | do | for | Berlin | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 礼仪 | 那 | 经过 | 在 | 帕尔 | 购物中心 | 应该 | 到 | 做 | 为了 | 柏林 | 或者 |

[fɔ:(r); fə(r)] [rəʊm] !

| for | Rome | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 罗马 | ! |

在伦敦帕尔马尔街适用的礼仪也应该适用于柏林或罗马!

[aɪm] [sɪk] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɒv; əv] ['ri:dɪn] - [ə'baʊt] ['brɪtɪʃ] [kædz][ɒn][ðə; ði][trɪp] ,

| I'm | sick | , | my | dear | fellow | , | of | readin | ' | about | British | Cads | on | the | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 的 | 阅读 | - | 关于 | 英国 | 卡德斯 | 在 | 这 | 旅行 | , |

亲爱的朋友，我真是厌倦了在旅途中读到关于英国无赖的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [rʌf] - [ʌp][ðə; ði] ['fɒrənəz] .

| And | the | way | that | they | rough | - | up | the | foreigners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 那 | 他们 | 粗糙的 | - | 向上 | 这 | 外国人 | . |

他们对待外国人的方式也很粗暴。

['evri] [ frentʃ ] ['bɑ:bə(r)][ɔ:(r)][snɪp] ,

| Every | French | barber | or | snip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 法语 | 理发师 | 或者 | 剪 | , |

每个法国理发师或剪刀手，

[wɪð] [ə; eɪ] [bæk] [ðæts] [ɔːl]['hɪndʒɪz][ænd; ənd] ['æŋglz] , [wɪl] [riːd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n][ɒn] [fɔːm] ,
**With** **a** **back** **that's** **all** **hinges** **and** **angles** **,** **will** **read** **us** **a** **lesson** **on** **form** **,**
和 一个 后退 那就是 全部 铰链 和 角度 , 将要 读 我们 一个 课 在 形式 ,

背部由铰链和角度构成，这将为我们上一堂关于体态的课。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər][æt; ət][həʊm] [bæk] [hɪm][ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi] — [baʊ; bəʊ][tuː; tə]
**And** **the** **penny** **-** **a** **-** **liners** **at** **home** **back** **him** **up** **,** **and** **we** **—** **bow** **to**
和 这 一分钱 - 一个 - 衬垫 在 家 后退 他 向上 , 和 我们 — 弓 到
[ðə; ði] [stɔːm] !
**the** **storm** **!**
这 风暴 !

而国内的那些只会说俏皮话的人也支持他，我们——向风暴低头！

[ɪts] [rɒt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**It's** **rot** **,** **and** **there's** **no** **other** **word** **for** **it** **!**
它是 腐烂 , 和 有 不 其他 单词 为了 它 !

这是腐烂，没有别的词可以形容了！

[ai] [miːn] [rɛbɛlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
**I** **mean** **rebellin** **'** **for** **one** **.**
我 意思是 反叛 - 为了 一 .

我的意思是，比如反叛。

[ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] - ['ɑːriːz] [ə'brɔːd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪŋk] - [ 'sliŋə ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [praɪm] [fʌn] ,
**All** **this** **talk** **about** **'** **Arries** **Abroad** **,** **which** **the** **ink** **-** **slingers** **think** **such** **prime** **fun** **,**
全部 这 讲话 关于 - 白羊座 国外 , 哪个 这 墨水 - 投石器 思考 这样的 主要的 乐趣 ,

大家都在谈论《爱丽丝出国记》，而那些作家们认为这非常有趣。

[ɪz][ɔːl][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk] [nɒk] - ['ʌndə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [teɪm] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [kænt] .
**Is** **all** **unpatriotic** **knock** **-** **under** **,** **poor** **tame** **cosmopolitan** **cant** **.**
是 全部 不爱国的 敲 - 在下面 , 贫穷的 驯服 国际化 不能 .

都是些不爱国的、卑鄙无耻的、温顺的都市空谈。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] [æz; əz][ðə; ði] [tʃæt] [ɒv; əv] [ðæt] ['saʊə(r)]['mɪsɪz] . ['ɔːrmɪstən] [tʃɑːnt]
**And** **as** **much** **a** **true** **bill** **as** **the** **chat** **of** **that** **sour** **Mrs** **.** **Ormiston** **Chant**
和 作为 很多 一个 真的 账单 作为 这 聊天 的 那 酸的 太太 . 奥米斯顿 呗
.
**:**
.

就像奥米斯顿夫人那尖酸刻薄的谈话一样，这简直就是一部真实的电影。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hʌmp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪrɪn] - [əʊld] ['ɪŋgləənd] [rʌn] [daʊn] ;
**If** **there's** **anythin** **'** **gives** **me** **the** **hump** **,** **it** **is** **hearin** **'** **Old** **England** **run** **down** **;**
如果 有 任何东西 - 给予 我 这 驼峰 , 它 是 听觉 - 老的 英格兰 跑步 向下 ;

如果说有什么事让我感到恼火，那就是听到老英格兰衰落的消息；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['rædz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kædz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kˈɒkteɪlz] , [ɔːl] ['heitəz] [ɒv; əv]
**And** **your** **Rads** **,** **and** **your** **Cads** **,** **and** **your** **Cocktails** **,** **all** **haters** **of**
和 你的 辐射 , 和 你的 卡德斯 , 和 你的 鸡尾酒 , 全部 仇恨者 的
[klɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] ,
**Class** **and** **the** **Crown** **,**
班级 和 这 王冠 ,

还有你们这些拉德人、你们这些凯德人、你们这些鸡尾酒爱好者，你们都是阶级和王室的仇敌。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ['bæstɪn] - [dʒɒn] [bʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊliːɪn] - [eəz] [ænd; ənd] [stɪf] [bæk] .
**Are** **eternally** **bastin** **'** **John** **Bull** **on** **his** **bullyin** **'** **airs** **and** **stiff** **back** **.**
是 永恒 巴斯汀 - 约翰 公牛 在 他的 欺凌 - 播出 和 僵硬的 后退 .

永远都在抨击约翰牛那副欺凌弱小、僵硬刻板的样子。

[əʊ][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [gəʊ] - ['nɪmb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [kən'temptəbl] [klæk] !
**O** **it** **gives** **me** **the** **very** **go** **-** **nimble** **to** **hear** **their** **contemptible** **clack** **!**
哦 它 给予 我 这 非常 去 - 灵活 到 听到 他们的 可鄙 唠叨 !

听到他们那可鄙的咔嗒声，我真是感到无比恼火！

[ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [juː 'es] [wɪð] [baʊns] [ænd; ənd][bæd] ['mænəz] , [wɪð] [trɑːtɪn] - [ə'raʊnd][ɪn][kwɪə(r)][tɒgz] ,
**They charge us with bounce and bad manners , with trottin ' around in queer togs ,**
他们 收费 我们 和 弹跳 和 坏的 礼仪 , 和 小跑 - 大约 在 酷儿 泳衣 ,

他们指责我们轻浮无礼、穿着奇装异服到处招摇。

[wɪð] ['tʃæfɪn] - [ðə; ðɪ] [ weitə ] [æt; ət][kæ'feɪz] , [ænd; ənd] ['triːtɪn] - [ðə; ðɪ] ['pɔːtəz] [laɪk][dɒgz] .
**With chaffin ' the waiters at cafés , and treatin ' the porters like dogs .**
和 谷壳 - 这 服务员 在 咖啡馆 , 和 治疗 - 这 搬运工 喜欢 狗 .

戏弄咖啡馆的服务员，把搬运工当狗一样对待。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [reɪz] [ʃaɪnz] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [mɒk] [ðeə(r)] [ prəu'seʃən ] [ænd; ənd]
**They say we raise shines in their churches , and mock their processions and**
他们 说 我们 增加 闪耀 在 他们的 教堂 , 和 嘲笑 他们的 游行 和
[priːsts] ;
**priests ;**
神父 ;

他们说我们在他们的教堂里竖起灯火，嘲笑他们的游行队伍和牧师；

[ɪn][fækt] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [jʊd] [klɑːs] [juː 'es][æz; əz] ['bʊliz] [ænd; ənd] [biːsts] .
**In fact , if you'd only believe them you'd class us as bullies and beasts .**
在 事实 , 如果 你会 仅有的 相信 他们 你会 班级 我们 作为 欺凌者 和 野兽 .

事实上，如果你只相信他们的话，你就会把我们归类为恶霸和野兽。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['brɪtnz] [ə; eɪ] ['brɪtn] [weər'evə(r)][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][gəʊ] .
**Now I say a Briton's a Briton wherever he happens to go .**
现在 我 说 一个 英国人的 一个 英国人 无论 他 发生 到 去 .

现在我认为，无论英国人走到哪里，他始终都是英国人。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] " ['teɪkən][æz; əz] ['rɪt(ə)n] , " [wɪð] ['friːdəm] [hɪz; ɪz]['braɪə(r)][tuː; tə]
**He has got to be " taken as written , " with freedom his briar to**
[bləʊ] ,
**blow ,**
吹 ,

必须"按原样理解"，让他自由发挥。

[hɪz; ɪz] [fl'ænəlz] [ænd; ənd]['bəʊlə(r)][tuː; tə] [spɔːt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [teɪsts] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
**His flannels and bowler to sport , his opinions and tastes to express ,**
他的 法兰绒 和 保龄球手 到 运动 , 他的 意见 和 口味 到 表达 ,

他喜欢穿着法兰绒衬衫和圆顶礼帽，表达自己的观点和品味。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][strænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð]
**As he would in Hyde Park or the Strand , and he won't be contented with**
[les] .
**less .**
较少的 .

就像他在海德公园或斯特兰德大街那样，他绝不会满足于现状。

[hiː; hi] [teɪks] " [ruːl] , [brɪ'tæniə] " [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [jʌŋ] ['dʒɒni] [bʊl] [dʌz] , [juː; jʊ][bet] ;
**He takes " Rule , Britannia " along with him , young Johnny Bull does , you bet ;**
他 需要 " 规则 , 不列颠尼亚 " 沿着 和 他 , 年轻的 约翰尼 公牛 做 , 你 赌注 ;

年轻的约翰尼·布尔肯定会带着《统治吧，不列颠尼亚》这首歌到处走；

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]['dʒɜːmənz][tuː; tə] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]
**And it's no use for Germans to grunt , and it's no use for**
['frentʃmən] [tuː; tə][fret] .
**Frenchmen to fret .**
法国人 到 烦恼 .

德国人哼哼唧唧也没用，法国人忧心忡忡也没用。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , — [nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] ['welkəm] [ɔː(r)][nɒt] , —

| We've | got | to | be | free | , | my | dear | fellow | , | — | no | matter | if | welcome | or | not | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 是 | 自由的 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | — | 不 | 事情 | 如果 | 欢迎 | 或者 | 不是 | , | — |

我们必须获得自由，我的朋友，——无论是否受欢迎，——

[ænd; ənd][tuː; tə] [slæŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] " - ['ɑːriːz] [ə'brɔːd] " [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz][ɔːl] ['tɒmirɒt] .

| And | to | slang | us | as | " | - | Arries | Abroad | " | for | that | freedom | is | all | tommyrot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 俚语 | 我们 | 作为 | " | - | 白羊座 | 国外 | " | 为了 | 那 | 自由 | 是 | 全部 | 胡说 | . |

把我们这些享有自由的人称为"海外的白羊座"简直是胡说八道。

[ðæt] ['dʒɒni] [huː] [raɪts] [ə'baʊt] - ['ærɪ] — [ɪn] [pʌntʃ] - [nəʊ] — [ɪz][ə; eɪ][ræd] ,

| That | Johnny | who | writes | about | - | Arry | — | in | Punch | don'tcher | know | — | is | a | Rad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 约翰尼 | WHO | 写 | 关于 | - | 阿瑞 | — | 在 | 冲床 | - | 知道 | — | 是 | 一个 | 辐射 | , |

那个在《笨拙》杂志上写关于"哈里"的约翰尼——你们不知道吗——是个拉德，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pleɪn][æz; əz][biː; bi] [bləʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪblz] [ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv]

| I | can | see | it | as | plain | as | be | blowed | ; | and | he | labels | the | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 它 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 是 | 吹 | ; | 和 | 他 | 标签 | 这 | 很多 | 的 |

[ˌjuː 'es] " [kæd] " ,

| us | " | Cad | " | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | " | CAD | " | , |

我看得清清楚楚；他把我们所有人都称为"无赖"。

[ɪf] [wɪv] ['pætriət] [hɑːts] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] , [tɔːk] [slæŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

| If | we've | patriot | hearts | and | high | spirits | , | talk | slang | , | and | are | fond | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们已经 | 爱国者 | 心 | 和 | 高的 | 烈酒 | , | 讲话 | 俚语 | , | 和 | 是 | 喜爱 | 的 | 一个 |

[spriː] ,

| spree | , |
|---|---|
| 狂欢 | , |

如果我们有一颗爱国的心和高昂的斗志，会说俚语，而且喜欢狂欢作乐，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] - [æriːz] [nəʊ][klɑːs] , [ænd; ənd] [ɪts] [laɪk][hɪz; ɪz] [dæʃt] [tʃiːk] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [hɪm]

| But | his | - | Arry's | no | class | , | and | it's | like | his | dashed | cheek | to | confound | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | - | 阿瑞的 | 不 | 班级 | , | 和 | 它是 | 喜欢 | 他的 | 虚线 | 脸颊 | 到 | 混杂 | 他 |

[wɪð] [ˌem 'iː] !

| with | me | ! |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ! |

但他的"哈里"毫无品位，把他和我混为一谈简直是厚颜无耻！

[hiːz] [dʌn] [hiːps] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðæt] ['dʒəʊkə(r)] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - [trɪk] ,

| He's | done | heaps | of | mischief | , | that | joker | , | along | of | his | levellin | - | trick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 完毕 | 堆积如山 | 的 | 恶作剧 | , | 那 | 小丑 | , | 沿着 | 的 | 他的 | - | - | 诡计 | , |

那个家伙作恶多端，还耍了些卑鄙的伎俩。

[ɒv; əv] [tærɪn] - [ðə; ðɪ] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ɔː(r)] [pɪk] ,

| Of | tarrin | - | the | classes | and | masses | , | without | any | judgment | or | pick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 塔林 | - | 这 | 课程 | 和 | 群众 | , | 没有 | 任何 | 判断 | 或者 | 挑选 | , |

不加评判、不加甄别地将阶级和群众混为一谈

[wɪð] [wʌn] ['swiːpɪn] - [smʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑː(r)] - [brʌʃ] .

| With | one | sweepin | - | smudge | of | his | tar | - | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 扫地 | - | 弄脏 | 的 | 他的 | 焦油 | - | 刷子 | . |

他用焦油刷一抹，就抹了过去。

[kæd] ! [kæd] ! [kæd] ! — [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ! —

| Cad | ! | Cad | ! | Cad | ! | — | all | over | the | shop | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CAD | ! | CAD | ! | CAD | ! | — | 全部 | 超过 | 这 | 店铺 | ! | — |

卡德！卡德！卡德！——到处都是！——

[aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['blumin] - [ˌaʊt'saɪdə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [pʌntʃ] [wʊd] [pʊt][ɒn][ðə; ðɪ][stɒp] .

| I'm | sure | he's | a | bloomin | - | outsider | , | and | wish | Punch | would | put | on | the | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他是 | 一个 | 盛开 | - | 局外人 | , | 和 | 希望 | 冲床 | 会 | 放 | 在 | 这 | 停止 | . |

我确信他是个彻头彻尾的局外人，真希望 Punch 能阻止这一切发生。

[ai] [laɪk] ['i:zi] [weɪz] [ænd; ənd] [slæŋ] - ['pætə(r)] , [aɪm] ['tɔ:ri] [ænd; ənd] ['pætriət] [ɔ:l] [raʊnd] , —

| I | like | easy | ways | and | slang | - | patter | , | I'm | Tory | and | patriot | all | round | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 简单的 | 方式 | 和 | 俚语 | - | 语调 | , | 我是 | 保守党 | 和 | 爱国者 | 全部 | 圆形的 | , | — |

我喜欢简单易懂的方式和俚语，我彻头彻尾是个保守党人和爱国者。

[æz; əz] ['evri] [tru:] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hu:] ['ɪz(ə)nt] [æn; ən] [æs] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [haʊnd] , —

| As | every | true | Englishman | must | be | who | isn't | an | ass | or | a | hound | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 真的 | 英国人 | 必须 | 是 | WHO | 不是 | 一个 | 屁股 | 或者 | 一个 | 猎犬 | , | — |

任何一个真正的英国人，如果不是蠢驴或恶犬，就必须如此——

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪl] - ['spɛlɪn] - , [eɪtʃ] - ['drɑ:pɪn] - ['haʊlə(r)] , [wɪð] " [tu:] [kwɪd] [ə; eɪ] [wi:k] " —

| But | your | ill | - | spellin | ' | , | aitch | - | droppin | ' | howler | , | with | " | two | quid | a | week | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 患病的 | - | 拼写 | - | , | 音调 | - | 掉落 | - | 嚎叫者 | , | 和 | " | 二 | 英镑 | 一个 | 星期 | " | — |

[æz; əz] [hi:; hi] [brægz] —

| as | he | brags | — |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 吹嘘 | — |

但你这个拼写错误百出、把"a"音漏掉的家伙，还吹嘘自己"每周挣两英镑"——

['ɪz(ə)nt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bætəsi] ['baʊndə(r)] [wɪð] [bɪg] ['bʌldʒi] [ni:z] [ænd; ənd] [laʊd] [bægz] .

| Isn't | me | , | but | a | Battersea | bounder | with | big | bulgy | knees | and | loud | bags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 我 | , | 但 | 一个 | 巴特西 | 邦德 | 和 | 大的 | 凸起的 | 膝盖 | 和 | 大声 | 包 | . |

不是我，而是一个来自巴特西的无赖，他有着粗壮的膝盖和响亮的包。

[ai] [dɪd] [du:; də] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [wʌns] [ɪn] [straɪpt] ['nɪkəz] [ænd; ənd] [strɔ:] , [ai] [əd'mɪt] ;

| I | did | do | the | boulevards | once | in | striped | knickers | and | straw | , | I | admit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 做 | 这 | 林荫大道 | 一次 | 在 | 有条纹的 | 短裤 | 和 | 稻草 | , | 我 | 承认 | ; |

我承认，我曾经穿着条纹灯笼裤和稻草鞋在林荫大道上走过一次；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [ai] [wɪl] [əʊn] [ai] [dɪd] [lɑ:f] [fɪt] [tu:; tə] [splɪt] .

| And | once | in | a | Catholic | church | I | will | own | I | did | laugh | fit | to | split | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 在 | 一个 | 天主教 | 教会 | 我 | 将要 | 自己的 | 我 | 做过 | 笑 | 合身 | 到 | 分裂 | . |

有一次我进了天主教堂，我笑得前仰后合，差点笑出声来。

[bʌt; bət] [ðen] , ['fɒrən] [teɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['fɒrən] [rɪ'lɪdʒən] [səʊ] [rʌm] ;

| But | then | , | foreign | tastes | are | so | funny | , | and | foreign | religions | so | rum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 外国的 | 口味 | 是 | 所以 | 有趣的 | , | 和 | 外国的 | 宗教 | 所以 | 朗姆酒 | ; |

但是，外国的口味真是有趣，外国的宗教真是古怪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] ['mʌmbəʊ] - ['dʒʌmbəʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [smɑ:t] ['dʒɒni] [ki:p] [mʌm] ?

| And | if | they | will | play | mumbo | - | jumbo | , | how | can | a | smart | Johnny | keep | mum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 将要 | 玩 | 胡言乱语 | - | 巨型 | , | 如何 | 能 | 一个 | 聪明的 | 约翰尼 | 保持 | 妈妈 | ? |

如果他们要玩弄花招，聪明的约翰尼怎么能保持沉默呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [dæʃt] ['fɒrənəz] - [fɔ:lt] .

| It | is | all | the | dashed | foreigners | ' | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 这 | 虚线 | 外国人 | - | 过错 | . |

这一切都是那些落魄外国人的错。

[ðeɪ] [doʊnt] ['relɪʃ] ['aʊə(r)] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [staɪl] ;

| They | don't | relish | our | up | - | and | - | down | style | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 尽情享用 | 我们的 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | 风格 | ; |

他们不喜欢我们这种忽冷忽热的风格；

[ðeɪ] [smɜ:k] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] ['mʌŋki] - [trɪks] [ænd; ənd] [ðen] [skaʊl] [ɪf] [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə] [smaɪl] .

| They | smirk | and | they | play | monkey | - | tricks | and | then | scowl | if | we | happen | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 傻笑 | 和 | 他们 | 玩 | 猴 | - | 技巧 | 和 | 然后 | 皱眉头 | 如果 | 我们 | 发生 | 到 | 微笑 | . |

他们咧嘴一笑，耍些小把戏，如果我们碰巧笑了，他们就会皱起眉头。

[ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es][laɪk]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][sweə(r)] - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] " ['swægə(r)][ænd; ənd]

| They | hate | us | like | poison | , | and | swear | ' | tis | because | of | our | " | swagger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恨 | 我们 | 喜欢 | 毒 | , | 和 | 发誓 | - | 的 | 因为 | 的 | 我们的 | " | 昂首阔步 | 和 |

[baʊns] ,

| bounce | , |
|---|---|
| 弹跳 | , |

他们恨我们入骨，发誓说是因为我们"趾高气扬、活力四射"。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['bʊlz] ['faɪtɪn] - [weɪt] [ðæt] [ðeɪ] [fʌŋk] , [ænd; ənd][baɪ][gæd] , [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə]

| " | But | it's | Bull's | fightin | ' | weight | that | they | funk | , | and | by | gad | , | they | know | that | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 公牛的 | 战斗 | - | 重量 | 那 | 他们 | 放克 | , | 和 | 经过 | 加德 | , | 他们 | 知道 | 那 | 到 |

[æn; ən] [aʊns] !

| an | ounce | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 盎司 | ! |

"但他们搞砸的是布尔的体重，而且他们还精确到盎司地知道！"

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[aɪv] [let] [ɒf] [ðə; ði] [stiːm] , [ænd; ənd] [fiːl] ['betə(r)] !

| I've | let | off | the | steam | , | and | feel | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 让 | 离开 | 这 | 蒸汽 | , | 和 | 感觉 | 更好的 | ! |

我发泄了一下，感觉好多了！

[wiː; wi] [niːd] " [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] " [ɔːl] [raʊnd] ,

| We | need | " | Coalition | " | all | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | " | 联盟 | " | 全部 | 圆形的 | , |

我们需要全方位的"联盟"，

[wiː; wi][dʒents] , [ə'genst] [kæd] - [dɒm] , [ænd; ənd][ræd] - [dɒm] , — [ðeɪ] [doʊnt]['dɪfə(r)] [mʌtʃ] , [aɪl]

| We | gents | , | against | Cad | - | dom | , | and | Rad | - | dom | , | — | they | don't | differ | much | , | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 男士们 | , | 反对 | CAD | - | dom | , | 和 | 辐射 | - | dom | , | — | 他们 | 不 | 不同 | 很多 | , | 患病的 |

[biː; bi] [baʊnd] —

| be | bound | — |
|---|---|---|
| 是 | 边界 | — |

我们这些绅士，反对庸俗主义和激进主义——我敢肯定，它们之间并没有太大区别——

[wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɑːləmənt] — ['rɪpɪn] - ! — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [skiːm] [wiː; wi][kæn; kən]

| We've | got | it | in | Parliament | — | rippin | ' | ! | — | and | if | the | same | scheme | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 它 | 在 | 议会 | — | 撕裂 | - | ! | — | 和 | 如果 | 这 | 相同的 | 方案 | 我们 | 能 |

['kæri]

| carry |
|---|
| 携带 |

我们在议会里已经通过了——太棒了！——如果同样的方案我们也能通过。

[ɪn]['səʊʃ(ə)l] [ə'rendʒmənts] , [waɪ] [ðen] - ['ærɪ] [woʊnt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð]

| In | social | arrangements | , | why | then | ' | Arry | won't | be | confounded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 社会的 | 安排 | , | 为什么 | 然后 | - | 阿瑞 | 惯于 | 是 | 令人困惑 | 和 |

在社交场合中，为什么"哈里"不会被混淆呢？

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

哈利。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[skræps] [frɒm; frəm] [tʃæps] .
**SCRAPS FROM CHAPS .**
碎屑 从 查普斯 .

皮裤上的边角料。

[wɒt] , [ɪn'di:d] !
**WHAT , INDEED !**
什么 , 的确 !

真是岂有此理!

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] , [maɪ] [sʌn] ['wɒnts] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [send] [hɪm] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [hi:; hi]
**" Look here , Doctor , my Son wants me to send him to College , and he**
" 看 这里 , 医生 , 我的 儿子 想要 我 到 发送 他 到 大学 , 和 他
[spelz] [ˌaɪ 'ti:] - .
**spells it Colidge .**
咒语 它 - .

“医生，您看，我儿子想让我送他去上大学，但他把College拼写成了Colidge。”

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [hɪm] ['betə(r)] ? "
**Why haven't you taught him better ? "**
为什么 还没有 你 教授 他 更好的 ? "

你为什么不好好教他?

" [ɑ:] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [mɪə(r)] ['spelɪŋ] [ɪz] [nɒt] [tɔ:t] [ɪn] ['aʊə(r)] [kə'rɪkjələm] ! "
**" Ah — I'm afraid that mere Spelling is not taught in our Curriculum ! "**
" 啊 — 我是 害怕的 那 仅仅 拼写 是 不是 教授 在 我们的 课程 ! "

“啊——恐怕我们的课程里并不教拼写！”

" [ðen] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [tɔ:t] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'rɪkjələm] ?
**" Then what on earth is taught in your Curriculum ?**
" 然后 什么 在 地球 是 教授 在 你的 课程 ?

“那么你们的课程到底教些什么呢？”

" [ [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ ri'membə ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:m]
**" [ The Doctor suddenly remembers that the Sixth Form**
" [ 这 医生 突然 记得 那 这 第六 形式

博士突然想起了六年级

[ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] [ɒn] ['sɔfəkli:z] .
**are waiting for his Lecture on Sophocles .**
是 等待 为了 他的 演讲 在 索福克勒斯 .

大家都在等待他关于索福克勒斯的讲座。

[ɒn] [ə; eɪ] [krɒs] [bentʃ] . — [ðə; ði] ['ju:niən] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [spred]
**On a Cross Bench . — The Union of Hearts does not seem to have spread**
在 一个 叉 长椅 . — 这 联盟 的 红心 做 不是 似乎 到 有 传播
[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] ['lɪmərɪk] ,
**as far as Limerick ,**
作为 远的 作为 利默里克 ,

一位跨党派人士评论道——“红心联盟”似乎还没有扩展到利默里克。

[ɪf] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['rʊərəl] ['sænət(ə)ri] [bɔ:d] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [test] .
**if the meetings of the Limerick Rural Sanitary Board are any test .**
如果 这 会议 的 这 利默里克 乡村的 卫生 木板 是 任何 测试 .

如果利默里克农村卫生委员会的会议可以作为一次检验。

[wʌn] ['membə(r)] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['gʌvənmənt] [wʊd] [du:; də]
**One member expressed an opinion that the Conservative Government would do**
一 成员 表达 一个 观点 那 这 保守的 政府 会 做
[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪg] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [dʌn] .
**as much for the labourers as the Whig Government had done .**
作为 很多 为了 这 劳工 作为 这 辉格党 政府 有 完毕 .

一位成员表示，保守党政府对工人的待遇不会比辉格党政府差。

['mɪstə(r)] . - . — [wiːl; wil] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| Mr | . | M'Mahon | . | — | We'll | give | them | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . | — | 出色地 | 给 | 他们 | 一个 | 机会 | . |

麦克马洪先生——我们会给他们一个机会。

['mɪstə(r)] . - . — [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] ['veri] ['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['gʌvənmənt] .

| Mr | . | M'Inerney | . | — | We | have | got | very | little | out | of | the | Liberal | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | . | — | 我们 | 有 | 得到 | 非常 | 小的 | 出去 | 的 | 这 | 自由派 | 政府 | . |

米纳尼先生——我们从自由党政府那里几乎什么都没得到。

['mɪstə(r)] . ['mɒr(ə)n] . — [bæd][ɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| Mr | . | Moran | . | — | Bad | is | the | best | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫兰 | . | — | 坏的 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | . |

莫兰先生——坏的反而是最好的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðen] [endid] .

| The | discussion | then | ended | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨论 | 然后 | 结束 | . |

讨论就此结束。

[ðɪs] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːrli] .

| This | is | unkind | to | Mr | . | Morley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不友善 | 到 | 先生 | . | 莫利 | . |

这对莫利先生来说太不公平了。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [steɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['aɪrɪʃ] ['melədi] [wɪl] [rʌn] [ðʌs] , —

| Perhaps | a | stave | of | a | popular | Irish | melody | will | run | thus | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 五线谱 | 的 | 一个 | 受欢迎的 | 爱尔兰 | 旋律 | 将要 | 跑步 | 因此 | , | — |

也许一首流行的爱尔兰旋律的五线谱会是这样写的:

[ɒk; ɒx] , [ðiːz] - - ['sæksn] ['gʌvənmənts] ,

| Och | , | these | dhrivellin | ' | Saxon | Governments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥赫 | , | 这些 | - | - | 撒克逊 | 政府 | , |

哦，这些该死的撒克逊政府，

[ðeɪ] - [ˌjuː 'es]['peitriəts][mæd] !

| They | dhroive | us | patriots | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 我们 | 爱国者 | 疯狂的 | ! |

他们把我们这些爱国者都气疯了!

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] - [ɛmz] - ,

| The | worst | of | ' | em's | unspakable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 的 | - | em's | - | , |

最糟糕的那一个简直无法用语言形容。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪz][bæd] !

| And | the | best | of | ' | em | is | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 的 | - | 呃 | 是 | 坏的 | ! |

而其中最好的也是坏的!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['saɪdə(r)] [tuː] . " — " [ðə; ði]

| " | A | Little | More | Cider | Too | . | " | — | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 更多的 | 苹果酒 | 也 | . | " | — | " | 这 |

"再来点苹果酒。"——

['næʃ(ə)nəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]['saɪdə(r)] [m'eɪkəz] , " [sez] [ðə; ði] ['brɪstl] ['mɜːkjəri] ,

| National | Association | of | Cider | Makers | , | " | says | the | Bristol | Mercury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 协会 | 的 | 苹果酒 | 创客 | , | " | 说道 | 这 | 布里斯托尔 | 汞 | , |

据《布里斯托尔水星报》报道，全国苹果酒制造商协会

" [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌenə'dʒetɪk] ['meʒəz] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdə(r)]
" is taking energetic measures to ensure more attention being given to the cider
" 是 采取 精力充沛 措施 到 确保 更多的 注意力 存在 给定 到 这 苹果酒
[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz][æt; ət][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ʃəʊz] .
competitions at agricultural shows .
比赛 在 农业 演出 .

“正在采取积极措施，确保农业展览会上的苹果酒比赛得到更多关注。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kænt] [meɪk] [ɪts] ['meʒəz] [tuː] [ˌenə'dʒetɪk] — [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [æn; ən]
" And it can't make its measures too energetic — not even if it turns an
" 和 它 不能 制作 它是 措施 也 精力充沛 — 不是 甚至 如果 它 转弯 一个
['ævərɪdʒ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt] - ['meʒə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɔːt] .
average consumption of a pint - measure into a quart .
平均的 消耗 的 一个 品脱 - 措施 进入 一个 夸脱 .

“而且它也不能让它的计量过于激进——即使它将平均消耗量从一品脱增加到一夸脱也不行。

[wɒt] ['bevərɪdʒ] [biːts] ['saɪdə(r)][kʌp] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['peri] [kʌp] ?
What beverage beats cider cup — unless it be perry cup ?
什么 饮料 节拍 苹果酒 杯子 — 除非 它 是 佩里 杯子 ?

还有什么饮料能比得上苹果酒杯——除非是梨酒杯?

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði]
At present the only people at the shows who are allowed to taste the
在 展示 这 仅有的 人们 在 这 演出 WHO 是 允许 到 品尝 这
['saɪdə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .
cider are the judges .
苹果酒 是 这 法官 .

目前，展会上唯一被允许品尝苹果酒的人是评委。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɒnt][tuː; tə] [teɪst] , [tuː] — [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv]['saɪdə(r)] ,
But the public want to taste , too — give them a taste of cider ,
但 这 民众 想 到 品尝 , 也 — 给 他们 一个 品尝 的 苹果酒 ,

但公众也想品尝——让他们尝尝苹果酒吧。

[ænd; ənd] [ðel] [get][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ][taɪm] .
and they'll get a taste for it in no time .
和 他们会 得到 一个 品尝 为了 它 在 不 时间 .

他们很快就会尝到甜头。

[ænd; ənd]['raɪv(ə)l] [m'eɪkəz] [wɒnt][tuː; tə] [teɪst] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['prɒdʌkts] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]
And rival makers want to taste each other's products , so as to make their
和 竞争对手 制造商 想 到 品尝 每个 其他的 产品 , 所以 作为 到 制作 他们的
[əʊn] ['betə(r)] .
own better .
自己的 更好的 .

竞争对手都想品尝对方的产品，以便改进自己的产品。

" ['saɪdə(r)][ɒn][tæp] " [ɪz][ðə; ði]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊz] ,
" Cider on tap " is the motto for the shows ,
" 苹果酒 在 轻敲 " 是 这 座右铭 为了 这 演出 ,

“苹果酒畅饮”是这些节目的口号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['kʌntri] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] - ['juːsf(ə)l] " [leg] - [ʌp] .
and the West country will thus be given a deciderdly useful " leg - up .
和 这 西方 国家 将要 因此 是 给定 一个 - 有用 " 腿 - 向上 .

因此，西部地区将获得一个非常有益的“助力”。

" - - ! — [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kwestʃən] [ɪn][træm] - [kɑːz][ɪz] " [ʌp] " [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)]

| " | Pueris | Reverentia | ! | — | The | advertisement | question | in | tram | - | cars | is | " | up | " | again | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | ! | — | 这 | 广告 | 问题 | 在 | 电车 | - | 汽车 | 是 | " | 向上 | " | 再次 | 前 |

[ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] ['beɪliz] .

| the | Glasgow | bailies | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 格拉斯哥 | 法警 | . |

"Pueris Reverentia! —格拉斯哥市议员们再次就电车广告问题进行讨论。

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] ['bænɪʃt] [ðiːz] [ dis'figəmənt ] ,

| The | Town | Council | has | banished | these | disfigurements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 理事会 | 有 | 被放逐 | 这些 | 毁容 | , |

镇议会已经取缔了这些毁容行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['fɪlɪstaɪn] ['bɒdɪz] [huː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]

| but | it | seems | there | are | still | Philistine | bodies | who | long | for | the | good | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那里 | 是 | 仍然 | 庸俗 | 身体 | WHO | 长的 | 为了 | 这 | 好的 | 老的 |

['fleərɪŋ] ['kʌləd] - ['pəʊstə(r)] [deɪz] .

| flaring | coloured | - | poster | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 有色 | - | 海报 | 天 | . |

但似乎仍有一些庸俗之辈怀念过去那种张贴彩色海报的美好时光。

['wɪtnəs] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] : —

| Witness | this | account | of | a | recent | meeting | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 这 | 帐户 | 的 | 一个 | 最近的 | 会议 | : | — |

请看以下对最近一次会议的描述：——

['mɪstə(r)] . ['bætərzbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['revənjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

| Mr | . | Battersby | pointed | out | that | a | large | revenue | could | be | derived | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴特斯比 | 尖 | 出去 | 那 | 一个 | 大的 | 收入 | 可以 | 是 | 衍生的 | 从 |

[ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn][ðə; ði] [kɑːz] ,

| advertisements | on | the | cars | , |
|---|---|---|---|---|
| 广告 | 在 | 这 | 汽车 | , |

巴特斯比先生指出，通过在汽车上投放广告可以获得大量收入。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| and | he | did | not | see | why | the | committee | should | look | over | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 为什么 | 这 | 委员会 | 应该 | 看 | 超过 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

他不明白委员会为什么要审查这种事情。

['beɪli] ['peɪtən] [sed] [ðæt] ['pɜːsənəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] ['pʊtɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒn][ðə; ði]

| Bailie | Paton | said | that | personally | he | was | dead | against | putting | advertisements | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百烈 | 帕顿 | 说 | 那 | 亲自 | 他 | 曾是 | 死的 | 反对 | 推杆 | 广告 | 在 | 这 |

[kɑːz] .

| cars | . |
|---|---|
| 汽车 | . |

贝利·帕顿表示，他个人坚决反对在汽车上贴广告。

[ɪf] ['eni] [nə'sesəti] [ə'rəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revənjuː] .

| If | any | necessity | arose | they | had | that | source | of | revenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 必要性 | 出现 | 他们 | 有 | 那 | 来源 | 的 | 收入 | . |

如有需要，他们还有这笔收入来源。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːz] [baɪ] ['vʌlgəraɪz] [ðem; ðəm] .

| He | would | not | spoil | the | beautiful | appearance | of | the | cars | by | vulgarising | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 剧透 | 这 | 美丽的 | 外貌 | 的 | 这 | 汽车 | 经过 | 庸俗化 | 他们 | . |

他不会用庸俗化的方式来破坏汽车的美丽外观。

['mɪstə(r)] . ['bætərzbi] . — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['pjʊəraɪl] [dɪ'skrɪpʃn] .

| Mr | . | Battersby | . | — | That | is | all | sentiment | of | a | very | puerile | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴特斯比 | . | — | 那 | 是 | 全部 | 情绪 | 的 | 一个 | 非常 | 幼稚的 | 描述 | . |

巴特斯比先生——那完全是一种非常幼稚的描述，毫无感情可言。

[pə'hæps] .
**Perhaps .**
也许 .

也许。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bæləns] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɒn][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]
**But as there happens to be a large balance to the good on the working**
但 作为 那里 发生 到 是 一个 大的 平衡 到 这 好的 在 这 在职的
[ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:z] ,
**of the cars ,**
的 这 汽车 ,

但由于汽车运行方面利大于弊，

[waɪ] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði] " ['pjʊəraɪl] ['sentɪmənt] " [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪ] ?
**why not allow the " puerile sentiment " to have play ?**
为什么 不是 允许 这 " 幼稚的 情绪 " 到 有 玩 ?

为什么不让这种"幼稚的情感"发挥作用呢?

[wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌpjʊə'rɪləti][ænd; ənd] [ˌsentɪmen'tæləti]
**We could do with a lot of this kind of puerility and sentimentality**
我们 可以 做 和 一个 很多 的 这 种类 的 幼稚 和 感伤
[daʊn] [saʊθ] .
**down south .**
向下 南 .

南方多多需要这种幼稚和感伤的情绪。

[gʊd] [əʊld][sæm] ! — ['aʊə(r)] [bɪ'li:f] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] " [rɪˌspektə'bɪləti] " [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['pepis] [ɪz] [gɒn]
**Good Old Sam ! — Our belief even in the " respectability " of Samuel Pepys is gone**
好的 老的 山姆 ! — 我们的 信仰 甚至 在 这 " 体面 " 的 塞缪尔 佩皮斯 是 已消失
[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
**for ever .**
为了 曾经 .

好老萨姆！——我们对塞缪尔·佩皮斯的"体面"的看法也永远消失了。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['ri:s(ə)ntli] [θrəʊn] [ɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]['maɪnərz] [braɪt] [hæz; həz] [dʌn]
**The Bright light recently thrown on him by the indefatigable Mynors Bright has done**
这 明亮的 光 最近 抛掷 在 他 经过 这 不懈 迈诺斯 明亮的 有 完毕
[ðə; ði] [trɪk] .
**the trick .**
这 诡计 .

最近，不知疲倦的迈诺斯·布莱特给予他的关注起到了作用。

[ðɪs] [skɪld] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [dɪ'saɪfərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪ'pi:ziən] ['ʃɔ:thænd] [wɪl] [bi:; bi]
**This skilled and uncompromising decipherer of the Pepysian shorthand will be**
这 熟练 和 毫不妥协 解码器 的 这 佩皮斯式 速记 将要 是
[rɪ'membəd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ði:z] ['vɒlju:mz] [æz; əz] " ['ʌndə(r)] - ['maɪnərz] [braɪt] .
**remembered in connection with these volumes as " Under - Mynors Bright .**
记得 在 联系 和 这些 卷 作为 " 在下面 - 迈诺斯 明亮的 .

这位技艺精湛、毫不妥协的佩皮斯速记法破译者将因这些卷册而被人们铭记为"迈诺斯·布莱特"。

" [ə'prəʊpriət] [spɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['baɪsɪk(ə)l] [klʌb] . — [sʌm; səm]['rʊərəl] - [ɪn]
**" Appropriate Spot for a Provincial Bicycle Club . — Some Rural Wheellage in**
" 合适的 点 为了 一个 省级 自行车 俱乐部 . — 一些 乡村的 - 在
[ðə; ði] - [ɒv; əv] [kent] .
**the Wheel'd of Kent .**
这 - 的 肯特 .

"适合成立省级自行车俱乐部的地方。——肯特郡乡村自行车之旅。"

[ɪn] [ˌɑ:r 'i:][ðə; ði][aɪ] . [əʊ] . [si:] . [ɑ:(r)] . [vi:] . [si:] .
**IN RE THE I . O . C . R . V . C .**
在 关于 这 我 . 哦 . C . 拉 . V . C .

关于 IOCRVC

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ɒn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
**The** **suggestions** **I** **was** **permitted** **to** **make** **on** **a** **recent** **occasion** **concerning** **the**
这 建议 我 曾是 允许 到 制作 在 一个 最近的 场合 有关 这
['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['dɛvəlz] [əʊn] " ['hævɪŋ] [bi:n] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
**future** **of** **"** **the** **Devil's** **Own** **"** **having** **been** **productive** **of** **a** **perfect** **torrent** **of**
未来 的 " 这 魔鬼的 自己的 " 拥有 到过 生产力 的 一个 完美的 激流 的
['lɛtəz] ,
**letters** **,**
信件 ,

最近我获准就"魔鬼的化身"的未来提出一些建议，结果收到了如潮水般涌来的信件。

[ai] [həʊp] [ðæt] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:st]
**I** **hope** **that** **I** **may** **be** **allowed** **to** **reply** **,** **before** **the** **commencement** **of** **the** **fast**
我 希望 那 我 可能 是 允许 到 回复 , 前 这 开始 的 这 快速地
- [ə'prəʊtʃɪŋ] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**-** **approaching** **Long** **Vacation** **,**
- 接近 长的 假期 ,

我希望能在即将到来的长假开始之前回复。

[θru:] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri]
**through** **the** **columns** **of** **a** **paper** **that** **for** **more** **than** **half** **a** **century**
通过 这 列 的 一个 纸 那 为了 更多的 比 一半 一个 世纪
[hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['ɔ:gən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
**has** **been** **the** **recognised** **organ** **of** **the** **Bench** **,**
有 到过 这 已确认 器官 的 这 长椅 ,

通过这份半个多世纪以来一直被公认为法庭权威刊物的报纸的版面，

[ðə; ði][bɑ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃn] .
**the** **Bar** **,** **and** **the** **other** **branch** **of** **the** **legal** **profession** **.**
这 酒吧 , 和 这 其他 分支 的 这 合法的 职业 .

律师协会，以及法律职业的其他分支。

[fɜ:st] [let][ˌem 'i:] [rɪ'pju:dieɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [skɔ:n] [ˌaɪ 'ti:]['dʒʌstli]['merɪts] ,
**First** **let** **me** **repudiate** **,** **with** **the** **scorn** **it** **justly** **merits** **,**
第一的 让 我 否认 , 和 这 轻蔑 它 公正地 优点 ,

首先，让我以它理应受到的鄙夷之情予以驳斥：

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mu:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɪəz] ,
**and** **indignation** **which** **has** **moved** **me** **to** **tears** **,**
和 愤慨 哪个 有 已搬 我 到 眼泪 ,

以及令我热泪盈眶的愤慨，

[ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['fɔ:lɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv]
**the** **contention** **that** **in** **calling** **attention** **to** **the** **comparatively** **falling** **fortunes** **of**
这 争论 那 在 呼叫 注意力 到 这 比较 坠落 财富 的
[ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:t] [ai][wɒz; wəz] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃi:fʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
**the** **Inns** **of** **Court** **I** **was** **"** **making** **a** **bid** **for** **the** **chiefship** **of** **the**
这 旅馆 的 法庭 我 曾是 " 制作 一个 出价 为了 这 酋长职位 的 这
[bə'tæliən] .
**battalion** **.**
营 .

有人认为，我之所以关注律师学院相对衰落的命运，是"为了争夺营长之位"。

" [ɔ:l'ðəʊ] ['wɪlɪŋ] ( [nəʊ] [daʊt] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [raɪt] ['fi:lɪŋ] )
**"** **Although** **willing** **(** **no** **doubt** **in** **common** **with** **every** **other** **Englishman** **of** **right** **feeling** **)**
" 虽然 愿意的 ( 不 怀疑 在 常见的 和 每一个 其他 英国人 的 正确的 感觉 )
[tu:; tə] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [tu:; tə][ɪts][lɑ:st][drɒp][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] ,
**to** **shed** **my** **blood** **to** **its** **last** **drop** **in** **defence** **of** **my** **country** **,**
到 棚 我的 血 到 它是最后的 降低 在 防御 的 我的 国家 ,

"虽然我愿意（毫无疑问，所有有正义感的英国人都和我一样）为保卫祖国流尽最后一滴血，

[ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [gʊd] [ɪn] [ək'septɪŋ] " [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][stɑː(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði][ai] .

| I | can | see | no | possible | good | in | accepting | " | the | crown | and | star | " | of | the | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 不 | 可能的 | 好的 | 在 | 接受 | " | 这 | 王冠 | 和 | 星星 | " | 的 | 这 | 我 | . |

[əʊ] . [siː] . [ɑː(r)] . [viː] . [siː] . [nəʊ] ,

| O | . | C | . | R | . | V | . | C | . | No | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | . | C | . | 拉 | . | V | . | C | . | 不 | , |

我看不出接受 IOCRVC 的"皇冠和星章"有任何好处。

[ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] " [stʌf] " [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə][ðə; ði] " [sɪlk] " [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

| I | prefer | the | " | stuff | " | of | the | ranks | to | the | " | silk | " | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 这 | " | 东西 | " | 的 | 这 | 排名 | 到 | 这 | " | 丝绸 | " | 的 | 命令 | . |

我更喜欢基层官兵的"实干"，而不是指挥部的"华服"。

[səʊ][ðə; ði][fə'renzɪk][wæg] ,

| So | the | forensic | wag | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 法医 | 摇摆 | , |

所以，这位法医专家开玩笑说，

[huː] [ə'pærəntli] [faʊnd] [taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ 'kɔntest, kən'test ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

| who | apparently | found | time | during | the | pauses | of | a | contested | election | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 成立 | 时间 | 期间 | 这 | 停顿 | 的 | 一个 | 有争议的 | 选举 | 在 | 一个 |

['weɪvərɪŋ] [kən'stɪtʃuənsi] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] [wɪð] - [æz; əz][maɪ] ['ɔːdəli]

| wavering | constituency | to | depict | me | as | a | colonel | with | Portington | as | my | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆不定 | 选区 | 到 | 描绘 | 我 | 作为 | 一个 | 上校 | 和 | - | 作为 | 我的 | 秩序 |

,

,

,

显然，有人利用选情胶着、选情不稳的选举间隙，把我描绘成一名上校，而波廷顿是我的勤务兵。

[wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] .

| was | at | fault | in | his | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 过错 | 在 | 他的 | 结论 | . |

他的结论有误。

[hɪz; ɪz] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] , [ɔːl'ðəʊ] ['strɒŋli] [rɪ'zemblɪŋ]

| His | rough | - | and | - | ready | pen | - | and | - | ink | sketch | , | although | strongly | resembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 粗糙的 | - | 和 | - | 准备好 | 笔 | - | 和 | - | 墨水 | 草图 | , | 虽然 | 强烈 | 类似 |

[sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ,

| Sir | Henry | Irving | in | the | character | of | Don | Quixote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 亨利 | 欧文 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , |

他那幅粗略的钢笔素描，虽然与亨利·欧文爵士笔下的堂吉诃德形象非常相似，

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ruːd] [kaɪnd][ɒv; əv]['merɪt] .

| was | not | without | a | certain | rude | kind | of | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 一个 | 肯定 | 粗鲁的 | 种类 | 的 | 优点 | . |

并非完全没有某种粗俗的优点。

[wen] [ai][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] ( [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] )

| When | I | inspect | it | ( | and | probably | I | shall | examine | it | frequently | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 检查 | 它 | ( | 和 | 大概 | 我 | 将 | 检查 | 它 | 频繁地 | ) |

当我检查它时（而且我可能会经常检查）

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪ'maɪndid][ɒv; əv][ðə; ði]['tæləntsˌ][ɒv; əv][wʌn] [huː] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] "

| I | shall | be | reminded | of | the | talents | of | one | who | , | had | he | not | been | a | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 天赋 | 的 | 一 | WHO | , | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 一个 | " |

[kjuː] . [siː] . ,

| Q | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 问 | . | C | . | , |

我将永远铭记那位才华横溢的人，如果他不是一位"御用大律师"，

[em] . [piː] . ， " [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['roʊləndsən] ，[ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] - ，

| M | . | P | . | ， | " | might | have | become | the | rival | of | Rowlandson | ， | the | peer | of | Gilray | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | P | . | ， | " | 可能 | 有 | 变得 | 这 | 竞争对手 | 的 | 罗兰森 | ， | 这 | 同伴 | 的 | - | ， |

议员"可能已经成为吉尔雷贵族罗兰森的竞争对手"，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['sɪəriəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]

| and | the | modern | extinguisher | of | the | less | serious | of | the | Old | Masters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现代的 | 灭火器 | 的 | 这 | 较少的 | 严肃的 | 的 | 这 | 老的 | 大师 | 的 |

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

| the | sixteenth | century | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十六 | 世纪 | . |

以及十六世纪古典大师们那些不太严肃的作品的现代灭火器。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

| But | to | return | more | immediately | to | the | subject | of | my | correspondence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 返回 | 更多的 | 立即地 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 我的 | 一致 | . |

但还是直接回到我信件的主题上来吧。

" [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bentʃ] " [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]

| " | The | Brightest | Ornament | of | the | British | Bench | " | writes | to | me | to | say | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最亮的 | 装饰品 | 的 | 这 | 英国 | 长椅 | " | 写 | 到 | 我 | 到 | 说 | 那 | 他 |

[ kən'sidə ] " [ðə; ði] [brʊk] [griːn] [ˌvɒlən'tɪə(r)] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv]

| considers | " | The | Brook | Green | Volunteer | " | was | the | precursor | of | the | Inns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | " | 这 | 溪 | 绿色的 | 志愿者 | " | 曾是 | 这 | 前体 | 的 | 这 | 旅馆 | 的 |

[kɔːt] .

| Court | . |
|---|---|
| 法庭 | . |

"英国法官席上最耀眼的明星"写信告诉我，他认为《布鲁克格林志愿者》是律师学院的前身。

[ai] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['erə(r)] .

| I | respectfully | submit | to | his | Lordship | that | he | is | in | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尊敬 | 提交 | 到 | 他的 | 领主 | 那 | 他 | 是 | 在 | 错误 | . |

我谨向阁下陈述，他犯了错误。

[ðə; ði] [brʊk] [griːn] [ˌvɒlən'tɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒlətri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .

| The | Brook | Green | Volunteer | was | the | solitary | representative | of | his | battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪 | 绿色的 | 志愿者 | 曾是 | 这 | 孤 | 代表 | 的 | 他的 | 营 | . |

布鲁克格林志愿兵是他所在营的唯一代表。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] " ['dɛvəlz] [əʊn] ，

| I | am | happy | to | be | able | to | say | that | the | " | Devil's | Own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 那 | 这 | " | 魔鬼的 | 自己的 | ， |

我很高兴能够说"魔鬼的化身"，

" [ɔː'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'djuːst] [ɪn] ['nʌmbəz] ，[hæz; həz]['nevə(r)][ɒn] [pə'reɪd] [prɪ'zentɪd] [səʊ]

| " | although | no | doubt | reduced | in | numbers | , | has | never | on | parade | presented | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 不 | 怀疑 | 减少 | 在 | 数字 | ， | 有 | 绝不 | 在 | 游行 | 呈现 | 所以 |

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ə; eɪ] " [fiːld] [steɪt] .

| insignificant | a | " | field | state | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 一个 | " | 场地 | 状态 | . |

尽管人数无疑减少了，但从未在阅兵式上出现过如此微不足道的"野战状态"。

" ['kɒnsɪkwəntli] ，

| " | Consequently | , |
|---|---|---|
| " | 最后 | ， |

"最后，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz]

| the | statement | that | " | the | regiment | is | likely | to | diminish | to | its | original | proportions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陈述 | 那 | " | 这 | 团 | 是 | 可能 | 到 | 减少 | 到 | 它是 | 原来的 | 比例 |

" [ɪz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fæləsi] .

| " | is | a | prophecy | founded | upon | a | misunderstanding | and | nourished | upon | a | fallacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 预言 | 创立 | 之上 | 一个 | 误解 | 和 | 营养 | 之上 | 一个 | 谬论 | . |

“该团可能会缩减至原先的规模”这一说法是基于误解和谬论而作出的预言。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] " [wʌn] [huː] [bəʊz] ['deɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['djʊərɪŋ] [tɜːm] [taɪm] " [ɪz]

| The | proposal | of | " | One | who | bows | daily | to | his | Lordship | during | Term | Time | " | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提议 | 的 | " | 一 | WHO | 弓 | 日常的 | 到 | 他的 | 领主 | 期间 | 学期 | 时间 | " | 是 |

['eksələnt] .

| excellent | . |
|---|---|
| 出色的 | . |

“在学期期间每日向大人鞠躬”的提议非常好。

[maɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][bɑː(r)] , [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]

| My | correspondent | suggests | that | the | Junior | Bar | , | not | immediately | concerned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 通讯员 | 建议 | 那 | 这 | 初级 | 酒吧 | , | 不是 | 立即地 | 担心的 | 在 | 这 |

['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] ,

| business | of | the | Courts | , |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 的 | 这 | 法院 | , |

我的来信者认为，初级律师，由于他们并不直接参与法院事务，

[ʃʊd; ʃəd] [drɪl] ['saɪləntli][ɪn]['əʊpən] [kɔːt] .

| should | drill | silently | in | open | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 钻头 | 默默 | 在 | 打开 | 法庭 | . |

应该在公开球场上进行无声训练。

[ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [red] - [bʊk] [ðæt] [kə'mændz] [meɪ] [biː; bi]

| Of | late | it | has | been | ordained | by | the | Red | - | book | that | commands | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 它 | 有 | 到过 | 受戒 | 经过 | 这 | 红色的 | - | 书 | 那 | 命令 | 可能 | 是 |

[kən'veɪd] [baɪ]['dʒestʃə(r)] .

| conveyed | by | gesture | . |
|---|---|---|---|
| 传递 | 经过 | 手势 | . |

近来，《红皮书》规定，可以通过手势传达命令。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ɔː(r)] ['klentʃɪŋ]

| Thus | , | a | Judge | trying | a | case | , | by | raising | or | depressing | his | arms | , | or | clenching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 一个 | 法官 | 尝试 | 一个 | 案件 | , | 经过 | 提高 | 或者 | 沉闷 | 他的 | 武器 | , | 或者 | 紧握 |

[hɪz; ɪz][fɪst] ,

| his | fist | , |
|---|---|---|
| 他的 | 拳头 | , |

因此，法官在审理案件时，会通过举起或放下手臂，或者握紧拳头来表达立场。

[maɪt] [kɔːz] [ðə; ði][nɒt] - [ɪ'miːdiətli] - [ɪm'plɔɪd] [bɑː(r)][tuː; tə] " [tɜːn] " [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)]

| might | cause | the | not | - | immediately | - | employed | Bar | to | " | turn | " | to | the | right | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 原因 | 这 | 不是 | - | 立即地 | - | 受雇 | 酒吧 | 到 | " | 转动 | " | 到 | 这 | 正确的 | 或者 |

[left] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] " [laɪ] [daʊn] .

| left | , | or | even | to | " | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | , | 或者 | 甚至 | 到 | " | 说谎 | 向下 | . |

可能会导致暂时没有工作的酒吧“转向”右或左，甚至“倒下”。

" [ðɪs] [lɑːst] [kə'mɑːnd] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði][wɪg] - [w'eəɹəz] " ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| " | This | last | command | might | be | deemed | satisfied | by | the | Wig | - | wearers | " | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 命令 | 可能 | 是 | 被认为 | 使满意 | 经过 | 这 | 假发 | - | 穿着者 | " | 未来 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ['smɑːtli] .

| the | sitting | posture | smartly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | 姿势 | 聪明地 | . |

“戴假发的人迅速坐好，这最后一条命令或许就得到了满足。”

" [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [prə'siːdɪŋz] ,
**" At the close of the day's proceedings ,**
" 在 这 关闭 的 这 天 诉讼程序 ,

"在当天的庭审结束时，

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [maɪt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
**his Lordship might raise his left arm to the height of his elbow ,**
他的 领主 可能 增加 他的 左边 手臂 到 这 高度 的 他的 弯头 ,

大人可能会将左臂抬到肘部的高度，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['temprərəli] - [ˌʌnɪm'plɔɪd] [maɪt] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['dʌmi] [briːfs] , [ænd; ənd]
**upon which the temporarily - unemployed might take up their dummy briefs , and**
之上 哪个 这 暂时地 - 失业 可能 拿 向上 他们的 假的 内裤 , 和
[həʊld][ðem; ðəm][æt; ət] " [ðə; ði][rɪ'kʌvə(r)] .
**hold them at " the recover .**
抓住 他们 在 " 这 恢复 .

随后，暂时失业者可以拿起他们的模拟简报，并将它们放在"恢复"状态。

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [brɔːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [feɪs] ,
**" The hand of his Lordship brought towards the face ,**
" 这 手 的 他的 领主 带来 向 这 脸 ,

"大人伸向脸部，

[wɪð] [ðə; ði] [θʌm] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] ,
**with the thumb pointing in the direction of the nose ,**
和 这 拇指 指向 在 这 方向 的 这 鼻子 ,

拇指指向鼻子方向，

[maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]['dʒuːniəs][tuː; tə] " [tɜːn] " [raɪt] [ænd; ənd][left] .
**might cause the juniors to " turn " right and left .**
可能 原因 这 青少年 到 " 转动 " 正确的 和 左边 .

可能会导致低年级学生左右"转弯"。

" [ðen] , [wen] [ðə; ði]['siːniə(r)] ['ʌʃə(r)] [reɪzd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
**" Then , when the senior usher raised both his arms towards the ceiling ,**
" 然后 , 什么时候 这 高级的 引座员 提高 两个都 他的 武器 向 这 天花板 ,

"然后，当那位资深引座员举起双臂指向天花板时，

[ðə; ði] [stʌf] - [mən] [maɪt] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frʌnt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
**the stuff - gownsmen might march to their front through the corridors until they**
这 东西 - 礼服男 可能 行进 到 他们的 正面 通过 这 走廊 直到 他们
[dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði]['rəʊbɪŋ][rʊmz; ruːmz] .
**dismissed without further gesture of command in the robing rooms .**
解雇 没有 更远 手势 的 命令 在 这 劫掠 房间 .

身着长袍的士兵可能会列队穿过走廊来到他们面前，直到他们在更衣室里无需任何进一步的命令即可解散。

" [ˌɔːltə'geðə(r)]['kæpɪt(ə)l] !
**" Altogether capital !**
" 共 首都 !

"总资本！"

" [wʌn] [huː] [bəʊz] ['deɪli]
**" One who bows daily**
" 一 WHO 弓 日常的

每日鞠躬的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['djʊərɪŋ] [tɜːm] [taɪm] " [ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm]

| to | his | Lordship | during | Term | Time | " | should | publish | his | suggestions | in | pamphlet | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 领主 | 期间 | 学期 | 时间 | " | 应该 | 发布 | 他的 | 建议 | 在 | 小册子 | 形式 |

,

,

,

在学期期间向阁下提出的建议应以小册子的形式发表。

[tuː; tə][biː; bi][səʊld][æt; ət][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peni] .

| to | be | sold | at | the | popular | price | of | a | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 卖 | 在 | 这 | 受欢迎的 | 价格 | 的 | 一个 | 一分钱 | . |

售价为一便士。

" [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] - ['stændɪŋ] " [ kən'sidə ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd]

| " | A | Junior | of | Fifty | Years | ' | Standing | " | considers | that | no | one | should | be | admitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 初级 | 的 | 五十 | 年 | - | 常设 | " | 考虑 | 那 | 不 | 一 | 应该 | 是 | 承认 |

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv] [kɔːt] [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] " ['dɛvəlz] [əʊn] .

| to | an | Inn | of | Court | who | was | unwilling | to | join | the | " | Devil's | Own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 客栈 | 的 | 法庭 | WHO | 曾是 | 不情愿 | 到 | 加入 | 这 | " | 魔鬼的 | 自己的 | . |

一位"五十年资历的初级律师"认为，任何不愿意加入"魔鬼的后裔"的人都不应该被允许进入律师学院。

" [hiː; hi] [ di'klɛə ] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [dʌn] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪflmən]

| " | He | declares | that | he | himself | has | done | infinitely | more | work | as | a | rifleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 声明 | 那 | 他 | 他自己 | 有 | 完毕 | 无限地 | 更多的 | 工作 | 作为 | 一个 | 步枪兵 |

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊnsl] .

| than | as | a | counsel | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 作为 | 一个 | 法律顾问 | . |

他宣称，他自己作为步枪兵所做的工作比作为律师所做的工作要多得多。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [ædz] , " [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪbə(r)] ['veri] [lait] .

| " | And | yet | , | " | he | adds | , | " | I | found | the | labour | very | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 他 | 添加 | , | " | 我 | 成立 | 这 | 劳动 | 非常 | 光 | . |

"然而，"他补充道，"我发现这项工作非常轻松。"

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ə'tendɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)]

| I | do | not | believe | I | attended | more | than | one | parade | in | the | course | of | a | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | 参加 | 更多的 | 比 | 一 | 游行 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 年 |

[ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

| on | the | average | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平均的 | . |

我平均每年参加的游行次数不超过一次。

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] -

| " | I | may | add | , | that | possessing | the | name | of | " | A | Junior | of | Fifty | Years | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 添加 | , | 那 | 拥有 | 这 | 姓名 | 的 | " | 一个 | 初级 | 的 | 五十 | 年 | - |

['stændɪŋ] ,

| Standing | , |
|---|---|
| 常设 | , |

我还要补充一点，拥有"五十年资历的初级会员"这个称号，

" [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɜːnɪd] [frɛndz] ['ækjərəsi] , ['emɪnəns] , [ænd; ənd][ə'bɪləti] .

| " | I | can | vouch | for | my | learned | friend's | accuracy | , | eminence | , | and | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 担保 | 为了 | 我的 | 学习 | 朋友们 | 准确性 | , | 卓越 | , | 和 | 能力 | . |

我可以为我这位博学的朋友的准确性、卓越性和能力作证。

" [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [huː] [prɪ'fɜːz] ['njuːˌmɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] ,

| " | A | Judge | who | prefers | Newmarket | to | the | Law | Courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 法官 | WHO | 偏好 | 纽马克特 | 到 | 这 | 法律 | 法院 | , |

一位法官宁愿待在纽马克特也不愿待在法院，

" [prə'pəuziz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ju:təlaɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɪl] - [graʊnd] .

| " | proposes | that | the | corridors | should | be | utilised | as | a | drill | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提议 | 那 | 这 | 走廊 | 应该 | 是 | 利用 | 作为 | 一个 | 钻头 | - | 地面 | . |

建议将这些走廊用作钻井场地。

" [let] [ðə; ði] ['bri:flɪs] [brɪ'geɪd] [drɪl] [ˌðeər'ɪn] ['djʊərɪŋ] [tɜ:m] [taɪm] ,

| " | Let | the | Briefless | Brigade | drill | therein | during | Term | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 简报 | 旅 | 钻头 | 其中 | 期间 | 学期 | 时间 | , |

“让无简报旅在学期期间在那里进行训练，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [hænd] [ɪf] ['ni:dɪd] .

| so | that | they | may | be | ready | to | hand | if | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 准备好 | 到 | 手 | 如果 | 需要 | . |

以便必要时可以随时取用。

" [ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

| " | A | very | valuable | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 有价值的 | 建议 | . |

这是一个非常有价值的建议。

" [wʌn] [hu:] [teɪks] [θri:] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [tu:; tə] [ɜ:n] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['tʃeɪmbəz] - [rent] "

| " | One | who | takes | three | years | of | practice | to | earn | a | quarter | of | chambers | ' | rent | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | WHO | 需要 | 三 | 年 | 的 | 实践 | 到 | 赚 | 一个 | 四分之一 | 的 | 房间 | - | 租 | " |

[sə'dʒests] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] " [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] [æz; əz] [ɪts] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['mɒtəʊ] ,

| suggests | that | " | The | Devil's | Own | " | should | adopt | as | its | regimental | motto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | " | 这 | 魔鬼的 | 自己的 | " | 应该 | 采纳 | 作为 | 它是 | 团级 | 座右铭 | , |

“一个律师要花三年时间才能赚到四分之一的房租”这句话暗示“魔鬼帮”应该以此作为其团训。

" [rɪ'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] .

| " | Retained | for | the | Defence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保留 | 为了 | 这 | 防御 | . |

“保留给辩方。”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'tæliən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʊd]

| " | Considering | the | numbers | of | the | battalion | , | I | am | afraid | the | device | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 营 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 设备 | 会 |

[hæv; həv] [ə; eɪ] [sɑ:'kæstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] .

| have | a | sarcastic | significance | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 讽刺的 | 意义 | . |

“考虑到该营的人数，恐怕这个装置会带有讽刺意味。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ɔ:l] ['səʊbə(r)] ['sɪəriəsnəs] ,

| And | now | , | in | all | sober | seriousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 全部 | 清醒 | 严肃 | , |

现在，让我们严肃地谈谈这件事。

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [kɔ:(r)] [ɒn] [ɪts] ['fɔ:mə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri]

| can | nothing | be | done | to | put | the | grand | old | corps | on | its | former | satisfactory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 没有什么 | 是 | 完毕 | 到 | 放 | 这 | 盛大 | 老的 | 兵团 | 在 | 它是 | 以前的 | 令人满意的 |

['fʊtɪŋ] ?

| footing | ? |
|---|---|
| 立足点 | ? |

难道就没有什么办法能让这支昔日辉煌的队伍重回正轨吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [pɑːst] — [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] [men][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)]

| It | has | an | illustrious | past | — | most | of | the | best | known | men | at | the | Bar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 杰出 | 过去的 | — | 最多 | 的 | 这 | 最好的 | 已知 | 男人 | 在 | 这 | 酒吧 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːkwəli]

| belonged | to | it | — | is | it | impracticable | to | secure | for | it | an | equally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 它 | — | 是 | 它 | 不切实际 | 到 | 安全的 | 为了 | 它 | 一个 | 同样地 |

[ɪ'lʌstriəs] ['fjuːtʃə(r)] ?

| illustrious | future | ? |
|---|---|---|
| 杰出 | 未来 | ? |

它有着辉煌的过去——律师界大多数最著名的人物都曾是它的成员——难道就不能确保它拥有同样辉煌的未来吗?

[men] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

| Men | who | , | for | half | a | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | , | 为了 | 一半 | 一个 | 寿命 | , |

那些在半生中,

[hæv; həv] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðeə(r)]['klaɪənts] - ['kɔːzɪz] [kæn; kən]

| have | stood | shoulder | to | shoulder | in | defence | of | their | clients | ' | causes | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 肩膀 | 到 | 肩膀 | 在 | 防御 | 的 | 他们的 | 客户 | - | 原因 | 能 |

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə'dɒpt][ðə; ði] [seɪm] [ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]

| surely | adopt | the | same | satisfactory | and | honourable | position | to | protect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 采纳 | 这 | 相同的 | 令人满意的 | 和 | 光荣的 | 位置 | 到 | 保护 | 这 |

['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bə'tæliən] .

| interests | of | the | ancient | battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 的 | 这 | 古老的 | 营 | . |

那些曾并肩作战捍卫客户利益的人，当然也可以采取同样令人满意和光荣的立场来保护古代军团的利益。

[let] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑː(r)] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,

| Let | Bench | and | Bar | work | with | a | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 长椅 | 和 | 酒吧 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | , |

让法官和律师们带着决心去工作,

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] " [wɪl] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] .

| and | " | The | Devil's | Own | " | will | be | worthy | of | its | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 这 | 魔鬼的 | 自己的 | " | 将要 | 是 | 值得 | 的 | 它是 | 标题 | . |

《魔鬼的化身》将名副其实。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['prɒfəsi] ( [wɪtʃ] [saʊndz] [wel] ,

| And | with | this | prophecy | ( | which | sounds | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 预言 | ( | 哪个 | 声音 | 出色地 | , |

而随着这则预言（听起来不错,

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'lɪvəd] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['kaʊnsəlz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ) [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔːl'redi]

| but | is | delivered | subject | to | counsel's | revision | ) | I | bring | my | communication | , | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 发表 | 主题 | 到 | 律师的 | 修订 | ) | 我 | 带来 | 我的 | 沟通 | , | 已经 |

[tuː] [lɒŋ] ,

| too | long | , |
|---|---|---|
| 也 | 长的 | , |

但需经律师修改后方可生效）我带来的信函已经太长了,

[tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒn] .

| to | an | abrupt | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 突然 | 结论 | . |

戛然而止。

( [saɪnd] )

| ( | Signed | ) |
|---|---|---|
| ( | 签名 | ) |

（已签名）

[pʌmp] ['hænd(ə)l] [kɔ:t] , ['ɔ:g] . - , - .
**Pump Handle Court , Aug . 10 , 1895 .**
泵 处理 法庭 , 八月 . - , - .

泵把手法院，1895 年 8 月 10 日。

[ə; eɪ] . ['bri:flɪs] , [dʒʌn] .
**A . Briefless , Jun .**
一个 . 简报 , 俊 .

A. Briefless，Jun.

['səʊʃ(ə)l] ['presɪdəns] .
**SOCIAL PRECEDENCE .**
社会的 优先权 .

社会优先性。

['dʒentlmən] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][beə(r)] [ɑ:mz] .
**Gentlemen entitled to Bare Arms .**
先生们 标题 到 裸 武器 .

有权佩戴裸臂的绅士。

[ə; eɪ][məʊst]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'skri:t]
**A most Silent and Discreet**
一个 最多 沉默的 和 慎重

极其安静谨慎

[ɪˌkli:zi'æstɪk] . — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['revərənd] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:] , ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
**Ecclesiastic . — There is a most reverend personage who , every year , and especially**
牧师 . — 那里 是 一个 最多 牧师 人士 WHO , 每一个 年 , 和 尤其
['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['si:z(ə)n] ,
**during the summer season ,**
期间 这 夏天 季节 ,

教会人士——有一位德高望重的人物，每年，尤其是在夏季，

[mʌst; məst][hɪə(r)]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - [kənfɛʃoʊn:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] " ['fɑ:ðə(r)]
**must hear any number of Amantium confessiones , and his name is " Father**
必须 听到 任何 数字 的 - 忏悔 , 和 他的 姓名 是 " 父亲
[temz] .
**Thames .**
泰晤士河 .

必须听取任意数量的阿曼提乌姆忏悔，他的名字是"泰晤士神父"。

" [let] ['lʌvəz] [bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['bæb(ə)lɪŋ] [brʊk] .
**" Let lovers beware of a " babbling brook .**
" 让 恋人 提防 的 一个 " 胡说 溪 .

让恋人们提防"潺潺溪流"。

" [ri'ækʃn] , - .
**" REACTION , 1895 .**
" 反应 , - .

"反应，1895 年。

( [si:] [ðə; ði] " ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] " [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] [sɪks] . )
**( See the " Daily Chronicle " of August 6 . )**
( 看 这 " 日常的 编年史 " 的 八月 6 . )

（参见8月6日《每日纪事报》。）

[ri'ækʃənz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ( [səʊ][tu:; tə] [spi:k] )
**Reaction's in the air , and ( so to speak )**
反应 在 这 空气 , 和 ( 所以 到 说话 )

舆论风向已定，（可以说）

[ɪts] [treɪl] [ɪz] ['or] [ðə; ði] ['krɑːnɪkəlz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] —

| Its | trail | is | o'er | the | Chronicle's | own | pages | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 踪迹 | 是 | 超过 | 这 | 编年史的 | 自己的 | 页面 | — |

它的踪迹遍布《纪事报》的版面——

['wɪtnəs] " [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntətɪ] " [ðɪs] [wiːk] ,

| Witness | " | An | Unknown | Quantity | " | this | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | " | 一个 | 未知 | 数量 | " | 这 | 星期 | , |

本周请观看《未知数》,

[huːz] ['medɪtətɪv] [dʒeɪ] - [pen] [ ˌdisin'geidʒ ]

| Whose | meditative | J | - | pen | disengages |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 冥想 | J | - | 笔 | 脱离 |

谁的冥想 J-pen 脱离了

[diː] ['riːbəs] ['ɒmnɪbəs] [ə; eɪ] [kiːn] [krɪ'tiːk] .

| De | rebus | omnibus | a | keen | critique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 谜语 | 综合 | 一个 | 敏锐的 | 批判 | . |

De rebus omnibus 是一种敏锐的批评。

[ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] ['levətɪ] , [ænd; ənd] [fædz]

| Extravagance | , | and | levity | , | and | fads |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢侈 | , | 和 | 轻浮 | , | 和 | 时尚潮流 |

奢侈、轻浮和时尚

[hæv; həv] [biːn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [sɪns] [ˌeɪ'tiːn] - ['eɪti]

| Have | been | o'erdone | , | it | seems | , | since | Eighteen | - | eighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | - | , | 它 | 似乎 | , | 自从 | 十八 | - | 八十 |

自1880年以来，似乎已经做得过头了。

( [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ) ; [bʌt; bət] , ['aʊə(r)][əb'zɜːvə(r)] [ædz] ,

| ( | Or | thereabouts | ) | ; | but | , | our | observer | adds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 或者 | 大约 | ) | ; | 但 | , | 我们的 | 观察员 | 添加 | , |

（或者差不多是这个范围）；但是，我们的观察员补充说，

[dʒɒn] [bʊl] [hæz; həz] [ðɪs] [jɪə(r)] [grəʊn] [mɔː(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['weɪti] ,

| John | Bull | has | this | year | grown | more | wise | and | weighty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 公牛 | 有 | 这 | 年 | 生长 | 更多的 | 明智的 | 和 | 重 | , |

约翰牛今年变得更睿智、更强壮了。

[les] " [njuː] , " [les] ['jeləʊ] — [ænd; ənd] [hæz; həz] [ tʃʌk ] [ðə; ði] ['rædz] .

| Less | " | new | , | " | less | yellow | — | and | has | chucked | the | Rads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | " | 新的 | , | " | 较少的 | 黄色的 | — | 和 | 有 | 扔掉 | 这 | 辐射 | . |

不那么“新”，不那么“黄”——而且抛弃了辐射。

[riˈækʃənz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['retrəgreɪd] ,

| Reaction's | the | reverse | of | retrograde | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反应 | 这 | 撤销 | 的 | 逆行 | , |

反应是逆行的反方向。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'siːd] [frɒm; frəm] ['dekədənt] [ɪk'sesɪz] ,

| If | we | recede | from | decadent | excesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 消退 | 从 | 颓废 | 过剩 | , |

如果我们能摒弃颓废的过度行为，

[ænd; ənd] [biːt] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] ['nɑːvəlɪsts] [huː] [treɪd]

| And | beat | retreat | from | novelists | who | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 撤退 | 从 | 小说家 | WHO | 贸易 |

并向那些交易的小说家们发起反击

[ɒn] " [seks] , " [frɒm; frəm] ['ɑːtɪsts] [huːz] [ʃef] - [diː] - [ [oʊ] ] ['uːvrɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mesɪz] —

| On | " | Sex | , | " | from | artists | whose | chef | - | d | ' | [ | oe | ] | uvres | are | messes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | " | 性别 | , | " | 从 | 艺术家 | 谁 | 厨师 | - | d | - | [ | oe | ] | 作品 | 是 | 混乱 | — |

关于“性”，出自那些作品一团糟的艺术家之手——

- [tɪz] [taɪm] [ɪn'di:d] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] [pleɪgz] [wɜ:(r); wə(r)] [steɪd] !
' Tis time indeed such minor plagues were stayed !
- 的 时间 的确 这样的 次要的 瘟疫 是 入住 !

确实应该制止这些小灾小祸了!

[ðen] [hɪrz] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪkɪt] [ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ,
Then here's for cricket in this year of Grace ,
然后 这里是 为了 蟋蟀 在 这 年 的 优雅 ,

那么，让我们为今年充满恩典的板球运动干杯吧!

[feə(r)] - [pleɪ] [ɔ:l] [raʊnd] , [streɪt] ['hɪtɪŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ['di:lɪŋ]
Fair - play all round , straight hitting and straight dealing
公平的 - 玩 全部 圆形的 , 直的 击中 和 直的 处理

公平竞争，光明磊落。

[ɪn] ['lɛtəz] , ['mɒrəlz] , [ɑ:t] , [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs]
In letters , morals , art , and commonplace
在 信件 , 德 , 艺术 , 和 平凡

在书信、道德、艺术和日常琐事中

[rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [taɪp] [ɪn] [di:d] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] —
Reversion unto type in deed and feeling —
反转 到 类型 在 契据 和 感觉 —

行为和情感上回归本性——

[ə; eɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [tru:] [ri'ækʃn] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] !
A path of true Reaction to retrace !
一个 小路 的 真的 反应 到 回溯 !

一条真正反击之路，需要重新审视!

[kɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] " [kætʃ] .
Caught with a " Catch .
捕捉 和 一个 " 抓住 .

被"陷阱"抓住了。

" — [ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] [kætʃ] - [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'rɪziən][kæ'feɪ] - ['kɒnsət] ['dɪti] — " [ɪn] [vu'leɪ] - [vu:]
" — The idiotic catch - line of a Parisian Café - Concert ditty — " En voulez - vous
" — 这 愚蠢的 抓住 - 线 的 一个 巴黎人 咖啡店 - 音乐会 小调 — " 恩 你想 - 您
[dez] - ?
des z'homards ?
德斯 - ?

"——巴黎咖啡馆音乐会小曲的愚蠢台词——"En voulez-vous des z'homards?

" [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ frentʃ ] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]
" has been taken up by the citizens of the gay French capital with as much
" 有 到过 已采取 向上 经过 这 公民 的 这 同性恋 法语 首都 和 作为 很多
[ə'vɪdəti][æz; əz] ['kærəktəˌraɪzd] [ðeə(r)] ['si:ʒə(r)] [ə'pɒn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ləʊn] .
avidity as characterized their seizure upon shares in the Russian loan .
热情 作为 特征化的 他们的 发作 之上 分享 在 这 俄语 贷款 .

"法国首都的同性恋市民对它的热情，与他们抢购俄罗斯贷款股份的热情一样高涨。"

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] [waɪ] . , [ɪn] ['spɔ:tɪv] [mu:d] , [ twit ] [hɜ:(r); hə(r)]['bʌtlə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt]
The Comtesse Y . , in sportive mood , twitted her butler — a very ancient
这 伯爵夫人 是 . , 在 运动型 情绪 , 推特 她 管家 — 一个 非常 古老的
[rɪ'teɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['æntɪkweɪtɪd] ,
retainer of the family — upon his antiquated ,
预付金 的 这 家庭 — 之上 他的 过时的 ,

Y伯爵夫人心情愉快，轻蔑地嘲讽了她的管家——一位家族中年纪很大的侍从——他那古老的.....

[aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] ['mænəz] , [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋli] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə]
**out - of - date manners , and chaffingly suggested that he should attempt to**
出去 - 的 - 日期 礼仪 , 和 恼怒地 建议 那 他 应该 试图 到
[biː; bi] [mɔː(r)] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] .
**be more fin - de - siècle .**
是 更多的 鳍 - 德 - 世纪 .

他举止过时，并恼怒地建议他应该努力变得更像世纪末的绅士淑女。

[ðə; ði] ['vetərən] ['meɪtrə] - - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mædəm] [lɑː] [kʊŋ'tes] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv]
**The veteran maître - d'hôtel assured Madame la Comtesse that he would give**
这 老将 师傅 - - 保证 夫人 拉 伯爵夫人 那 他 会 给
[hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] .
**her no further cause for complaint .**
她 不 更远 原因 为了 抱怨 .

这位经验丰富的酒店经理向伯爵夫人保证，他不会再让她有任何抱怨的理由。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] ['hændɪŋ] [raʊnd] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,
**Accordingly , on the same evening , while handing round wine at the dinner - party ,**
因此 , 在 这 相同的 晚上 , 尽管 处理 圆形的 葡萄酒 在 这 晚餐 - 派对 ,

因此，当晚，在晚宴上分发葡萄酒时，

[hiː; hi] ['prɒmptli] [ 'beləu ] [fɔːθ] " [ɪn] [vu'leɪ] - [vuː] [ˌdiː'juː] [pɔ'mɑː] ?
**he promptly bellowed forth " En voulez - vous du Pommard ?**
他 及时 咆哮 前进 " 恩 你想 - 您 杜 波玛尔 ?

他立即大声喊道："En voulez-vous du Pommard?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 84 ]**
" [ 页 - ]

[第 84 页]

['traɪflz] [laɪt] [æz; əz] [heə(r)] .
**TRIFLES LIGHT AS HAIR .**
琐事 光 作为 头发 .

琐事轻如鸿毛。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['kentɪʃ] ['fɑːrmərz] [meɪ] ['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['aʊtlʊk] , [ðeə(r)] [strɒp] -
**However much Kentish farmers may grumble about the agricultural outlook , their strop -**
然而 很多 肯特郡 农民 可能 叽 关于 这 农业 前景 , 他们的 皮带 -
[ænd; ənd] - ['reɪzə(r)] ['kɒliːgz] ,
**and - razor colleagues ,**
和 - 剃刀 同事 ,

无论肯特郡的农民们对农业前景抱怨多少，他们那些挥舞着皮带和剃刀的同行们，

[ðə; ði] ['bɑːbəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] ,
**the barbers of that county ,**
这 理发师 的 那 县 ,

那个县的理发师们，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [rɪ'pleɪs] ['eni] [griːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]
**should now replace any grief in which they also may be indulging in reference to**
应该 现在 代替 任何 悲伤 在 哪个 他们 还 可能 是 沉溺于 在 参考 到
[ðeə(r)] ['ɪndəstri] ,
**their industry ,**
他们的 行业 ,

现在，他们应该将对自身行业的悲伤情绪转移到其他方面。

[wɪð] [greɪt] ['geɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [rʌn]

| with | great | gaiety | , | for | there | is | every | prospect | of | a | long | and | prosperous | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 欢乐 | , | 为了 | 那里 | 是 | 每一个 | 前景 | 的 | 一个 | 长的 | 和 | 繁荣 | 跑步 |

[ɒv; əv]['hɜːsjuːt] [ 'hɑːvist ] .

| of | hirsute | harvests | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 多毛的 | 收获 | . |

人们兴高采烈，因为很有可能迎来一个毛茸茸的大丰收年。

[ðə; ði] [haɪ] ['kʌnstəbl] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] , [ən'les] [hɪz; ɪz][men][kæn; kən] [grəʊ] " [wel]

| The | High | Constable | has | decreed | that | , | unless | his | men | can | grow | " | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 警官 | 有 | 颁布 | 那 | , | 除非 | 他的 | 男人 | 能 | 生长 | " | 出色地 |

['regjuleɪtɪd] 'regjəleɪtɪd] [bɪrdz] [ɔː(r)] ['mɪlətri] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| regulated | beards | or | military | moustaches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受监管 | 胡须 | 或者 | 军队 | 胡子 | , |

高级警长下令，除非他的手下能留出"整齐的胡须或军人式胡须"，

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

| " | they | are | to | be | clean | - | shaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 到 | 是 | 干净的 | - | 剃光 | . |

他们都得刮干净胡子。

[ˌfeə'wel] [ðə; ði] ['festɪv] " ['mʌtn] - [tʃɒp] " ['wɪskə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊviəl] [gəʊ'tiː] !

| Farewell | the | festive | " | mutton | - | chop | " | whisker | and | the | jovial | goatee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 这 | 节日 | " | 羊肉 | - | 劈 | " | 胡须 | 和 | 这 | 欢乐的 | 山羊胡 | ! |

再见了，喜庆的"羊排胡"和欢快的山羊胡！

[ˌhens'fɔːθ] " ['bɒbi] " [wɪl] [biː; bi] ['bɪədlɪs] ,

| Henceforth | " | Bobby | " | will | be | beardless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | " | 鲍比 | " | 将要 | 是 | 无胡须 | , |

从此以后，"鲍比"将不再留胡子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drɪŋks] [ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [paɪnt][ɒv; əv] [ðæt] ['frɒθɪŋ] ['bevərɪdʒ] [huːz] [meɪn]

| and | as | he | drinks | the | mid | - | day | pint | of | that | frothing | beverage | whose | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 饮料 | 这 | 中 | - | 天 | 品脱 | 的 | 那 | 起泡 | 饮料 | 谁 | 主要的 |

[ɪn'griːdiənt] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [ɪz][mɔːlt; mɒlt] ,

| ingredient | — | more | or | less | — | is | malt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成分 | — | 更多的 | 或者 | 较少的 | — | 是 | 麦芽 | , |

当他喝着中午那杯泡沫丰富的饮料时，这种饮料的主要成分——或多或少——是麦芽，

[ðə; ði]['ʌpə(r)] - [lɪp][hɒps] - [teɪkəl] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fəʊm][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [briːf]

| the | upper | - | lip | hops | - | tacle | , | upon | which | the | foam | was | wont | to | find | a | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | - | 唇 | 酒花 | - | 塔克 | , | 之上 | 哪个 | 这 | 泡沫 | 曾是 | 惯于 | 到 | 寻找 | 一个 | 简短的 |

['restɪŋ] - [pleɪs] ,

| resting | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | - | 地方 | , |

上唇的凸起处，泡沫常常会短暂地停留在那里。

[wɪl] [biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] — [nɒt] [lɒst] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][es] ( [eɪtʃ] ) - [bɪ'fɔː(r)] .

| will | be | conspicuous | by | its | absence | — | not | lost | exactly | , | but | s | ( | h | ) | aved | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 显眼的 | 经过 | 它是 | 缺席 | — | 不是 | 丢失的 | 确切地 | , | 但 | s | ( | h | ) | - | 前 | . |

它的缺席会非常显眼——并非完全丢失，而是之前被（或称"丢失"）了。

['raʊndəbaʊt] ['ridɪŋ] .

| ROUNDABOUT | READINGS | . |
|---|---|---|
| 迂回 | 阅读 | . |

环岛读物。

['prezɪdənt] ['ændruːz] , [ɒv; əv] [braʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

| President | Andrews | , | of | Brown | University | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总统 | 安德鲁斯 | , | 的 | 棕色的 | 大学 | , |

布朗大学校长安德鲁斯

[hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ə'merɪkən] [rɪ'vju:] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [ɑ:(r); ə(r)]

| has | contributed | to | the | North | American | Review | an | article | entitled | " | Are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 贡献 | 到 | 这 | 北 | 美国人 | 审查 | 一个 | 文章 | 标题 | " | 是 |

[ðeə(r)] [tu:] ['meni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ?

| there | Too | Many | of | Us | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 也 | 许多 | 的 | 我们 | ? |

曾为《北美评论》撰写了一篇题为"我们人数太多了吗？"的文章。

" ['pɜ:sənəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [jes] , [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)] [bæŋk] ['hɒlədeɪz]

| " | Personally | , | I | should | answer | with | an | unhesitating | yes | , | especially | after | Bank | Holidays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲自 | , | 我 | 应该 | 回答 | 和 | 一个 | 毫不犹豫 | 是的 | , | 尤其 | 后 | 银行 | 假期 |

,

,

,

"就我个人而言，我会毫不犹豫地回答'是'，尤其是在银行假日之后。"

[ɔ:(r)] [feɪts] [ænd; ənd] ['geɪləz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ti:m] .

| or | fêtes | and | galas | such | as | those | with | which | the | provinces | teem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 节日 | 和 | 盛会 | 这样的 | 作为 | 那些 | 和 | 哪个 | 这 | 省份 | 团队 | . |

或者像各省盛行的那种节日和庆典。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nəʊtɪd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| And | it | may | be | noted | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 著名的 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便提一下，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌə'mju:zmənts] ,

| as | a | curious | fact | in | the | natural | history | of | amusements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 好奇的 | 事实 | 在 | 这 | 自然的 | 历史 | 的 | 娱乐 | , |

作为娱乐活动自然发展史上的一个奇特事实，

[ðæt] [nəʊ] ['dʒenjuɪn] [feɪt] [ɪz] ['evə(r)] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɑ:lə] .

| that | no | genuine | fête | is | ever | found | without | a | gala | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 真的 | 宴请 | 是 | 曾经 | 成立 | 没有 | 一个 | 节日 | . |

没有盛大的庆典，就称不上真正的节日。

['kɒnvɜ:sli] [ə; eɪ] ['gɑ:lə] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪt] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

| Conversely | a | gala | without | a | fête | cannot | be | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反过来 | 一个 | 节日 | 没有 | 一个 | 宴请 | 不能 | 是 | 想象 | . |

反之，没有庆祝活动的盛会是无法想象的。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]

| From | the | presence | in | your | neighbourhood | of | one | of | the | two | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 在场 | 在 | 你的 | 邻里 | 的 | 一 | 的 | 这 | 二 | 你 | 是 |

[æt; ət] [wʌns] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ɪn'fɜ:(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| at | once | entitled | to | infer | the | presence | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 标题 | 到 | 推断 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 其他 | . |

如果在你居住的社区里发现了其中一种生物，你就可以立即推断出另一种生物也存在。

[aɪ] [rɪ'tɜ:n] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [prə'fesə(r)] ['ændru:z] .

| I | return | , | however | , | to | Professor | Andrews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | , | 然而 | , | 到 | 教授 | 安德鲁斯 | . |

不过，我还是回到安德鲁斯教授的话题上来。

[hi:; hi] [pru:vz] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]

| He | proves | by | a | series | of | elaborate | and | convincing | calculations | that | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 证明 | 经过 | 一个 | 系列 | 的 | 精心制作的 | 和 | 令人信服的 | 计算 | 那 | 如果 | 这 |

[wɜ:ld] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] ,

| world | started | with | a | population | of | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 开始 | 和 | 一个 | 人口 | 的 | 二 | , |

他通过一系列精心设计且令人信服的计算证明，如果世界最初只有两个人，

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][θriː] , - [j'iəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] " [tuː] [kwɪn'tɪljən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

| the | increase | in | 3 | , | 000 | years | would | have | become | " | two | quintillion | human | beings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 在 | 3 | , | - | 年 | 会 | 有 | 变得 | " | 二 | 五千万亿 | 人类 | 生物 | ; |

3000 年后，人口将增加到"2000 万亿人"。

[vɪz] . , [tuː; tə] ['evri] [skweə(r)] [jɑːd] [θriː] , 333⅓ [p'ɜːsənz] .

| viz | . | , | to | every | square | yard | 3 | , | 333⅓ | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | . | , | 到 | 每一个 | 正方形 | 院子 | 3 | , | 333⅓ | 人 | . |

即每平方码 3,333⅓ 人。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [men][ɪn] ['kɒləms] [ɒv; əv] 833⅓ [iːtʃ] ,

| Or | the | earth | would | be | covered | with | men | in | columns | of | 833⅓ | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 地球 | 会 | 是 | 涵盖 | 和 | 男人 | 在 | 列 | 的 | 833⅓ | 每个 | , |

或者地球将被833⅓列的士兵覆盖，

['stændɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] [hedz] .

| standing | on | each | others | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 每个 | 其他的 | 头部 | . |

互相倒立。

[ɪf] [ðeɪ] ['ævərɪdʒd] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [iːtʃ] ['kɒləm] [wʊd] [biː; bi][fɔːr] , 166⅔ [fiːt] [haɪ] .

| If | they | averaged | five | feet | tall | , | each | column | would | be | 4 | , | 166⅔ | feet | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 平均值 | 五 | 脚 | 高的 | , | 每个 | 柱子 | 会 | 是 | 4 | , | 166⅔ | 脚 | 高的 | . |

如果平均高度为五英尺，那么每根柱子的高度将为 4,166⅔ 英尺。

" [ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] ['haɪli] [stjuː'pendəs] .

| " | All | this | sounds | highly | stupendous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 声音 | 高度 | 惊人的 | . |

"这一切听起来都非常了不起。"

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [aɪ] ['kænɒt] [kəm'piːt] [wɪð] [prə'fesə(r)] ['ændruːz] [ɒv; əv] [braʊn]

| As | I | am | no | mathematician | , | I | cannot | compete | with | Professor | Andrews | of | Brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 不 | 数学家 | , | 我 | 不能 | 竞争 | 和 | 教授 | 安德鲁斯 | 的 | 棕色的 |

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ,

| University | on | equal | terms | , |
|---|---|---|---|---|
| 大学 | 在 | 平等的 | 条款 | , |

由于我并非数学家，因此无法与布朗大学的安德鲁斯教授公平竞争。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][nɒn] - [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][maɪnd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm]

| but | to | my | non | - | mathematical | mind | the | only | inference | to | be | drawn | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我的 | 非 | - | 数学 | 头脑 | 这 | 仅有的 | 推理 | 到 | 是 | 绘制 | 从 |

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| the | Professor's | calculation | appears | to | be | that | the | world | is | not | much | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | 计算 | 出现 | 到 | 是 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 不是 | 很多 | 更多的 | 比 |

['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] ,

| thirty | years | old | , |
|---|---|---|---|
| 三十 | 年 | 老的 | , |

但以我这个非数学家的思维来看，从教授的计算中唯一能得出的结论似乎是，世界的历史不过三十年。

[ɔː(r)] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , 30⅓ . [ɪn][ə'nʌðə(r)] [ten] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,

| or | , | let | us | say | , | 30⅓ | . | In | another | ten | years | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 让 | 我们 | 说 | , | 30⅓ | . | 在 | 其他 | 十 | 年 | 或者 | 所以 | , |

或者，我们不妨说，30⅓。再过十年左右，

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒləms] .

| I | suppose | we | shall | have | to | start | work | on | the | columns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 开始 | 工作 | 在 | 这 | 列 | . |

看来我们得开始建造这些柱子了。

['pɜːsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| Personally | , | I | am | not | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 我 | 是 | 不是 | 不耐烦 | . |

就我个人而言，我并不缺乏耐心。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] - [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [get]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][fɜːst] .

| I | am | quite | willing | to | let | 832 | of | my | friends | get | into | position | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 让 | - | 的 | 我的 | 朋友们 | 得到 | 进入 | 位置 | 第一的 | . |

我非常愿意让我的 832 位朋友先就位。

[ai][kæn; kən] [ðen] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['kɒləm] .

| I | can | then | climb | up | and | complete | the | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 然后 | 爬 | 向上 | 和 | 完全的 | 这 | 柱子 | . |

然后我就可以爬上去，完成这根柱子。

[haʊ] [ðə; ði]['frækʃən(ə)l] [θɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][ai] [nəʊ] [nɒt] ,

| How | the | fractional | third | is | to | be | made | up | I | know | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 分数 | 第三 | 是 | 到 | 是 | 制成 | 向上 | 我 | 知道 | 不是 | , |

我不知道那零碎的三分之一该如何补足。

[ən'les] — ['hæpi] [θɔːt] — [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekstrə] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [θriː] ['teɪləz] [tuː; tə] ['evri] ['kɒləm] .

| unless | — | happy | thought | — | there | is | to | be | an | extra | allowance | of | three | tailors | to | every | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | — | 快乐的 | 想法 | — | 那里 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 额外的 | 津贴 | 的 | 三 | 裁缝 | 到 | 每一个 | 柱子 | . |

除非——令人欣慰的是——每列额外增加三名裁缝。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ˌdemə'krætɪk][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['kɒnfərəns] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] .

| The | Social | Democratic | Federation | has | been | meeting | in | conference | at | Birmingham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 民主 | 联邦 | 有 | 到过 | 会议 | 在 | 会议 | 在 | 伯明翰 | . |

社会民主联盟正在伯明翰召开会议。

['kɒmreɪdz] [kwɛltʃ] , ['beltʃə(r)] , [ʃeɪ] , [gɪrd] , [tuːθ] , ['tempɪst] , [wɒts] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

| Comrades | Quelch | , | Belcher | , | Shayer | , | Geard | , | Tooth | , | Tempest | , | Watts | and | Wenlington | were | all | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | 抑制 | , | 贝尔彻 | , | 沙耶尔 | , | 齿轮 | , | 齿 | , | 暴风雨 | , | 瓦特 | 和 | - | 是 | 全部 | 在 | 这 | 点 | . |

奎尔奇、贝尔彻、谢尔、吉尔德、图斯、坦佩斯特、沃茨和温林顿同志们都在现场。

[sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

| Some | discussion | took | place | with | reference | to | Justice | , | the | official | organ | of | the | Federation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 讨论 | 采取 | 地方 | 和 | 参考 | 到 | 正义 | , | 这 | 官方的 | 器官 | 的 | 这 | 联邦 | . |

会上就联邦的官方机构——司法部门进行了一些讨论。

['mɪstə(r)] . ['beltʃə(r)] ( ['lɪŋkən] ) , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| Mr | . | Belcher | ( | Lincoln | ) | , | in | the | course | of | discussion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝尔彻 | ( | 林肯 | ) | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 讨论 | , |

贝尔彻先生（林肯）在讨论过程中，

[θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði] ['wɜːkəz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ʃer] ,

| thought | they | ought | to | induce | the | workers | to | take | up | shares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 应该 | 到 | 诱导 | 这 | 工人 | 到 | 拿 | 向上 | 分享 | , |

他们认为应该鼓励工人购买股份。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bæk] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

| and | to | back | Justice | to | the | fullest | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 后退 | 正义 | 到 | 这 | 最 | 程度 | . |

并全力支持正义。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] ['kæpətlɪst] ,

| They | were | inclined | to | sneer | at | capitalists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 倾斜 | 到 | 冷笑 | 在 | 资本家 | , |

他们倾向于嘲笑资本家，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv]

| but | they | could | not | carry | on | the | Federation | work | without | taking | a | leaf | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 携带 | 在 | 这 | 联邦 | 工作 | 没有 | 采取 | 一个 | 叶子 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['kæpɪtəlɪsts] [bʊk] .

| the | capitalist's | book | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 资本家的 | 书 | . |

但是，如果不借鉴资本家的做法，他们就无法继续开展联邦工作。

( [hɪə(r)] , [hɪə(r)] . )

| ( | Hear | , | hear | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 听到 | , | 听到 | . | ) |

（说得好！）

['mɪstə(r)] . - , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] ,

| Mr | . | M'Pherson | , | as | one | of | the | auditors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 作为 | 一 | 的 | 这 | 审计员 | , |

作为审计员之一的麦克弗森先生

[sed] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'kaʊnts] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

| said | the | branch | accounts | in | reference | to | Justice | were | a | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 分支 | 账户 | 在 | 参考 | 到 | 正义 | 是 | 一个 | 耻辱 | . |

称有关司法部门的分支机构账户令人蒙羞。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv] ['kæpətlɪst] ,

| A | great | deal | was | heard | about | the | immorality | of | capitalists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 曾是 | 听到 | 关于 | 这 | 不道德 | 的 | 资本家 | , |

人们听到了很多关于资本家不道德行为的传闻，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [mə'rælətɪ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

| but | a | little | more | morality | was | wanted | in | some | of | the | branches | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 更多的 | 道德 | 曾是 | 通缉 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 分支 | 在 | 看待 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] .

| to | the | paying | of | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 付费 | 的 | 账户 | . |

但有些分行在账务处理方面还需要更有道德规范一些。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [məʊst] [lə'mentəb(ə)l] .

| This | , | of | course | , | is | most | lamentable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 最多 | 令人惋惜的 | . |

这当然非常令人遗憾。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['deməkræt] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [hɑːd] [fækts] [ɔː(r)] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt]

| Even | a | Social | Democrat | , | it | seems | , | cannot | alter | hard | facts | or | get | on | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 社会的 | 民主党人 | , | 它 | 似乎 | , | 不能 | 改变 | 难的 | 事实 | 或者 | 得到 | 在 | 没有 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

看来，即使是社会民主党人，也无法改变既定事实，也无法在没有金钱的情况下生存下去。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['nəʊbədi] [ siːm ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ]

| And | at | present | nobody | seems | in | want | of | the | particular | kind | of | justice | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 展示 | 无人 | 似乎 | 在 | 想 | 的 | 这 | 特别的 | 种类 | 的 | 正义 | 哪个 |

['mesəz] . [kwɛltʃ] ,

| Messrs | . | Quelch | , |
|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 抑制 | , |

目前似乎没有人需要奎尔奇先生们所倡导的那种特殊类型的正义。

['beltʃə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'veɪ] .

| Belcher | and | other | comrades | are | anxious | to | purvey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔彻 | 和 | 其他 | 同志们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 普维 | . |

贝尔彻和其他同志急于推销。

[ai] [laɪk] [tu:; tə] ['reskju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:k] [ʌn'fæðəmd] [keɪvz] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ['eni] [dʒem] [ɒv; əv]

| I | like | to | rescue | from | the | dark | unfathomed | caves | of | ocean | any | gem | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 救援 | 从 | 这 | 黑暗的 | 深不可测 | 洞穴 | 的 | 海洋 | 任何 | 宝石 | 的 |

['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'ri:n] .

| purest | ray | serene | . |
|---|---|---|---|
| 最纯净的 | 射线 | 安详 | . |

我喜欢从深不可测的海洋洞穴中拯救任何最纯净、最宁静的光芒。

[hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] ['wɪljəmz] , [em] . [pi:] . ,

| Here | is | one | extracted | from | the | speech | of | Mr | . | Powell | Williams | , | M | . | P | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一 | 提取 | 从 | 这 | 演讲 | 的 | 先生 | . | 鲍威尔 | 威廉姆斯 | , | M | . | P | . | , |

以下摘自国会议员鲍威尔·威廉姆斯先生的演讲:

[æt; ət] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:mɪŋəm] [kən'sɜ:vətɪv] [klʌb] .

| at | the | recent | dinner | of | the | Birmingham | Conservative | Club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最近的 | 晚餐 | 的 | 这 | 伯明翰 | 保守的 | 俱乐部 | . |

在最近伯明翰保守党俱乐部的晚宴上。

['mɪstə(r)] . ['paʊəl] ['wɪljəmz] , [em] . [pi:] . , [prə'pəʊzd] " [ðə; ði] [pres] ,

| Mr | . | Powell | Williams | , | M | . | P | . | , | proposed | " | The | Press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍威尔 | 威廉姆斯 | , | M | . | P | . | , | 建议的 | " | 这 | 按 | , |

鲍威尔·威廉姆斯议员提议"新闻界,

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ]

| " | and | said | that | before | he | spoke | of | the | Press | he | would | like | to | correct | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说 | 那 | 前 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 按 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 正确的 | 一个 |

['steɪtmənt] [wɪtʃ] [sɜ:(r)] - ['tɔmpsn] [meɪd] .

| statement | which | Sir | Meysey | Thompson | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陈述 | 哪个 | 先生 | - | 汤普森 | 制成 | . |

并表示，在谈到媒体之前，他想纠正梅西·汤普森爵士的一个说法。

[ðæt] ['dʒentlmən] [θɔ:t] [ðæt] ['jɔ:rkʃər] [wɒz; wəz] [pɪ'kju:liə(r)] ,

| That | gentleman | thought | that | Yorkshire | was | peculiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绅士 | 想法 | 那 | 约克郡 | 曾是 | 奇特 | , |

那位先生认为约克郡很特别。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

| inasmuch | as | it | had | got | rid | of | something | objectionable | in | the | shape | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 它 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 某物 | 令人反感的 | 在 | 这 | 形状 | 的 |

['fi:və(r)] [kɔ:ld] [ʃɔ:] - [lə'fɛvrə] .

| fever | called | Shaw | - | Lefevre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 称为 | 肖 | - | 勒费弗尔 | . |

因为它消除了一种令人厌恶的疾病，即肖氏热。

[hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['kɔ:nwəl] .

| He | put | in | a | claim | for | distinction | for | the | county | of | Cornwall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 一个 | 宣称 | 为了 | 区别 | 为了 | 这 | 县 | 的 | 康沃尔郡 | . |

他为康沃尔郡争取到了杰出地位。

[ɪn] ['kɔ:nwəl] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:st] [kaɪnd] [ɒv; əv]

| In | Cornwall | they | would | tell | you | that | they | had | got | rid | of | the | worst | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 康沃尔郡 | 他们 | 会 | 告诉 | 你 | 那 | 他们 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 最差 | 种类 | 的 |

[bɪə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] ['evə(r)] ['teɪstɪd] ,

| beer | that | anyone | ever | tasted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 啤酒 | 那 | 任何人 | 曾经 | 尝过 | , |

在康沃尔郡，人们会告诉你，他们已经彻底淘汰了人们喝过的最难喝的啤酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['koʊnˌbi:r] .

| and | that | they | called | Conybeare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 称为 | 康尼比尔 | . |

他们称之为康尼比尔。

['leɪtə(r)][ɒn]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [sed] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][glæd'stəʊ.ni.ən] [pres] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]

| Later | on | Mr | . | Williams | said | that | , | although | the | Gladstonian | Press | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 先生 | . | 威廉姆斯 | 说 | 那 | , | 虽然 | 这 | 格拉德斯顿 | 按 | 曾是 | 更多的 |

['nju:mərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:niənɪst] [pres] ,

| numerous | than | the | Unionist | Press | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多的 | 比 | 这 | 联合主义者 | 按 | , |

威廉姆斯先生后来表示，尽管格莱斯顿派报刊的数量比联合派报刊多，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['swɒləʊ] ['eɪti] ['aɪrɪʃ]

| it | had | not | been | able | to | persuade | the | nation | to | swallow | eighty | Irish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 说服 | 这 | 国家 | 到 | 吞 | 八十 | 爱尔兰 |

['membəz] — [wɪtʃ] [ɪz] ,

| members | — | which | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | — | 哪个 | 是 | , |

它未能说服全国人民接受80名爱尔兰籍议员——也就是说，

[pə'hæps] , ['fɔ:tʃənət] ; [sɪns] , [tu:; tə] [teɪk] ['əʊnli][wʌn] ,

| perhaps | , | fortunate | ; | since | , | to | take | only | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 幸运 | ; | 自从 | , | 到 | 拿 | 仅有的 | 一 | , |

或许，幸运的是；因为，只取一个，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . [tɪm] ['hi:li] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] ['veri] [tʌf] ['mɔ:s(ə)l][tu:; tə][daɪ'dʒest] .

| I | am | sure | Mr | . | Tim | Healy | would | prove | a | very | tough | morsel | to | digest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 先生 | . | 蒂姆 | 希利 | 会 | 证明 | 一个 | 非常 | 艰难的 | 小块 | 到 | 消化 | . |

我相信蒂姆·希利先生会是一个很难消化的人物。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| And | here | is | a | rose | that | , | but | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 一个 | 玫瑰 | 那 | , | 但 | 为了 | 我 | , |

这是一朵玫瑰，但对我来说，

[mait] [hæv; həv] [blʌʃt] [ˌʌn'si:n] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

| might | have | blushed | unseen | in | the | report | of | the | proceedings | of | the | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 脸红了 | 看不见 | 在 | 这 | 报告 | 的 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 南 |

['dʌblɪn] ['ju:niən] : —

| Dublin | Union | : | — |
|---|---|---|---|
| 都柏林 | 联盟 | : | — |

在南都柏林联盟的会议记录中，或许有人会暗自脸红：

['mɪstə(r)] . ['lɛnəhən] [mu:vd] ,

| Mr | . | Lenehan | moved | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱内汉 | 已搬 | , |

莱纳汉先生搬家了，

[ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['nəʊtɪs] — " [ðæt] [ðə; ði]['pɔ:pə(r)] ['ɪnmeɪt] ['nɜ:sɪz] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm]

| in | accordance | with | notice | — | " | That | the | pauper | inmate | nurses | be | removed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 注意 | — | " | 那 | 这 | 穷光蛋 | 囚犯 | 护士 | 是 | 已移除 | 从 |

[ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['hɑ:spɪtlz] ,

| the | male | and | female | Roman | Catholic | hospitals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男性 | 和 | 女性 | 罗马 | 天主教 | 医院 | , |

根据通知——"将贫困住院护士从罗马天主教男女医院撤离，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['hɑ:spɪtlz] ,

| and | also | from | the | Protestant | male | and | female | hospitals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 从 | 这 | 新教 | 男性 | 和 | 女性 | 医院 | , |

以及来自新教男女医院的病人，

[ænd; ənd] [treɪnd] ['nɜ:sɪz] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

| and | trained | nurses | engaged | to | look | after | the | sick | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受过训练 | 护士 | 已订婚的 | 到 | 看 | 后 | 这 | 生病的 | 贫穷的 | . |

并聘请训练有素的护士照顾贫困病人。

| | | |

['mɪstə(r)] . [oʊ'raɪli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['sekənd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| Mr | . | O'Reilly | said | he | would | second | the | motion | for | the | sake | of | discussion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥莱利 | 说 | 他 | 会 | 第二 | 这 | 运动 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 讨论 | , |

奥莱利先生表示，为了便于讨论，他将附议该动议。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lɛnəhən] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['sekəndid] .

| as | Mr | . | Lenehan | complained | that | his | resolutions | were | never | seconded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 莱内汉 | 抱怨 | 那 | 他的 | 决议 | 是 | 绝不 | 附议 | . |

莱纳汉先生抱怨说，他的决议从未得到附议。

['mɪstə(r)] . [bɜːrn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'raɪli] [hæd; həd] ['sekəndid] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| Mr | . | Byrne | was | surprised | that | Mr | . | O'Reilly | had | seconded | the | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯恩 | 曾是 | 惊讶 | 那 | 先生 | . | 奥莱利 | 有 | 附议 | 这 | 解决 | , |

伯恩先生对奥莱利先生附议这项决议感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [oʊ'raɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] — —

| for | Mr | . | O'Reilly | was | a | sensible | man | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 奥莱利 | 曾是 | 一个 | 明智的 | 男人 | — | — |

因为奥莱利先生是个明智的人——

['mɪstə(r)] . ['lɛnəhən] . — [aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] ( ['lɑːftə(r)] ) .

| Mr | . | Lenehan | . | — | I | deny | that | ( | laughter | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莱内汉 | . | — | 我 | 否定 | 那 | ( | 笑声 | ) | . |

莱纳汉先生——我否认这一点（笑声）。

['mɪstə(r)] . [bɜːrn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn]

| Mr | . | Byrne | said | it | was | all | braggadocio | , | and | a | desire | to | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯恩 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 吹牛 | , | 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 获得 |

[ˌnəʊtə'raɪəti] ,

| notoriety | , |
|---|---|
| 恶名 | , |

伯恩先生说这一切都是吹牛，都是为了出名。

[ðæt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɛnəhən] [brɪŋ] [ðɪs] ['fɔːwəd] .

| that | made | Mr | . | Lenehan | bring | this | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 先生 | . | 莱内汉 | 带来 | 这 | 向前 | . |

正是这一点促使莱纳汉先生提出这个问题。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɛnəhən] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]

| After | this | no | one | will | be | surprised | to | hear | that | Mr | . | Lenehan | withdrew | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 不 | 一 | 将要 | 是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | 先生 | . | 莱内汉 | 退出 | 他的 |

['məʊʃn] .

| motion | . |
|---|---|
| 运动 | . |

此后，莱纳汉先生撤回动议的消息应该不会让任何人感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]

| It | must | be | a | terrible | thing | to | be | accused | of | braggadocio | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 是 | 被告 | 的 | 吹牛 | 和 | 一个 |

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ˌnəʊtə'raɪəti] .

| desire | to | obtain | notoriety | . |
|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 到 | 获得 | 恶名 | . |

被指责自吹自擂、渴望出名，肯定是一件非常糟糕的事情。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| And | finally | here | is | an | estimate | of | Mr | . | Balfour | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这里 | 是 | 一个 | 估计 | 的 | 先生 | . | 贝尔福 | 从 | 一个 |

[ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] ['deɪli] [gə'zet] : —

| correspondent | of | the | Birmingham | Daily | Gazette | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 的 | 这 | 伯明翰 | 日常的 | 公报 | : | — |

最后，以下是《伯明翰每日公报》一位通讯员对贝尔福先生的评价：

[ðə; ði]['juːniənɪst][mə'dʒɒrəti] . — [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['deɪli] [gə'zet] . " — [sɜː(r)] , —

| The | Unionist | Majority | . | — | To | the | Editor | of | the | " | Daily | Gazette | . | " | — | Sir | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联合主义者 | 多数 | . | — | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | " | 日常的 | 公报 | . | " | — | 先生 | , | — |

[ə'mʌŋ]

| Among |
|---|
| 之中 |

联合派多数派——致《每日公报》编辑——先生，——其中

[ðə; ði] ['meni] ['kɔːzɪz] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] , [nəʊ][wʌn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

| the | many | causes | assigned | for | the | above | , | no | one | , | so | far | as | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 许多 | 原因 | 分配 | 为了 | 这 | 多于 | , | 不 | 一 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

针对上述种种原因，据我所知，没有人.....

[hæz; həz] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] .

| has | suggested | the | following | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 建议 | 这 | 下列的 | 一 | . |

有人提出了以下建议。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtsmənlaɪk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] .

| Is | it | too | much | to | hope | that | the | statesmanlike | character | of | Mr | . | A | . | J | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 也 | 很多 | 到 | 希望 | 那 | 这 | 政治家风范 | 特点 | 的 | 先生 | . | 一个 | . | J | . |

['bælfuə] [hæz; həz] ['ɪnfluənst] ['greɪtli] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːdʒ] ?

| Balfour | has | influenced | greatly | the | country | at | large | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔福 | 有 | 影响 | 非常 | 这 | 国家 | 在 | 大的 | ? |

我们是否可以期待，A.J.贝尔福先生的政治家风范对整个国家产生了巨大的影响?

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti] , [bəuθ][ɪn][mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][maɪ'nɒrəti] , [hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] ['enədʒi]

| His | simple | dignity | , | both | in | majority | and | minority | , | his | pluck | and | energy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 简单的 | 尊严 | , | 两个都 | 在 | 多数 | 和 | 少数民族 | , | 他的 | 采摘 | 和 | 活力 |

[æz; əz] ['aɪrɪʃ] ['sekrət(ə)ri] ,

| as | Irish | Secretary | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 爱尔兰 | 秘书 | , |

他无论在多数派还是少数派场合都保持着朴素的尊严，作为爱尔兰事务大臣，他展现出了勇气和活力。

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'membəd] .

| are | still | remembered | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 记得 | . |

人们依然记得他们。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [ 'pʌblɪʃ ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " ['mɪstə(r)] . ['bælfʊrz] [bɪ'nɪgnɪtɪ] ,

| The | Spectator | publishes | an | article | on | " | Mr | . | Balfour's | Benignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 出版 | 一个 | 文章 | 在 | " | 先生 | . | 贝尔福的 | 仁慈 | , |

《旁观者》杂志发表了一篇题为"贝尔福先生的仁慈"的文章

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æt; ət][ðə; ði]

| " | and | at | the | reception | given | to | the | Medical | Association | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 接待 | 给定 | 到 | 这 | 医疗的 | 协会 | 在 | 这 |

[ɪm'pɪərɪəl] ['ɪnstɪtjuːt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['defnɪŋ] [tʃɪəz] .

| Imperial | Institute | he | and | his | sister | were | received | with | deafening | cheers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 研究所 | 他 | 和 | 他的 | 姐姐 | 是 | 已收到 | 和 | 震耳欲聋 | 干杯 | . |

在帝国学院为医学协会举行的招待会上，他和他的妹妹受到了震耳欲聋的欢呼声。

['lɑːstli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm'self] .

| Lastly | , | we | shall | hear | nothing | from | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我们 | 将 | 听到 | 没有什么 | 从 | 他自己 | . |

最后，我们将再也听不到他的任何消息。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɔːl] ['pɑːtiz] ['rekəgnaɪz][ænd; ənd][əd'maɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli]

| Surely | all | parties | recognize | and | admire | such | a | statesman | , | and | willingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 全部 | 各方 | 认出 | 和 | 钦佩 | 这样的 | 一个 | 政治家 | , | 和 | 心甘情愿 |

[kən'faɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] . — [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

| confide | in | his | future | . | — | An | Outsider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 在 | 他的 | 未来 | . | — | 一个 | 局外人 | . |

各方肯定都认可并钦佩这样一位政治家，并愿意对他的未来寄予厚望。——一位局外人

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [hɪm'self] .

| But | why | are | we | to | hear | nothing | from | Mr | . | Balfour | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 是 | 我们 | 到 | 听到 | 没有什么 | 从 | 先生 | . | 贝尔福 | 他自己 | . |

但为什么我们始终听不到贝尔福先生本人的任何消息呢?

[æz; əz][wʌn] [huː] [laɪks] [gʊd] ['spiːkɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| As | one | who | likes | good | speaking | on | either | side | of | the | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 点赞 | 好的 | 请讲 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , |

作为一个喜欢听议员们精彩演讲的人，

[aɪ][həʊp][wiː; wi][meɪ][hɪə(r)][ə; eɪ][greɪt] [diːl] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] .

| I | hope | we | may | hear | a | great | deal | from | Mr | . | Balfour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 可能 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 从 | 先生 | . | 贝尔福 | . |

我希望我们能听到贝尔福先生的许多消息。

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [greɪt] [' duː ɪŋz][æt; ət]['saɪ.ɹən˛sɛs.tə] .

| There | have | been | great | doings | at | Cirencester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 伟大的 | 行为 | 在 | 赛伦塞斯特 | . |

赛伦塞斯特发生了很多伟大的事情。

[æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] ( [ænd; ənd]['gɑːlə] ) [ɪn] [ɜːl] ['bæθərsts] [pɑːk] ,

| At | a | fête | ( | and | gala | ) | in | Earl | Bathurst's | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 宴请 | ( | 和 | 节日 | ) | 在 | 伯爵 | 巴瑟斯特的 | 公园 | , |

在巴瑟斯特伯爵公园举行的一场庆祝活动（兼盛会）上，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [bə'luːn] ,

| the | chief | attraction | was | the | announcement | of | a | captive | balloon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 景点 | 曾是 | 这 | 公告 | 的 | 一个 | 俘虏 | 气球 | , |

最引人注目的是宣布发射一个系留气球。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [meɪk] [trɪps]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| which | was | expected | to | make | trips | during | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 预期的 | 到 | 制作 | 旅行 | 期间 | 这 | 下午 | . |

预计下午会进行一些行程。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][gæs] - [meɪn][ɪn][ðə; ði] ['tɛtbɛri] [rəʊd] , [weə(r)][ðə; ði] [bə'luːn]

| Unfortunately | , | however | , | the | gas | - | main | in | the | Tetbury | Road | , | where | the | balloon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 然而 | , | 这 | 气体 | - | 主要的 | 在 | 这 | 泰特伯里 | 路 | , | 在哪里 | 这 | 气球 |

[wɒz; wəz] [fɪld] ,

| was | filled | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已填 | , |

然而不幸的是，位于泰特伯里路（Tetbury Road）的煤气主管道（气球充气的地方）

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ][lɑːdʒ][æz; əz][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

| was | not | so | large | as | was | desirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | 大的 | 作为 | 曾是 | 理想 | , |

规模没有达到预期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bə'luːn] [wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] [tɪl] ['ɑːftə(r)][faɪv] [ə'klɑːk] .

| and | the | result | was | that | the | balloon | was | not | filled | till | after | five | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 这 | 气球 | 曾是 | 不是 | 已填 | 直到 | 后 | 五 | 点钟 | . |

结果，直到五点多气球才被充满。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət] [poʊps] [siːt] ,

| It | was | then | taken | to | the | scene | of | the | fête | at | Pope's | Seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 已采取 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 宴请 | 在 | 教皇的 | 座位 | , |

随后，它被带到了教皇宝座的宴会现场。

[weə(r)] [ˈevri] [ˈefət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

| where | every | effort | was | made | to | make | up | for | lost | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 每一个 | 努力 | 曾是 | 制成 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 丢失的 | 时间 | . |

他们竭尽全力弥补失去的时间。

[ðə; ði] [ɒn] . [biː] . [ˈbæθəst] , [em] . [piː] . , [ðə; ði] [ˈnjuːli] [ɪˈlektɪd] [ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

| The | Hon | . | B | . | Bathurst | , | M | . | P | . | , | the | newly | elected | member | for | the | division | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬的 | . | B | . | 巴瑟斯特 | , | M | . | P | . | , | 这 | 新 | 当选 | 成员 | 为了 | 这 | 分配 | , |

新当选的该选区议员B·巴瑟斯特阁下

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəˈluːn] , [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [laʊd] [tʃɪəz] .

| made | a | short | speech | from | the | balloon | , | being | received | with | loud | cheers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 短的 | 演讲 | 从 | 这 | 气球 | , | 存在 | 已收到 | 和 | 大声 | 干杯 | . |

他从气球上发表了简短讲话，赢得了热烈的欢呼声。

[ðə; ði] " [raɪt] [əˈweɪ] " [əˈsent] [wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [əˈbændənd] .

| The | " | right | away | " | ascent | was | afterwards | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 正确的 | 离开 | " | 上升 | 曾是 | 然后 | 弃 | . |

后来放弃了“立即”攀登的策略。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [faɪn] , [kləʊzd] [wɪð] [æn; ən] [ˈeksələnt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈfaɪəwɜːks] [baɪ]

| The | evening | , | which | proved | fine | , | closed | with | an | excellent | display | of | fireworks | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , | 哪个 | 已证实 | 美好的 | , | 关闭 | 和 | 一个 | 出色的 | 展示 | 的 | 烟花 | 经过 |

[prəˈfesə(r)] [welz] .

| Professor | Wells | . |
|---|---|---|
| 教授 | 威尔斯 | . |

当晚活动圆满结束，威尔斯教授带来了一场精彩的烟花表演。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [bəˈluːn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪt] ,

| If | a | captive | balloon | should | refuse | to | inflate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 俘虏 | 气球 | 应该 | 拒绝 | 到 | 膨胀 | , |

如果一个被束缚的气球拒绝充气，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˈlɪŋgə(r)] [tuː] [lɒŋ] [ˈflɔpiŋ] [luːs] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

| And | should | linger | too | long | flopping | loose | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 萦绕 | 也 | 长的 | 扑腾 | 松动的 | 在 | 这 | 草 | , |

并且不应该长时间无力地瘫倒在草地上，

[dʒʌst] [ɪnˈsɜːt] [æn; ən][em] . [piː] . [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə]['ɔːreɪt; ɒˈreɪt] ,

| Just | insert | an | M | . | P | . | in | the | car | to | orate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 插入 | 一个 | M | . | P | . | 在 | 这 | 车 | 到 | 演讲 | , |

只需在车里安排一位国会议员发表演讲即可。

[ænd; ənd] [jʊl] [ˈprɒmptli] [sɪˈkjʊə(r)][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][gæs] .

| And | you'll | promptly | secure | an | abundance | of | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 及时 | 安全的 | 一个 | 丰富 | 的 | 气体 | . |

这样你就能迅速获得充足的汽油。

[tuː; tə] - .

| TO | TRICKASTA | . |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

致 TRICKASTA。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] [wɒz; wəz] [ˈsaʊndɪd] [wen] [juː; jʊ] [sed]

| A | note | of | pain | was | sounded | when | you | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 的 | 疼痛 | 曾是 | 听起来 | 什么时候 | 你 | 说 |

你说话时，语气中带着一丝痛苦。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .

| That | we | had | better | never | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 更好的 | 绝不 | 见面 | 再次 | . |

我们最好永远不要再见面了。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [liːd] —

| My | nerves | were | shattered | and | my | heart | was | lead | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 是 | 破碎 | 和 | 我的 | 心 | 曾是 | 带领 | — |

我神经崩溃了，心也像灌了铅一样沉重——

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] .

| A | note | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 的 | 疼痛 | . |

一声痛苦的叹息。

[fɑː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wen] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]

| Far | other | had | it | been | when | down | the | lane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 其他 | 有 | 它 | 到过 | 什么时候 | 向下 | 这 | 车道 |

这与沿着小路走时的情况截然不同。

[juː; jʊ] ['greɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [hed]

| You | graciously | inclined | your | pretty | head |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 亲切地 | 倾斜 | 你的 | 漂亮的 | 头 |

你优雅地微微颔首，露出你美丽的头颅。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| To | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 我 | . |

听我说。

[jes] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn]

| Yes | , | I | was | insane |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 曾是 | 疯狂的 |

是的，我当时疯了。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [maɪt] [wed] ,

| Enough | to | hope | that | one | day | we | might | wed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 希望 | 那 | 一 | 天 | 我们 | 可能 | 结婚 | , |

足以让人憧憬有一天我们能够结婚。

[ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [dɪ'siːt] [gruː] [pleɪn] .

| Until | your | double | - | dyed | deceit | grew | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你的 | 双倍的 | - | 染色 | 欺骗 | 生长 | 清楚的 | . |

直到你那双重谎言彻底败露。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['letə(r)][wɒz; wəz] , [wen] [riːd] ,

| I | like | to | think | my | letter | was | , | when | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 思考 | 我的 | 信 | 曾是 | , | 什么时候 | 读 | , |

我希望我的信在被阅读时，

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] .

| A | note | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 的 | 疼痛 | . |

一声痛苦的叹息。

" ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['əʊnli] . " — [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜː(r)][el] . ['laɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkni] [ænd; ənd]

| " | Sitting | Room | Only | . | " | — | The | election | of | Sir | L | . | Lyell | for | Orkney | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐着 | 房间 | 仅有的 | . | " | — | 这 | 选举 | 的 | 先生 | L | . | 莱尔 | 为了 | 奥克尼群岛 | 和 |

['ʃetlənd] [ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst] [brɔːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

| Shetland | on | Saturday | last | brought | the | General | Election | to | a | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设得兰群岛 | 在 | 周六 | 最后的 | 带来 | 这 | 一般的 | 选举 | 到 | 一个 | 结论 | . |

“仅限客厅。”——上周六，L·莱尔爵士当选奥克尼和设得兰群岛议员，标志着大选结束。

| [baɪ] | [ðɪs] | ['faɪn(ə)l] | [rɪ'zʌlt] | [ðə; ði] | [haʊs] | [bɪ'keɪm] | [kwaɪt] | [fʊl] | , | [ɪf] | [nɒt] | [kwaɪt] | ['fʊlətən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **this** | **final** | **result** | **the** | **House** | **became** | **quite** | **full** | **,** | **if** | **not** | **quite** | **Fullerton** | **.** |
| 经过 | 这 | 最终的 | 结果 | 这 | 房子 | 成为 | 相当 | 满的 | , | 如果 | 不是 | 相当 | 富勒顿 | . |

最终结果显示，众议院几乎坐满了人，虽然没有富勒顿那么满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神